





コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Winをお買い上げいただき、有り難うございました。本ユーザーズガイドは、コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Winの主要な使い方を説明しています。本ガイドに記載のない事柄 につきましては、オンラインヘルプやLVナビをご参照いただけますようお願いいたします。

また本製品は、CD-ROMから実行することはできません。製品パッケージに同梱されている『インストー ルガイド』をご覧いただき、お使いのコンビュータに本製品をインストールしてからお使いください。

.....

%Readiris Pro© 1989-2015 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved.

※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国 Microsoft Corporationの米国及びその他の国における登録商標です。Includes Microsoft Agent technology.

※TextBrigeの著作権は、米国Scansoft社に帰属します。TextBrigeは、米国Scansoft社の米国及びその他の国における登録商標です。

※「研究社新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。

※医学英和大辞典第12版©2005 監修:佐藤登志郎、編集:西元寺克種、発行:株式会社南山堂

※「海外生活で役立つ英文手紙文例集」(著者:久野揚子)は株式会社 DHCの著作物です。

※ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。

※本製品は日本語声読み上げに(株)アクエストの規則音声合成ライブラリ AquesTal®を使用しており、その著作権は同社に帰属します。

- ※記載された会社名、商品名は、各社の商標または登録商標です。
- ・本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。 なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用くだ さい。

・お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用され た場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

・本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。

・本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。



[©]LogoVista Corporation 1994-2015

U.S.Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695.

[※]LogoVista,コリャ英和!、LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。

Chapter 1

コリャ英和!一発翻訳の機能概要



コリャ英和! 一発翻訳には、いろいろな作業に適合する複数の翻訳アプレットがあります。翻訳アプレットは、翻訳作業を行うためのインタフェースです。また、Internet Explorer や Office アプリケーション、一 太郎、Adobe Acrobat などに翻訳機能を組み込んで翻訳する機能も用意しています。作業場面に合った、 適切な翻訳アプレットをお使いください。

◆主要な翻訳アプレット

いろいろなアプリケーションの使用中に翻訳したいときは..... 操作パネル ⇔ 第2章

コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能、辞書引き機能などを効率的に呼び出 すために操作パネルを用意しています。ワープロ、表計算、Webブラウザ、 メールソフトなど、文書を扱う様々なアプリケーションで翻訳を行うこと が可能になります。

0	操作	パネル	×	
$\overline{\mathbf{G}}$?	
英語から日本語へ ^{翻訳方向の選択} ▼		舟 翻訳スタイルの選択 ▼		
翻訳エディタを起動	送援報訳 送援税 送 その他ツールを起動 ▼		(回) 選択辞書引き	
し ファイル翻訳を起動			② 設定ツールを起動 ▼	
● 監視機能 ▼	音声読) み上げ ▼	アドイン設定	
(i) ⊎#−ト ▼	_ -۳-ב) ズガイド	画像からテキストへ	

原文と訳文を比較しながら翻訳したいときは……翻訳エディタ ⇒ 第3章

原文と訳文を比較検討しながら逐一翻訳結果を向上させることができるアプレットです。テキストファイルをはじめ、HTML形式などのWebページ、PDFファイルなど、いろいろな形式の文書ファイルを読み込んで翻訳することができます。さらに、翻訳工ディタにWebページを呼び出して翻訳・辞書引きなどを行うことも可能です。

他 翻訳エディタ - [soundwalk]	- 0 ×	● 翻訳エディタ - [korya2016.krydoc] -	×
1 20 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ # ×	100 ファイル(F) 補集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 8 X
BJ * □ ● * ● * ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	🛔 🚺 💮 🌒 🦥		33
E coundwalk	単語情報	E korva2015kr	
🗘 レイアウトビューの表示 🔹 💭 注2 🚺 ページアネストの取得 🖓 選択アネストの取得	SURS	英語 日本語 ■ 《 ▲ 別記書	_
Les Steam - Fektivals and Special Programs		About Boston おちょうについて Boston, first incorporated as a ポストンは、1630年の町とし	Fat Bat
- Family Programs		town in 1620 and as a city in て、そして1823年の都市とし、 incorporated	
- Teen Programs (Ages 11-18)		town in 1650, and as a city in CC 2001 822400 mile CC 25400 mile CC 25400 mile CC	
- K-12 Educator Programs	7)山凡語 经書	1822, is one of America's oldest て最初に含まれて、豊かな経済	リシステ
Programs for Visitors with Disabilities Composer John Luther Adams's new work, Soundwalk 9:09.		cities, with a rich economic and の、そして社会の歴史で、アメリ 含まれて	Ê
 Events at The Cloisters Between April 29 and July 31, 02 Music is collaborating with the Metropolitan Museum of An In more this a result by predict or you to break out ways morely a deviced with recording and 	55	social history. 力の最も古い都市の1つです。 "法人となら	Iv
Membership Events and and collect ambeent sounds as you walk between the Met's building of Fifth Avenue and Bind Classes Sireet, and The Met Breuer at Madison Avenue and 75th Street. Met's Fifth Avenue building		2 2 2 v (電子辞典 回勿)	> ック辞書引
and the new Met Breuer on Madison Avenue, at the former home of the Whitney Museum, Benefit Events	~	8 研究社 新英和·和英中部	N v 🔣
>		注 現代的研究研究 ロナ和Apple 元本和Apple	ið v 6'
英語 日本語 🔳 🛛	電子辞典 2009/2028書引		
Between April 29 and July 31, Q2 4月29日と7月31日の間に、Q2	研究社 新英和・和英中 🗸 🔣	m [°] cor po' rat' ed	<u> </u>
Music is collaborating with the 音楽が、あなたにあなたのモバイル機	完全 v Betwe v M	-001 1◆合同合併。	編
Metropolitan Museum of Art to 器のオーディオレコーディングアプリ	_	λj.k.	
		~ 2 ▲◆法人(会社) 後の.	組~
2 (荷福中 原文 1/2)	文 翻訳語み 英語が6日本語へ 一般	· 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	

複数の原文ファイルをいっきに翻訳したいときは……ファイル翻訳 ⇒ 第2章

原文が保存されているファイルを翻訳し、翻訳結果 をファイルに保存します。複数のファイルを一度に翻 訳できるほか、テキストファイル、HTMLファイル、 Word文書ファイルなど多様な形式に文書ファイルを 翻訳することができます。

<u>8</u> .	ファイル	翻訳			×
ファイル(E) 編集(E) 翻訳(工) オブション(Q) ヘルプ(日)					
E►J 一般					
残りのファイル数: 0					
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態	
Korya.docx	日本語から英語へ	一般	同じ形式	未翻訳	
🗐 Korya.txt	英語から日本語へ	一般	同U形式	未翻訳	
٢					>
翻訳の問題は、ファイルの追加 環境設定 終了					

原文をタイプしながら訳文をアプリケーションに入力したいときは……タイピング翻訳 ⇒ 第2章

タイピングされた原文を翻訳し、アプリケーションの文書に訳文を入力するツールです。



アプリケーションから直接翻訳したいときは……アドイン翻訳 ⇔ 第6章

Microsoft Office、一太郎、Adobe Acrobatなどのアプリケーションに翻訳機能を組み込むことができます。 これにより、それぞれのアプリケーションで直接翻訳を実行できるようになります。



◆翻訳しながらインターネット検索

Internet Explorerで呼び出したWeb ページを翻訳……アドイン翻訳 ⇒ 第4章

Internet Explorer がインストールされている環境では、コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能が組み込まれます。これら を使って、いつでも翻訳・辞書引きを行うことができます。下図は、呼び出した英文サイトを日本語に翻訳する例です。





簡単操作で辞書引きしたいときは……辞書ビューワ ⇒ 第2章

研究社の新英和・和英中辞典やクイック辞書、翻訳辞書で辞書引きできる 「辞書ビューワ」を用意しています。LogoVista 電子辞典がインストールさ れていると、それらの辞書でも辞書引きできます。

R	辞書ビューワ	-		×
翻訳辞書・ J►E・ 一般・ 登・				
③ ⑤ 新製品		∨ 🄁 検郛	R 🔰	3-
新製品 UPE (名詞) new product new manufacture new production newly-mode article pew goods				^
				-~

ユーザ辞書を編集したいときは……ユーザ辞書エディタ ⇔ 第2章

コリャ英和!一発翻訳(英日・日英)では、特異な語句を ユーザ辞書に登録し、翻訳に活用することができます。 ユーザ辞書に登録した内容は、編集したり、ファイルに 書き出したりすることができます。もちろん、テキストフ ァイルに保存した用語を読み込んでユーザ辞書を充実 させることもできます。

■ ユーザ辞書エディタ					K	
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(且)						
🎦 🖬 🕫 🖽						
原語テキスト	▼ 拡張一致	✓ in the b	рх	 	▶ 全てのユーザ辞書	•
原語	品詞	訳語	辞書			
in the box	形容詞 (単純)	箱に入っている	ユーザ辞書(標準			
英語: 原形	in the box					
-Bit):	形容詞 🔻					
	, _				語尾変化(1)	
日本語:						
i沢語:	箱に入っている					
もとになる動詞:	箱に入る 🔻					
名前	エントリ数					
✓ ユーザ辞書(橋	[準 1					
				英語から日本語へ	エントリ検出数:1 辞書:1	1.

役立つ支援ツールが揃っています ⇒ 第2章

4	 LogoVista 度量 	≧衡 - □ ×						
7	アイル 編集 ヘルプ							
	変換する種類を選択 長さ 🚽 変換							
	10 センチメートル 🚽							
	1.0	センチメートル						
	0.01	メートル						
	0.00001	キロメートル						
	0.393701	インチ						
	0.032808	フィート						
	0.01 0936	ヤード						
	0.000006	マイル						
	0.33	ব						
	0.033	R						
	□ 指数表示を使用する							
-								

度量衡は、単位などをちょっと確認したいときに便利な ツールです。

また、手紙の書き方や英文法などを確認したいときに役立つツールも揃っています。



2 コリャ英和!一発翻訳の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!一発翻訳の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。 ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

◆翻訳エンジンの働き

コリャ英和!一発翻訳では、英日翻訳と日英翻訳を行う2つの翻訳エンジンが働き、英日・日英の双方向の翻訳を行います。



英日・日英翻訳では、翻訳に使う辞書、訳文の生成方法など、翻訳結果を左右するいくつかの条件を設定できます。これを総称して「翻訳スタイル」といいます。翻訳スタイルは複数作成し、名前を付け区別して保存しておくことができます。状況に応じて翻訳スタイルを変更して、より精確な翻訳結果を得ることができるようになります。

◆マルチリンガル版の翻訳方法

「コリャ英和! 一発翻訳 2016 マルチリンガル」(以下「マルチリ ンガル」と略記します)では、日本語、英語、フランス語、ドイツ 語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ロシア語、 中国語(簡・繁)の双方向翻訳を行うことができます。マルチリ ンガルは英語を介して多言語の翻訳を行います。例えば日本語 の場合、英語を介して各国語との双方向翻訳を行います。同様 に、英語を介してフランス語⇔ドイツ語、イタリア語⇔スペイン 語といった翻訳を行うこともできます。

ただし、韓国語と中国語は直接日本語との双方向翻訳が行われます。韓国語と中国語を英語にする場合、日本語を介して翻訳されます。







前記のようなしくみで翻訳を行う性質上、より良い翻訳結果を導くためには、いったん中間になる言語 (英語または 日本語) に翻訳し、その結果を修正してから目的の言語に再度翻訳することで訳質を向上させることができます。

3 コリャ英和!一発翻訳の翻訳スタイルについて (英日·日英のみ)

「翻訳スタイル」とは、翻訳するための複数の条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

☞翻訳スタイルの操作方法については、「第2章操作パネルの使い方」の「3.翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

◆翻訳スタイルとは

翻訳スタイルとは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方方法を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。以下は英日用翻訳スタイル「趣味・娯楽」の設定例(初期値)です。



◆翻訳に使う辞書(システム辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!一発翻訳では、システム辞書、専門辞書(分野辞書)、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。ユーザ辞書はお使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書で、複数作成することができます。英日・日英翻訳では事例文をまとめた事例文ファイルを活用することもできます。使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



■使用できる辞書の種類

使用できる辞書については、次節「4.コリャ英和!一発翻訳 2016での翻訳に使用できる辞書について」をご覧ください。



翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

苗口	
ЛЦ	

設定項目	選択できる値
文体	「~だ調」、「~です調」※、「~である調」のいずれか
固有名詞の訳出形式	「英語のみ」、「日本語のみ」*、「日本語(英語)」 のいずれか
英数字	「そのまま」 ※、 「半角 (1バイト) 」 、 「全角 (2バイト) 」 のいずれか
全角と半角の間にスペースを入れる	「はい」*、「いいえ」 のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英	
----	--

設定項目	選択できる値
箇条書きの表現	「命令文」 [※] 、「平叙文」、「動詞」、「to - 不定詞」、「3人称単数現在形の動 詞句」のいずれか
主語のない文	「"it"を主語に補う」、「受動態で表現する」*、「人称代名詞を主語に補う」、 「命令文で表現する」、「3人称単数現在形の動詞句で表現する」のいずれか
冠詞の付け方	「冠詞"the"を出力」、「冠詞"a/an"を出力」、「無冠詞」、「無指定」 [※] のいずれか
略語・数字間のブランク	「ブランクあり」*、「ブランクなし」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

4 コリャ英和!一発翻訳2016での翻訳に使用できる辞書について

コリャ英和!一発翻訳2016では、翻訳に必ず使用されるシステム辞書のほかに、以下の辞書を使用することができます。



これらの辞書は、いずれも「翻訳スタイル」に設定して有効になります。 設定方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧ください。

◆ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書はあらかじめ英日・日英用それぞれ、1つずつ空の辞書が用意されています。

マルチリンガルでは、以下の点にご注意ください。

- ・日韓、韓日翻訳以外でユーザ辞書を使うことができます。
- ・使用できるユーザ辞書は、「ユーザ辞書(標準)」の1つだけです。
- ・翻訳設定は、変更できません。

◆分野辞書

コリャ英和!一発翻訳2016にあらかじめ搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行う文章に合った分野辞書を指定して使用します。分野辞書は専門辞書の一種として扱われます。

英日翻訳用の分野辞書のジャンル.....

英日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	エンターテインメント	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞:日本人名
固有名詞:日本地名	コンピュータIT総合			

日英翻訳用の分野辞書のジャンル.....

日英翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

ビジネス一般	科学技術一般	コンピュータ	カルチャー	パソコン用語
法律	ライフサイエンス	金融・経済	情報一般	軍事
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
材料資源	建築	船舶鉄道	地球科学	応用化学
農業	化学	都市工学	物理	航空宇宙
土木	動物	生物	プラント	固有名詞
インターネット	コンピュータIT総合	自然·社会科学	住所	航空分野
ビジネスレター	トラベル			

日中・中日の分野辞書(マルチリンガルのみ)

日中・中日翻訳用には、以下のジャンルの分野辞書を用意しています。

医学	化学	環境	機械工学	金属
金融	軽工業	建設	原子力	固有名詞
鉱業	情報工学	数学	生物学	地質学
地理学	電気工学	電子工学	農業	物理学
力学				

◆専門辞書

複数の「コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Win」シリーズをご購入した場合、追加インストールして使用する翻訳用の 専門辞書です。翻訳を行う文章に合った専門辞書を指定して使用します。

新たに「コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Win」の他シリーズ製品 (「ビジネス・技術専門辞書パック」・「医歯薬ベーシック」・「医歯薬南山堂パック」) をご購入いただいた場合、各製品に搭載の専門辞書をインストールすることができます。

英日翻訳の専門辞.....

ビジネス・法律(日外アソシエーツ) *1	科学技術(日外アソシエーツ)※1
電気・電子・情報(日外アソシエーツ)*1	コンピュータ・IT (日外アソシエーツ) *1
機械・工学(日外アソシエーツ) *1	医学総合**3
医学 (南山堂) *3	バイオ・メディカル (日外アソシエーツ) *2
歯学**2	学術 (31分野) *3
学術 (31分野) *3	

日英翻訳の専門辞.....

ビジネス・法律(日外アソシエーツ)*1	科学技術(日外アソシエーツ)*1
電気・電子・情報(日外アソシエーツ)*1	コンピュータ・IT (日外アソシエーツ) *1
機械・工学(日外アソシエーツ)*1	医学総合*3
医学 (南山堂) *3	バイオ・メディカル (日外アソシエーツ) *2
歯学 ^{*2}	医療機器 (31分野) *3
学術 (31分野) ^{※3}	

※1 は「コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Win ビジネス・技術専門辞書パック」に標準で付属している専門辞書です。
※2 は「コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Win 医歯薬ベーシック」に標準で付属している専門辞書です。
※3 は「コリャ英和! 一発翻訳 2016 for Win 医歯薬南山堂パック」に標準で付属している専門辞書です。



ここでは、使用したユーザ辞書や事例文ファイルなどのユーザデータを、別のコンピュータへ移動する方法を説明します。

◆ユーザデータを移動するには

ユーザデータの保存場所はお使いのOSによって異なります。初期設定では下記の場所にユーザデータが保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2016

全てのユーザデータを移動するには.....



移動先のコンピュータに、コリャ英和! 一発翻訳 2016をインストールします。



ユーザデータが保存されている[Korya2016]フォルダをコピーし、移動先のコンピュータ上の[Korya2016]フォルダ に上書きします。

👪 l 💽 👪 🖛 l	LogoVista_Cor	D			X
ファイル ホーム 共有 表示	Ā				v 🕐
(승) 🍷 🕆 🕌 « 그-ザ-)	・ ドキュメント ・ LogoVista_Corp	~ C	LogoVista_Cor	pの検索	Q
🚖 お気に入り	^ □ 名前 ^	更新日時	種類	サイズ	
🚺 ダウンロード	Korya2016	2015/04/24 10:25	ファイル フォルダー		
■ デスクトップ 1 最近表示した場所 1 Cloud Drive (Mac)	LVELawBrowser	2015/03/20 15:09	ファイル フォルダー		
🜏 ホームグループ	v				_
2 個の項目 1 個の項目を選択					:==

Windows 8.1での[Korya2016]フォルダ

移動したユーザ辞書や事例文ファイルを使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「3. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」をご覧 ください。 英日ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2016¥17.0¥EJTranslation¥USER

日英ユーザ辞書は初期設定では下記の場所に保存されます。

C:¥Users¥(ユーザーアカウント名)¥Documents¥LogoVistaCorp¥Korya2016¥17.0¥JTranslation¥USER

移動先のコンピュータにコリャ英和! 一発翻訳 2016 をインストールします。

2

ユーザ辞書が保存されている[USER]から、移したいユーザ辞書ファイル(拡張子「.LPUEJ」)をコピーし、移動先のコンピュータ上の[USER]フォルダに置きます。

3	USER	- 🗆 🗙	
🛞 🏵 🔻 🕇 🚺 « EJ	Tran → USER v C	USERの検索 ク	
☆ お気に入り ^	名前	種類	
🚺 ダウンロード	_KORYAUSER.LPUEJ	LPUEJ ファイル	
📰 デスクトップ	Project用辞書.LPUEJ	LPUEJ ファイル	
週 最近表示した場所	📄 個人使用.LPUEJ	LPUEJ ファイル	
🗦 ริสวีริย	<	>	
3個の項目			

Windows 8.1での[USER]フォルダ

移動したユーザ辞書を使用するには、翻訳スタイルマネージャで該当する辞書をロードします。

☞ 辞書のロード方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「8. 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方」にある
 「◆翻訳スタイルマネージャ」をご覧ください。

注 旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧デー タファイルを本製品で使用可能にするための更新処理を行ってください。

「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照ください。

Chapter 2

操作パネルの使い方

操作パネルの名称と機能

コリャ英和!2016操作パネルには、翻訳エディタをはじめとする翻訳のためのツールや、翻訳を補助する ための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!2016操作パネル上のボタンをク リックすることで、ご利用いただけます。

◆コリャ英和!2016 操作パネルを起動するには

デスクトップの [コリャ英和!2016 操作パネル] アイコンをダブルクリックします。



■ [コリャ英和!2016 操作パネル] アイコン



注 デスクトップに[コリャ英和! 2016 操作パネル]が見当たらないときは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログ ラム]→[コリャ英和!一発翻訳 2016 (マルチリンガル)]→[操作パネル] の順に選択します。Windows 8.1/8 の場合は、「スタート」→「アプリ」→「操作パネル」を選択します。

[コリャ英和!2016操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに [操作パネル] アイコンが表示 されます。

	■操作パネル			
	2	操作	パネル	- 🗆 🗙
(\odot			?
	英語から日本 翻訳方向の選択	語へ ▼	翻調	一般 RZタイルの選択 ▼
	御訳エディタを起動	選択翻訳		選択辞書引き
	2アイル翻訳を起動	その他ツールを起動 ▼		ひをおります。 ひをおします。 ひをおします。 ひをおします。 ひをおします。 ひゃうかんでは、 ひゃっかんでは、 ひゃっかんです。 ひゃっかんです ひゃっかんです ひゃっかんです ひゃ
	● 監視機能 ▼	音声読み	▶ み上げ ▼	アドイン設定
	<u>(</u> <i> </i>	-۳-	・ズガイド	画像からテキストへ



翻訳作業によく使うツールのみをコンパクトに表示可能です。



■操作パネルアイコン

タスクトレイの [操作パネル] アイコンをクリックすると操作 パネルが最前面に表示されます。操作パネルが非表示になっ ているときや、他のウィンドウに隠れているときに使います。

◆操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプルダウンメ ニューが表示されます。プルダウンメニューから機能させるコマンド を選択して実行します。その他のボタンもクリックして実行します。 以下では、それぞれのボタンの概要を紹介します。

2 操作パ		パネル	- 🗆 🗙
			?
英語から日本語へ ^{翻訳方向の選択} ▼		看羽訓	— 般 ₨₰₱₮µ₼選択 ▼
翻訳エディタを起動	② 選択翻訳		選択辞書引き
していたい しょうしん しょうしょう しょう しょうしん しょうしん しょうしん しょうしん しょうしん しょうしん しょうしん しょう しょうしん しょうしょう しょうしょう しょう しょう しょう しょう しょう しょう し	その他ツールを起動 ▼		② 設定ツールを起動 ▼
● 監視機能 ▼	(1) 音声読み上げ ▼		アドイン設定
(i) 1	2ーザーズガイド		画像からテキストへ

翻訳・辞書引きの実行.....

翻訳方向の設定や翻訳スタイルの選択、選択辞書引きなどを行うことができます。

翻訳エディタを起動します。

翻訳方向の選択

英語から日本語へ 翻訳方向の選択 ▼ 翻訳方向を選択するときに使います。

※詳細は、本章 [2翻訳方向の選択ボタンの使い方]をご覧ください。

翻訳スタイルの選択



翻訳スタイルを選択するときに使います。

※詳細は、本章 [3 翻訳スタイルの選択ボタンの使い方] をご覧ください。

翻訳エディタを起動



選択翻訳



選択辞書引き



ファイル翻訳



メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを翻訳する ときに使います。

※詳細は、本章 [4 選択翻訳ボタンの使い方] をご覧ください。

※詳細は、[第3章 翻訳エディタで翻訳するには] をご覧ください。

メモ帳や Internet Explorer など、他のアプリケーションで選択したテキストを辞書引き するときに使います。

※詳細は、本章 [5 選択辞書引きボタンの使い方] をご覧ください。

ファイルごとに翻訳します。1つから複数のファイルを一括して翻訳することができます。

※詳細は、本章 [6 ファイル翻訳を起動] をご覧ください。

ツールの起動.....

その他ツールを起動 ※詳細は、本章[7 その他ツールを起動ボタンの使い方]をご覧ください。

	その他ツールを起動 ▼	
タイピング翻訳		
ユーザ辞書エディタ		
辞書ビューワ		
電子辞書(研究社 新英和	・和英中辞典)	
LogoVista電子辞典		
度最衝		
英文法へルプ		
メールの書き方		 次のツールを選択して記動することができ

タイピング翻訳	タイピング翻訳を起動します。テキストを扱うことができるアプリケーションで、日本語を入力 しながら翻訳してアプリケーションに入力することができるシンプルな翻訳アプレットです。
ユーザ辞書エディタ	[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウを開きます。コリャ英和の翻訳アプレットで使用するユー ザ辞書に語句を登録したり、登録済みの語句を編集することができます。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞典、コリャ英和!で翻 訳に使用する辞書で辞書引きができます。
電子辞典(研究社 新英 和・和英中辞典)	[電子辞典(研究社 新英和・和英中辞典)]ウィンドウを開きます。研究社 新英和・和英中辞 典で辞書引きができます。
LogoVista電子辞典	LogoVista電子辞典がインストールされているときは、LogoVista電子辞典で辞書引きが できます。
度量衡	長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。
英文法ヘルプ	英文法ヘルプでは、英文法の基本がまとめられています。ちょっとした疑問を解決した いときにお使いください。
メールの書き方	メールの書き方には、いろいろな手紙の作成基準がまとめられています。英文メールを作成する際の参考にお使いく ださい。

設定ツールを起動 ※詳細は、本章 [8 設定ツールを起動ボタンの使い方] をご覧ください。

	© 設定ツールを起動 ▼		
音声設定			
フォント設	フォント設定		
翻訳スタイ	翻訳スタイルマネージャ		
操作パネ	操作パネルの設定		
HTTPプロ	HTTPプロキシ翻訳の設定		
ユーザデー	タフォルダの設定		
ユーザデー	タ更新ツール		
専門辞書	コンバータ		

次のツールを選択して起動することができます。

i.

音声設定	音声合成エンジンがインストールされているとき、音声に関する設定を行います。音声 合成エンジンは、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)の製品CD-ROMからインス トールすることができます。
フォント設定	コリャ英和!一発翻訳の翻訳アプレットで使用するフォントの設定をおこないます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳に使用する専門辞書などを設定できます。
操作パネルの設定	操作パネルの表示方法を変更できます。「操作パネルの表示方法を設定するには」の項 目をご参照ください。
HTTPプロキシ翻訳の設定	Firefoxなどの、Internet Explorer以外のブラウザでホームページを翻訳するための設定 を行います。
ユーザデータフォルダの設定	ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。
ユーザデータ更新ツール	弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データフ アイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。
専門辞書コンバータ	弊社旧製品で利用している専門辞書を本製品で利用できるようにするために変換処理を行 います。

監視機能.....



テキストにマウスカーソルを合わせると翻訳したり辞書引きしたりする「タッチ機能」や、コ ピーコマンドなどでクリップボードに格納されたテキストの翻訳や、辞書引きを行います。

※詳細は、本章 [9 監視機能] をご覧ください。

音声読み上げ......



音声合成エンジンがインストールされているときは、アプリケーションで選択されている語 句を読み上げることもできます。音声合成エンジンは、コリャ英和!一発翻訳 2016 (マルチ リンガル)の製品CD-ROMからインストールすることができます。

.....

アドイン設定.....



Microsoft Officeのアプリケーションや一太郎などに翻訳機能をアドインしたり、解除したりします。

.....

※詳細は、[第6章 アプリケーションで翻訳するには] をご覧ください。

その他の機能.....

サポート	
	<u>(</u> サポート ▼
コリャ英和!アッ	プデート
バージョンチェッカ	-
LVナビ	
LogoVista木ー	ムページへ
IEアドインについ	τ
LogoVistaライ	センス認証・
ユーザ登録/Q	& Aページヘ
辞典連携機能対	対応製品について

コリャ英和!アップデート	インターネット上のサーバからコリャ英和!一発翻訳の更新情報を取得し、最新バージョン が存在すれば、アップデータをダウンロードします。
バージョンチェッカー	現在お使いのコリャ英和!一発翻訳のバージョン情報や状態が表示されます。
LVナビ	コリャ英和!一発翻訳の使い方やサポート情報などを参照できます。
LogoVistaホームページへ	LogoVistaのホームページを開きます。
IEアドインについて	Internet Explorerを使用してホームページを翻訳する際の注意事項について記述しています。
LogoVistaライセンス認証	ライセンス認証を起動します。
ユーザ登録/Q&Aページへ	製品のユーザ登録、サポートQ&Aページを開きます。
辞典連携機能対応製品に ついて	辞典連携機能対応製品および翻訳辞書インストーラのダウンロードページを開きます。

ユーザーズガイド



ロゴヴィスタのユーザサポートページにアクセスし、LogoVista製品マニュアルの一覧を表示します。





OCR (光学文字認識) ソフト 「Readiris」 を起動します。詳しい使い方は 「Readiris」 のメニューからヘルプを選択してください。

2 翻訳方向の選択ボタンの使い方

[翻訳方向の選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳を行う際の翻訳方向を切り替えるときに使用します。

◆コリャ英和!一発翻訳 2016での翻訳方向の変更方法

翻訳方向を変更する場合は、[翻訳方向]ボタンをクリックして開くメニューから「英語から日本語へ」または「日本語 から英語へ」を選択して切り替えます。



◆マルチリンガル版の翻訳方向の変更方法

マルチリンガル版の操作パネルで翻訳方向を設定するときは、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして開くメニューから翻訳方向を選択して設定します。例えば、日本語から韓国語に翻訳するときは、[翻訳方向の選択]ボタン→[日本語から]→[韓国語へ]の順にクリックして設定します。

~	日本語から韓国語へ	
	韓国語から日本語へ	
	英語から	•
~	日本語から	►
	中国語(簡体字)から	•
	中国語(繁体字)から	•
	フランス語から	•
	ドイツ語から	•
	イタリア語から	►
	韓国語から	►
	ポルトガル語から	►
	ロシア語から	•
	スペイン語から	•



翻訳スタイルは、翻訳結果を左右する条件をまとめたもので、使用する辞書(専門辞書、分野辞書、 ユーザ辞書)が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの選択方法を説明します。

◆翻訳スタイルについて(英日・日英を含む翻訳専用)

あらかじめ用意されている翻訳スタイルには、それぞれに名前がつけられています。コリャ英和!一発翻訳 2016 では、 次の翻訳スタイルを用意しています。このうち、「一般」がデフォルトの翻訳スタイルです。「ユーザ設定 1」~「ユーザ設 定 4」は、用意されたジャンル以外の翻訳スタイルを使いたいときに設定していただく翻訳スタイルです。以下の翻訳 スタイルがあります。英日、日英ともに名称は同じです。

一般	ビジネス・法律	電気・電子・情報	科学・機械	理化学
趣味娯楽	ユーザ設定 1	ユーザ設定 2	ユーザ設定 3	ユーザ設定 4

これを使い分けることによって、原文をより正確に翻訳できるようになります。

注 ●翻訳スタイルは、英日・日英専用の機能です。 ●用意されている翻訳スタイルは、製品によって異なります。

注 翻訳スタイルの編集は、翻訳方向が「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、これを含む翻訳
 方向の場合に可能です。たとえば、マルチリンガル版に搭載の「フランス語から日本語へ」の場合には、「フランス語から英語へ」と「英語から日本語へ」で構成されますので、「英語から日本語へ」の翻訳方向における
 翻訳スタイルが選択でき、編集も可能になります。

翻訳スタイルを変更するには.....

翻訳スタイルは、 [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックしてメニューから選択して設定できます。 [操作パネル] では、以下のメニューが表示されます。



■ [翻訳スタイルの選択] ボタンをクリックして開くメニュー

このメニューから使用する翻訳スタイルを選択すると、 その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が 活用されて翻訳されます。

旧製品のユーザデータを別のコンピュータに移す場合 は、事前に「ユーザデータ更新ツール」を使用し、旧デー タファイルを本製品で使用可能にするための更新処理 を行ってください。

「ユーザデータ更新ツール」の詳しい使い方は、「ユーザデ ータ更新ツール」のオンラインヘルプをご参照ください。



[選択翻訳] ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。実行すると、翻訳 ビューワが起動し、翻訳結果を表示します。

◆操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。



☞ 翻訳エディタの使い方については、「第3章 翻訳エディタで翻訳するには」をご参照ください。

5 選択辞書引きボタンの使い方

[選択辞書引き]ボタンは、アプリケーション上で選択された語句の辞書引きを行うときに使います。このとき、英日・日英翻訳では、次のいずれかの辞書で辞書引きできます。その他の翻訳方向では、翻訳辞書で辞書引きすることができます。

◆辞書引きするには



6 ファイル翻訳を起動

ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットで す。テキストファイル、HTMLファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳すること ができます。



◆ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- ●一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ●ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。
- ●テキストファイル、HTMLファイルなど、異なるタイプのファイルを一括して翻訳できます。
 - ファイル翻訳の流れ



翻訳できるファイル.....

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- ●テキストファイル
- ●HTMLファイル (Webブラウザで保存されたファイル、拡張子 「htm」「html」など)
- ●Word文書ファイル (拡張子 「doc」 「docx」 「rtf」) ※1
- ●Excel文書ファイル (拡張子 「xls」「xlsx」) ※1
- ●PowerPoint文書ファイル(拡張子「ppt」「pptx」)※1
- ※1 対応しているアプリケーションのバージョンは、2007/2010/2013です。

翻訳されたファイル.....

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォ ルダと同じフォルダに保存されます。



◆ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次の方法で起動することができます。

8	操作	ペネル	- 🗆 🗙
$\overline{}$?
英語から日本 翻訳方向の選択	語へ ▼	翻訪	— 般 Rスタイルの選択 ▼
翻訳エディタを起動	夏天翻訳		選択辞書引き
ファイル翻訳を起動	その他ツールを起動 ▼		② 設定ツールを起動 ▼
● 監視機能 ▼	(1) 音声読み上げ ▼		アドイン設定
(i) サポート ▼	<u>ل</u> -۳-ב) ズガイド	画像からテキストへ

デスクトップの [コリャ英和!2016 (マルチ リンガル) 操作パネル] をダブルクリックし て、操作パネルを起動し、[ファイル翻訳を 起動] をクリックします。

<u>B</u> ,	ファイル	翻訳		- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(工)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ(<u>[H</u>)		
E▶J 一般 残りのファイル満ち 0 新聞	 ₽⊕:			
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
			_	
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了	

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

◆[ファイル翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



[翻訳方向の選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた 翻訳方向が表示されます。変更するときは、右クリックしてコンテキストメニューから目的の翻訳方向を選択します。

[翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳スタイルが表示されます。変更するときは、右クリックしてコンテキストメニューから目的の翻訳スタイル を選択します。

翻訳状況の表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー	翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。
残りのファイル数	複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。す べてのファイルを翻訳し終えると「0」になります。
翻訳中	翻訳中のファイル名を表示します。

翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加すると、このリストに表示されます。以下の情報が表示されます。

「ファイル名」「翻訳方向」「翻訳スタイル」「出力形式」「状態(未翻訳、翻訳待機中、翻訳中、翻訳済み)「ファイルサイズ」 各行を右クリックすると、コンテキストメニューで翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

[翻訳の開始]/[翻訳の中止]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は [翻訳の中止] ボタンになり、クリック すると翻訳を中止します。

[ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

[環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごと に翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。

翻訳方向(T)	•
翻訳スタイル(S)	•
出力形式(O)	•
リストから削除(D)	

◆翻訳を実行するには

翻訳するファイルの登録.....

まず、翻訳する原文ファイルを [ファイル翻訳] ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加] ボタン で登録する方法と、ドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

.....

[ファイルの追加]ボタンで登録する

-1	3. ファイル翻訳 - ロ ×	[ファイルの追加]ボタンをクリックします。
	ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T) オプション(O) ヘルプ(H)	
	E∗J	[ファイルを開く]ダイアログが開きます。
	残りのファイル数: 0	
	ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態	
	新語Rの開始 ファイルの追加 環境設定 終了	
		-
0	日本 ファイルを開く ×	登録するファイルを選択し、 [開く] ボタン
~	ファイルの場所(I): 🔋 trans 🗸 🧿 🎓 🖽 🛪	をクリックします。
	名前 更新日時 種類	
	Constant 2013/05/22 11:49 Micro	
	2013/05/22 10:26 HTM Korva 2013/05/22 10:25 Micro	
	Korya 2013/05/22 10:26 7+7	
	Corya 2013/05/22 10:25 Micro	
	ファイル名(N): Korya 聞(*0)	
2	3. ファイル翻訳 - ロ ×	原文ファイルがリストに登録されます。
J	ファイル(E) 編集(E) 翻訳(I) オブション(Q) ヘルプ(H)	
	E▶J 一般	
	残りのファイル数: 0	
	ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態	
	国 Koryatxt 英語から日本語へ 一般 同じ形式 未翻訳	
	E Korya.txt 英語から日本語へ 一般 同じ形式 未翻訳	
	翻訳の開始 ファイルの追加 環境設定 終了	

ドラッグ&ドロップして登録する

Windowsのエクスプローラーで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳] ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファイルがリストに登録されます。複数のファイルを一度にドラッグ&ドロップで登録することもできます。



翻訳方向の変更....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、英日から日英に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳方向] → [日本語がら英語へ] を選択します。

<u>B</u>	ファイル	翻訳		- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(<u>0</u>) ヘルプ(<u>H</u>)		
E▶J →般				
残りのファイル数:0				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
W Koryadocx	翻訳方向(T)	+	英語から日本語へ	67
	翻訳スタイル(S)	•	日本語から英語へ	
c	出力形式(O)	•		>
翻訳の開始	リストから削除(E)	終了	

翻訳スタイルの変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、[一般]から[ビジネス・法律]に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [翻訳スタイル]→[ビジネス・法律]を選択します。

イル(E) 編集(P) 翻	ア 訳(工) オプション(<u>0</u>) へ	リレプ(<u>日</u>)		
J Jのファイル数: 0				
ルイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力形式	状態
Korya.docx	日本語から英語へ	翻訳方向](T) ▶	未翻訳
		翻訳スター	1/µ(S) ▶	一般
		出力形式	t(0) 🔸	ビジネス・法律
		リストから	削除(D)	電気·電子·情報
織羽黒尺の	開始 ファイルの道	0		科学·機械
				理化学
				趣味·娯楽
				ユーザ設定 1
				ユーザ設定 2
				ユーザ設定 3
				7_拼验定4

出力形式の変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの出力形式は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、翻訳エディタ文書に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから [出力形式] → [翻訳エディタ文書] を選択します。

	ファイル	翻訳			- • <mark>·</mark>			
「F→J 一般		(11)						
残りのファイル数: 0								
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	出力刑	鉽	状態			
👜 Koryadoox	日本語から英語へ	一般		翻訳) 翻訳)	ち向(T) スタイル(S)))		
<				出力預	形式(O)	•	同じ形式のファイル(S)	
67750 co 8994/	- (1 m) m	181435-00		リストオ	から削除(D)		テキストファイル(T)	
単相国人の入口知道	ファイルの知道加	1束1克設定	h				翻訳エディタ文書(A)	

翻訳の実行.....

翻訳方向や、翻訳スタイルが設定できたら、 [翻訳の開始] ボタンで翻訳を開始します。

_ 🗆 🗙 묘 ファイル翻訳 ファイル(E) 編集(P) 翻訳(I) オプション(O) ヘルプ(H) E▶J 一般 残りのファイル数: 0 ファイル名 翻訳方向 日本語から英語へ 翻訳スタイル 出力形式 状態 Korya.doc 一般 一般 同じ形式 同じ形式 未翻訳
未翻訳 英語から日本語へ < 翻訳の開始し ファイルの追加 環境設定 終了 _ 🗆 🗙 8 [34.981%] ファイル翻訳 ファイル(E) 編集(E) 翻訳(I) オプション(Q) ヘルプ(日) E•J 一般 翻訳中: 'Korya.docx' 残りのファイル数:2 ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態 日本語から英語へ 英語から日本語へ Korya.doc Korya.txt 一般 一般 同じ形式 同じ形式 翻訳中 < 新聞Rの中止 ファイルの追加 環境設定 終了

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

.....

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻 訳中は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列に「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原 文ファイルと同じフォルダに生成されます。

◆ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象のHTMLファイルを指定したりすることができます。ファイル 翻訳の環境設定は、[ファイル翻訳] ウィンドウの [環境設定] ボタンをクリックするか、[オプション] メ ニューから [ファイル翻訳の環境設定] を選択し、[ファイル翻訳の環境設定] ダイアログを表示されて行 います。

◆ファイル翻訳の動作を設定する-[全般]タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、動作を変更することができます。

٩	ファイル翻訳の環境設定 ×
全般	HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル
出力	リファイル形式
۲	翻訳結果を元ファイルと同じ形式で保存(R)
	翻訳結果をテキストファイルとして保存(<u>X</u>) 翻訳結甲を翻訳エデノの文書として保存(M)
	リストに登録後、すぐに翻訳する(<u>S</u>)
	翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く(<u>0</u>)
	C:¥Users¥PC¥Documents
	フォルダの参照(<u>F</u>) 初期値に戻す(<u>D</u>)
	OK キャンセル ヘルプ

[出力ファイル形式]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加したときに設定される出力形式を選択します。初期値では、このラジオボ タンは [翻訳結果を元のファイルと同じ形式で保存] になっています。

[リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、 [ファイル 翻訳] ダイアログの [翻訳方向の選択] ボタンおよび [翻訳スタイルの選択] ボタンで設定されているものが適用 されます。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。初 期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力したフォ ルダに保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初期値で は、このチェックボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス	訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。
[フォルダの参照] ボタン	クリックすると [フォルダの参照] ダイアログが表示されます。保存したいフォル ダを選択して [OK] ボタンをクリックすると、そのフォルダのディレクトリが [保 存先指定] ボックスに入力されます。
[初期値に戻す]ボタン	クリックすると、保存先が My Documentに戻ります。

◆翻訳対象の HTML ファイルを指定する ー[HTML ファイル]タブ

[HTML ファイル] タブでは、ファイル翻訳で HTML ファイルとして識別させたい拡張子の追加登録または削除がで きます。ここに登録されている拡張子を基準にファイルを識別し、HTML ファイルと判断した場合、自動的にタグを正 しく処理して翻訳します。

ファイル翻訳の環境設定 ×					
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル					
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定					
[.asp (html) .aspx (html) 追加(<u>A</u>) 削除(<u>D</u>)					
.htm (html) .html (html)					
初期値に戻す(E)					
OK キャンセル ヘルプ					

拡張子の追加と削除

ファイル翻訳の環境設定 ×					
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル					
HTMLファイルとして翻訳するファイルの指定					
.aspx (html) .htm (html)					
.html (html) .shtm (html)					
.shtml (html)					
初期値に戻す(E)					
ок <i>‡</i> руси лиј					

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンを クリックします。[拡張子]入カボックスが表 示されますので、キーボードから拡張子を入 力して登録します。

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選 択してから [削除] ボタンをクリックします。

エラー時の処理方法を変更するには ー [エラー処理] タブ......

[エラー処理]タブでは、翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。



[エラーが起きたとき (テキスト、HTMLファイルのみ有効)]

[翻訳済みの文まで書き込む]	エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込 みます。オフにすると、翻訳済みの分は保存されません。初期値では、この チェックボックスがオンになっています。		
[エラーメッセージを結果ファ イルに追加する]	エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、 [翻訳済み の文まで書き込む] チェックボックスがオンになっているときに有効です。 この初期値ではこのチェックボックスがオンになっています。		

[表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]	エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。
	初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには ー [翻訳方向と翻訳スタイル] タブ.....

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを指定します。

	ファイル翻訳の環境設定
全般	HTML771版 エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル 句:
E►J	Korya2016 E to J Translation Engine [17.0.0.1] [May 8 2015]
使用する	翻訳スタイル: - 般
	OK キャンセル ヘルプ

[翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

[使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別 の翻訳スタイルを選択して変更できます。

7 その他ツールを起動

[その他ツールを起動]ボタンには、コリャ英和!一発翻訳のいろいろな翻訳アプレットや辞書ツールが用意されています。ここでは、いろいろな翻訳アプレットの概要を紹介します。

その他ツールを起動 ▼
タイピング翻訳
ユーザ辞書エディタ
辞書ビューワ
電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典)
Logovistale J III A
度量衡
英文法ヘルプ
メールの書き方

◆タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語入力システムでカナ漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシンプルな翻訳アプレットです。メールソフトやワープロソフトなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を [Enter] キーひとつで編集中の文書に入力できます。

タイピング翻訳の機能.....

タイピング翻訳の起動方法

操作パネルの [その他ツールの起動] ボタンをクリックして開くメニューから [タイピング翻訳] を選択します。 [タイ ピング翻訳] ウィンドウが表示されます。

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください

■ [タイピング翻訳] ウィンドウ



必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動しておきます。

[タイピング翻訳]ウィンドウ各部の名称と機能

[タイピング翻訳]ウィンドウには、左側のボタン表示部と右側のテキスト域があります。



[翻訳スタイルの選択] ボタン

[プッシュピン]ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックするたびに、この2つの状態が切り替わります。



J►E [翻訳方向の選択] ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向 を選択します。

| 一般 [翻訳スタイルの選択]ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 スタイルを選択します。

テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter]キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することもできます。

タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳コマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示されます。

- ●[タイピング翻訳]ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。
- ●タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

移動(M) サイズ変更(S)	
閉じる(C)	Alt+F4
タイピング翻訳の環境設定(K) フォントの設定(F)	
常駐する(D)	
ヘルプ(H) バージョン情報(A)	
	移動(M) サイズ変更(S) 閉じる(C) タイピング翻訳の環境設定(K) フォントの設定(F) 常駐する(D) ヘルプ(H) ノ(ージョン情報(A)

タイピング翻訳の環境設定(O) フォントの設定(F)	
常駐する(D)	
ヘルプ(H) バージョン情報(A)	F1
閉じる(C)	

1 タイピング翻訳アイコン

Windowsのタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウが、Windowsの最前面に表示されます。また、右クリックすると、タイピング翻訳メニューが表示されます。(上右図)

タイピング翻訳ウィンドウの表示モード

タイピング翻訳には、固定位置表示と浮動表示の2通りの表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすい モードを選択してください。

🤪 固定位置表示

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその前面に表示 されます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を [Enter] キーでアプリケーションの文書に入力した後 も、ウィンドウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプ リケーションに訳文を入力していくような場合に便利です。

🛶 浮動表示

[タイピング翻訳]ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの「タイピング翻訳」アイコンをクリックしたときに表示されます。[Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、自動的に非表示に戻ります。

タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの [×] をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー (タイトルバー上で右クリック)から [閉じる] コマンドを選択します。 [タイピング翻訳] ウィンドウおよびタスクトレイのアイコンが消え、プログラムが終了します。

タイピング翻訳を常駐させるには

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーのをクリックしてウィンドウを閉じても、タスクトレイにタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピング翻訳を起動できます。常駐させるときは、タイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリック)から[常駐する] コマンドを選択してチェックマークをつけます。常駐を解除するときはチェックマークを外します。33

翻訳を実行するには.....

タイピング翻訳では [Enter] キーを押すだけで、テキスト域に入力した文書を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への 置き換えや、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳でき ます。訳文は、同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文書に、 [Enter] キーで入力できます。



あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションソフトを起動し、文書を開いておきます。

2 翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください ×
 ● J ▶ E - 般
 ■ J ▶ E 日本語から英語へ
 3 翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください ×
 ● J ▶ E - 般
 ● J ▶ E - 般
 ● J ▶ E - 般

ビジネス・法律 電気・電子・情報 科学・機械 理化学 趣味・娯楽 タイピング翻訳を起動します。 [翻訳方向の選択] ボタンに 使いたい翻訳方向が表示されているか確認します。 変更する ときは、 [翻訳方向の選択] ボタンをクリックして、 ポップア ップリストから目的の翻訳方向を選びます。

[翻訳スタイルの選択] ボタンに使いたい翻訳スタイルが表示 されているか確認します。変更するときは [翻訳スタイルの選 択]ボタンをクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳 スタイルを選びます。



5

翻訳したい文章を入力してEnterキーを押してください × 「シェー般」
会議に使われる提案書を同封します。 キーボードから原文を入力します。原文が青で表 示されます。



原文の入力を最初からやり直したい場合は、[Esc] キーを押して、入力テキストをクリアします。

[Enter]キーを押します。原文が翻訳され、訳文に入れ替わり、確認翻訳の結果が下に表示されます。同時に訳文の文字数がタイトルに表示されます。Twitterなどの文字数制限のある場合の入力時に参考にしてください。

[52文	字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます			
❷ J►E 一般 I enclose the proposal document used for				
	meeting.			
	私はミーティングのために使われる提案文書を同			
	封します。			

この時点で必要に応じて訳文を編集することができます。



もう一度[Enter]キーを押します。訳文がアプリケーションソフトのカーソル位置に入力され、[タイピング翻訳]ウィンドウのテキスト域はクリアされます。

無題 - メモ帳	-	×
ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルプ(H)		
I enclose the proposal document used fo 翻訳したい文章を入力してEnt× 「『J・E 一般	r a meeting.	^
1		<u> </u>



固定位置表示モードになっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域にカー ソルが表示され続けます。そのまま続けて、別の翻訳を行うことができます。浮動表示モードになっている場合は、 [タイピング翻訳]ウィンドウは見えなくなります。

テキスト域の訳文を編集するには.....

翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。



2

別訳語に置き換えたい単語にカレットを立てます。

[5	2文字] Enterキーを押すと翻訳結果が転送されます
<mark>❷ J▶E 一般</mark>	I enclose the proposal document used for a meeting. 私はミーティングのために使われる提案文書を同封しま す。

3

カレットが立っている状態で、Ctrlキーを押したまま上矢印キーまたは下矢印キーを押すと、別訳語のリストが表示されます。選択された単語の、別訳語のリストが表示されます。



リストの中に使用したい訳語があるときは、さらに上または下矢印キーを押して、その訳語を選択し、[Enter]キーを押します。



翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に置き換わります。





翻訳結果テキストは、手作業で自由に編集することができます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、そのテキ スト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。

◆ユーザ辞書エディタを使うには(英日·日英翻訳専用)

ユーザ辞書はお使いになる方が独自に語句を登録し、地名や人名など辞書にはない独特な語句を翻訳するときなどに 活用します。このユーザ辞書に登録された語句などの編集を行うアプレットが「ユーザ辞書エディタ」です。ここではユ ーザ辞書エディタの概要を紹介します。

ユーザ辞書エディタを起動するには.....

1

[その他ツールの起動]をクリックし、表示されるメニューから[ユーザ辞書エディタ]を選択します。ユーザ辞書エディ タが起動し、次のウィンドウが開きます。



		٦·	ーザ辞書エディタ		-		×
ファイ	ル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)						
	新規ユーザ辞書(N)	Ī					
	開〈(O) Ctrl+O	Ŀ					_
	翻訳スタイルに対応する辞書を開く	•	英語から日本語へ ・		一般		•
	閉じる(C)	•	日本語から英語へ・		ビジネス・法律		
	エントリの読み込み(I)	۰T			電気·電子·情報	- [
	全てのエントリの書き出し(T)				科学·機械		
		-t			理化学	t	
_	終「(X)				趣味·娯楽	- 1	
					ユーザ設定 1	- 1	
					ユーザ設定2	- 1	
					ユーザ設定3		
					ユーザ設定4		
				_		_	

最初にユーザ辞書エディタを起動したときは、 [英語から日本語へ]が選択されています。[ファ イル]メニューから[翻訳スタイルに対応する 辞 書を開く]を選択し、翻訳方向と翻訳スタイルを 指定します(この例では[英語から日本語へ]の 「一般」)。

ヒント

ユーザ辞書は複数作成でき、用途に合わせて使い分けることができます。使用するユーザ辞書は、翻訳スタイルを編集 するときに指定できます。実際の翻訳作業では、翻訳スタイルを選択することで使用するユーザ辞書を使い分けます。

「翻訳スタイルに対応する辞書を開く」というのは、英日または日英の翻訳スタイルに登録(ロード)されているユーザ辞書のことです。複数のユーザ辞書をロードしているときは、すべてのユーザ辞書を対象にします。ここでは、翻訳スタイル「一般」にあらかじめ用意されている「ユーザ辞書(標準)」だけがロードされているものとして説明しています。

「ユーザ辞書(標準)	」が開きます
------------	--------

	ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		
🋍 🖬 🕫 🖽		
原語テキスト ▼ 拡張一致 ▼	▼ 全ての品詞	
原語 品詞 訳語	辞書	
· · ·		
名前 エントリ数 ノ フーザ辞書(標準)		
	英語から日本語へ	エントリ検出数:0 辞書:1 //
語句を登録するには.....

ユーザ辞書エディタで語句を登録するときは、以下の手順で行います。



[新規エントリ]ボタンをクリックします。 登録画面(詳細表示)に変わります。

\mathbf{O}		ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
2	ファイル(E) 編集(E) 表示(V)	へルプ(<u>H</u>)	
	🎦 🔛 🗠 🖽		
	英語:		Ð
	品詞:名詞	•	
	複数形名詞		
	動詞		語尾変化(1)
	日本語:		
	訳語: 前置詞		
	接続詞		
	優先度: C 最優子		

これは名詞の語句を登録するための画面です。 登録する語句の品質によって画面が異なります。 たとえば、[品詞]のプルダウンリストから [動 詞]を選択します。

動詞の登録画面になります。

			1	ユーザ辞書エディタ			Ξ.		×
5	ファイル(<u>F)</u> 編集(E) 表示(⊻)	ヘルプ(日)						
	🏦 🖳 • 🖉								
	英語:エントリ保存	7						Ð	ļ
	不定詞形	live							
	品詞:	動詞	▼ 文型: 他動詞	-					
	過去形	lived							
	過去分詞形	lived							
	三人称単数形	lives							
	ineÆ	living							
							語尾	変化(1)	1
	日本語:								
	IRIA:	生活する							
	過去形:	生活した	•		I	助詞: を		-	
	優先度: 最優	先							
	辞書: ユーザ辞書	*(標準)							

例として、英語の語句「live」を他動詞で日本語訳 を「~の生活をする」として登録する場合は、文 型を「他動詞」にし、活用形や日本語訳を図のよ うに入力、設定します。



[不定詞形]を入力し、[語尾変化]ボタン をクリックすると、活用形が表示されま す。必要に応じて修正します。

設定できたら、[エントリ保存] ボタン(日) を クリックします。

画面が戻ります。登録した語句がリストに表示されます。終了するときは、 [ファイル] メニューから [終了] を選択するか、右上のクローズボックスをクリックします。

語句を編集するには.....

ユーザ辞書に登録した語句はユーザ辞書エディタで編集することができます。ユーザ辞書エディタで編集する語句を 検索し、目的の語句を呼び出して編集します。

-1	□ ユーザ辞書エディタ - □ ×
	ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)
	🏦 🗐 ロ 連
	「 西語デキスト ▼ 「 旅程一致 ▼ 」 in the hox ▼ く たての只調 ▼ く てのコーザ 始ま ▼
0	日本 ユーザ辞書エディタ - ロ ×
2	ファイル(E) 編集(E) 表示(Y) ヘルプ(H)
	🏦 🖬 🕫 連
	in the box 形容詞 (単純) 箱に入っている ユーザ辞書 (標準
	英語: □
	源に in the box 品詞: IV(の語
	訳語: 箱に入っている
	もとになる動詞: 箱に入る 🔻
	→ 日前 エンドンの ↓ ユーザ辞書 (標準 1
	英語から日本語へ エンドノ検出数:1 辞書:1 //

検索フィールドの見出し語入力ボックスに編集 する語句を入力します。

見出し語が入力されると、検索され、結果がリスト に表示されます。必要な編集作業を行い、[エント リ保存]ボタンをクリックして保存し直します。

新規にユーザ辞書を作成するには.....

ユーザ辞書エディタから新規にユーザ辞書を作成することもできます。

-	ב	ーザ辞書エディタ		
ファイル(F) 編集(F) 表示 新規ユーザ辞書(N)	(V) <u>Auđ(H)</u>	1		
開く(O) 翻訳スタイルに対応する 閉じる(C)	Cui+O 辞書を開く ▶	辞書	 	▲ 全てのユーザ辞書
エントリの読み込み(I) 全てのエントリの書き出し	(T)			
終了(X)				

[ファイル]メニューから[新規ユーザ辞書]を選択します。

[辞書の新規作成]ダイアログが開きます。

辞書の新規作成 ユーザ辞書 「EL」UserDic_Business 「ユーザ辞書(標準)

ユーザ辞書エディタ

辞書

OK キャンセル

▼ 全ての品詞 ▼ EJ_UDic01

英語から日本語へ エントリ検出数:0 辞書:2 /

任意のファイル名を入力し、[OK] ボタンをクリックします。

ユーザ辞書エディタに戻ります。作成したユーザ 辞書はオープンされた状態になっています。これ で新規にユーザ辞書を作成できます。

登録した語句を書き出すには.....

名前 エントリ数

ファイル名: EJ_UDic01

_______ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(出)

▼ 拡張一致

品詞

•

訳語

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出すことができます。テキストファイルに書き出す と、ワープロソフトや表計算ソフトで語句を管理・編集することができます。また、他のユーザ辞書にテキストファイル を読み込んで語句を一括して登録することができます。

_ 🗆 🗙

•

-1			E	ーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	ファイル(F	F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H	I)		
	新	規ユーザ辞書(N)			
	開	<(O)	Ctrl+O		
	書羽	訳スタイルに対応する辞書を開く	•	 全ての品詞 	▼ 全てのユーザ辞書 ▼
	閉	じる(C)	+		
	I)	ントリの読み込み(I)	+		
	全	てのエントリの書き出し(T)	•	ユーザ辞書 (標準)	
	終	了(X)		EJ_UDic01	

\mathbf{O}
2

2

3

🏦 🔲 🗠 🖻

原語

原語テキスト

F1 UDic01

	名前を	寸けて保存	>	ĸ
保存する場所(<u>I</u>):	🐌 UserDict		₩ 💷 🕶	
名前	*	更新日時	種類	
	検索条件に一致す	する項目はありません。		
<			>	
ファイル名(<u>N</u>):	EJ_UserDict01		保存(5)	
ファイルの種類(<u>T</u>):	タブで区切られたテキストン	アイル (*.txt;*.tab) 💌	キャンセル	

[ファイル] メニューから [全てのエントリの書き 出し]を選択し、対象のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

[名前を付けて保存] ダイアログボックスが開き ます。

保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名 を入力して [保存] ボタンをクリックします。 メッセージが表示されます。

2	ユーザ辞書エディタ	×
J	 32 個のエントリを書き出しました。 OK 	

↓ E to J 翻訳エンジン専用のテキスト変換(U) 原語: 1

原語の活用形1: 4

原語の活用形3: 6 原語の活用形4: 7

原語の活用形5: 8

ок 📐

原語の活用形2:

訳語: 2 品詞: 3 $\overline{\mathbf{v}}$

Ψ.

-

 $\overline{\mathbf{v}}$

-

キャンセル

[OK]ボタンをクリックします。これで、ユーザ辞 書の内容をテキストファイルに書き出すことが できます。

テキストファイルの語句を読み込むには.....

「登録した語句を書き出すには」で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これで 一括して語句を登録することができます。

1	読み込むユーザ辞書を開いておきます。	
2	マーザ辞書エディタ ロ × フィバル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルブ(H) 新規ユーザ辞書(N) 「 新規ユーザ辞書(N) Ctrl+0 第 期沢スタイルに対応する辞書を朝く ・ ・ 第U-5(C) ・ エンドリの読み込み(I) ・ E1_UDIc01 全てのントリの書き出し(T) ・ 検了(X) ・	[ファイル] メニューから [エントリの読み込み] を 選択し、読み込み先のユーザ辞書を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが開きます。
3	ファイルを開く × ファイルの場所[1]: UserDict ・ ●	ユーザ辞書形式のテキストファイルを選択し、 [開く]ボタンをクリックします。 [変換フィールドの設定] ダイアログボックスが 表示されます。
	ユーザ辞書から書き出したテキストファイルは1つのエ 項目には順番があります。順番が異なると不正な内容 ボックスは項目の順番を調整するためにあります。通常	ントリが1行にまとめられ、項目間はタブ記号で区切られます。 が登録されてしまいます。 [変換フィールドの設定] ダイアログ 常は、このまま [OK] ボタンをクリックしてかまいません。
4	交換フィールドの設定 ▼ E to J 翻訳 エンジン専用の デキスト 変換(U)	ここでは、このまま [OK] ボタンをクリックしま す。 これでテキストファイルを読み込むことがで きます。

☞ 変換フィールドの設定の詳細は、オンラインヘルプをご覧ください。

◆ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)を使うには

ここでは、マルチリンガル版のユーザ辞書エディタの概要を紹介します。なお、マルチリンガル版で使用できるユーザ 辞書は、英語→フランス語、英語→ドイツ語、英語→イタリア語、英語→ポルトガル語、英語→スペイン語、英語→ロシ ア語、日本語→韓国語、フランス語→英語、ドイツ語→英語、イタリア語→英語、ポルトガル語→英語、スペイン語→ 英語、ロシア語→英語、韓国語→日本語の各翻訳方向1つずつです。



日本語→中国語、中国語→日本語のユーザ辞書は、ユーザ辞書エディタ(日中・中日)を利用します。 マルチリンガルの場合、使用できるユーザ辞書は1つだけで、名詞だけを登録することができます。

ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)を起動するには.....



[その他ツールの起動] ボタンをクリックし、表示されるプルダウンメニューから [ユーザ辞書エディタ (マルチリンガル)]を選択します。



ユーザ辞書エディタが起動し、左のウィンドウが開き ます。

語句を登録するには.....

ユーザ辞書に語句を登録するときは、以下の手順で行います。ここでは、英語→フランス語で登録する例を紹介します。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックし、翻訳方向を 選択します。この例では、英語→フランス語で説明し ます。

[新規エントリ]ボタンをクリックします。 [ユーザ辞書編集]ダイアログが開きます。

2		ユーザ辞書	編集	×	[原語]ボックスに英語の固有名詞「Brown」を
J	英語				入力し、[活用パターン]で「単数のみ」を選択し
	原語	Brown	[単]brown [禎]browns [所有格] [単]brown'	^	ます。
	性別 活用パターン	く単数のみ) Boy	[所有格] [視] browns	×	
	フランス語 訳語	Box Sheep Mike Mexican (単数及び複数) (律数のみ) (律数のみ) (律数のみ) 本数所有形) Axis Ox			
				OK キャンセル	
4		ユーザ辞書	編集	×	[フランス語] (訳語) ボックスに、訳語を入力
	英語				してして」パランをシラックしよう。
	原語 性別 活用/物-ン	Brown (単数のみ) v	[単]brown [視]brown [所有格][単]brown [所有格][視]brown	^ ~	
	コニン・2 語				
	訳語	Brun			
				OK キャンセル	

[ユーザ辞書編集]ダイアログが閉じ、語句が登録され、[ユーザ辞書エディタ(マルチリンガル)]ウィンドウに一覧表示 されます。



翻訳エンジンの制限により、登録する原語の大・小文字を変換いたします。

- ■ドイツ語から英語へ
 - ⇒先頭文字だけを大文字、先頭文字以外はすべて小文字にします。
- ■英語からスペイン語へ ⇨変換しません。
- ■その他(英語からフランス語、英語からドイツ語、英語からイタリア語、英語からポルトガル語、フランス 語から英語、イタリア語から英語、ポルトガル語から英語、スペイン語から英語) ⇒すべて小文字に変換します。



注意

1

・[エントリ編集]ボタンで、登録した語句を編集することができます。 ・[エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除することができます。

◆辞書ビューワで辞書引きするには

[その他ツールを起動]ボタンのリストから[辞書ビューワ]を選択すると、[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。辞書 ビューワでは、英日・日英翻訳で、次のいずれかの辞書で辞書引きすることができます。その他の翻訳方向では、翻訳 辞書で辞書引きすることができます。

- ●研究社 新英和・和英中辞典
- ●クイック辞書
- ●翻訳辞書

基本的な辞書引き.....

[その他ツールを起動]ボタンをクリックして表示されるメニューから「辞書ビューワ」を選択します。

[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。



ツールバーの入力フィールドに辞書引きする語句を入力し、[検索] ボタ ンをクリックします。

辞書引き結果が表示されます。この例では、研究社 新英和・和英中辞典 で辞書引きが行われました。

辞書の変更.....



今度は、別の辞書で辞書引きします。辞書のリストから「翻訳辞書」を 選択します。

.....

[検索]ボタンをクリックします。





・[戻る]ボタンをクリックすると、1つ前の辞書引き結果に戻ることができます。[進む]ボタンで1つ後の辞書引き結果に進むことができます。
 ・[クイック辞書]を選択した場合は、より高速な辞書引きが可能な専用の辞書から辞書引きすることができます。語句によっては、英語の発音記号を確認することもできます。

表示フォントを変更する.....

[フォント設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズやフォントを変更することができます。



☞その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

◆電子辞書 (研究社 新英和・和英中辞典)

電子辞書(研究社 新英和・和英中辞典)を起動します。



◆LogoVista電子辞典

LogoVista 電子辞典ブラウザを起動します。



※画面は、別売の「研究社歯学英和辞典」をインストールした LogoVista 電子辞典ブラウザです。

◆度量衡を使うには

長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。

1

[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[度量衡]を選択します。度量衡が起動します。

✿ LogoVista 度量	afi - P ×	
ファイル 編集 ヘルブ		
変換する種類を選択	●長さ 🚽 🛛 変換 🕈	
1.0	センチメートル 🚽	
1.0	センチメートル	L
0.01	メートル	
0.00001	キロメートル	
0.393701	インチ	
0.032808	フィート	
0.01 0936	ヤード	
0.000006	マイル	
0.33	4	
0.083	R	
□指数表示を使用する		

[単位の種類選択]ボタン 換算する単位の種類を選択します。次の6種類があります。 長さ・面積・容積・重さ・通貨・温度

[変換] ボタン 入力ボックスに入力した数値を、各単位に換算します。

入力ボックス (左) / [基準単位選択] ボタン (右)

換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力 します。単位は[基準単位選択]ボタンをクリックし、プルダウンメニューから 選択します。

- 換算結果一覧 入力ボックスと [基準単位選択] ボタンで指定した数値を、各単位に換算した結果 を表示します。

• [指数表示を使用する] 換算結果が表示しきれない場合などに、指数を使って表示します。



・通貨を換算するときは、[編集]メニューの[通貨設定]コマンドで通貨のレートを設定してください。 ・[通貨設定]ダイアログの[レート取得]ボタンで、自動的に最新のレートを取得することもできます。

◆英文法ヘルプを参照するには

英文法ヘルプでは、英文法の基本がまとめられています。ちょっとした疑問を解決したいときにお使いください。



[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[英文法ヘルプ]を選択します。 英文法ヘルプが表示されます。



左側のメニューから、読みたいタイトルをクリックし、上のフレームに表示されたサブメニューからサブタイトルをク リックしま す。選択した内容が、下のフレームに表示されます。



◆メールの書き方を参照するには

メールの書き方には、いろいろな手紙の作成基準がまとめられています。英文メールを作成する際の参考にお使いく ださい。



[その他ツールを起動]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[メールの書き方]を選択します。メールの書き方 が表示されます。



8 設定ツールを起動

[設定ツールを起動]ボタンには、音声読み上げのキャラクタや音量、速度を調節する「音声設定」を行う機能や、コリャ英和!の翻訳アプレットで使用するフォントの種類やサイズを設定する「フォント設定」などが用意されています。

	② 設定ツールを起動 ▼
音声設定	:
フォント設	定
翻訳スタイ	(ルマネージャ
操作パネル	ルの設定
HTTPプロ	キシ翻訳の設定
ユーザデー	タフォルダの設定
ユーザデー	タ更新ツール
専門辞書	コンバータ

♦音声設定

音声設定の読み上げ機能について、キャラクタを選択したり音量を調節したりすることができます。 各項目を設定し、[OK] ボタンをクリックします。



※Windows8以降のOSの場合はコントロールパネルの音声認識のプロパティで設定を変更します。

◆フォント設定

コリャ英和!一発翻訳の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[設定ツールを起動] ボタン から [フォント設定] を選択して [フォントの設定] ダイアログボックスを開いて設定します。





翻訳スタイルマネージャを起動します。

翻訳スタイルを編集するには.....

翻訳スタイルに設定されている内容は、[翻訳スタイルの選択] ボタンのメニューにある [翻訳スタイルの編集] で、いつでも編集することができます。このボタンをクリックすると、[翻訳スタイルマネージャ] が起動します。右 はマルチリンガルの例です。言語によりタブで分類されています。

🕹 翻訳	スタイルマネージャ - ロ 🗙	書 翻訳スタイルマネージャ - ロ ×
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) へ	ルプ(<u>H</u>)	ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ヘルプ(日)
BJ 🔻 <u>同</u> 使用する辞書の設定 🖇	🖢 翻訳オプションの設定 📗 既存辞書一覧	」 釆 ▼ 🗊 使用する辞書の設定 没 翻訳オプションの設定 🔲 既存辞書一覧
 翻訳スタイル ① 一般 ② ビジネス・法律 ③ 電気・電子・情報 ④ 科学・機械 ⑤ 理化学 ⑤ 趣味・娯楽 ⑦ ユーザ設定1 ③ ユーザ設定2 ⑨ ユーザ設定3 	 ***) 翻訳オプション 文体 : ~です調 回有名詞の訳出形式 : 日本語のみ 英数字 : そのまま 全角と半角の間にスペースを挿入する : *** (世使用しているユーザ辞書) *** ユーザ辞書 (標準) *** (使用している専門辞書・分野辞書 使用している基例文ファイル *** (生産) 	翻訳2.9イル 日本語から英語へ 英語からフランス語へ ① 一般 ② 超気、電子・情報 ④ 科学・機械 医素書を文の表現 : 命令文 ① 科学・機械 西部・城梁 ⑦ ユーザ設定1 ⑦ 使用している専門辞書・分野辞書 ③ ユーザ設定3 >
● ① ユーザ設定 4 🛛 🗸 🗸	, 1、デルス/パル(標準)	< > 2:1ンターネット(標準) ∨
	英語から日本語へ	日本語からフランス語へ

このダイアログの左側には、設定されている翻訳スタイルが一覧表示されます。その1つを選択すると、右側に設定 されている内容が表示されます。

ヒント
アプレットによっては、呼び出しが異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

翻訳オプションを変更するには.....

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、翻訳オプションを変更する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

き 翻訳	Rスタイルマネージャ - ロ ×
ファイル(E) 編集(E) 表示(⊻) ┙	<u> </u>
BJ ▼ 🗊 使用する辞書の設定	ションの設定 🔲 既存辞書一覧
 翻訳スタイル 一般 ② ビジネス・法律 ③ 電気・電子・情報 ④ 科学・機械 ⑤ 理化学 ⑥ 趣味・娯楽 ⑦ ユーザ設定1 	 ・ ごう 翻訳オブション 文体 : ~です調 「「「「「「「」」」」」」」」」 () 「「」」」」」」」」」 () 「「」」」」」」」」」 () 「「」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」」」 () 「」」」」」」」」 () 「」」」」」」 () 「」」」」」」」 () 「」」」」」」 () 「」」」」」 () 「」」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「」 () 「」」 () 「」」 () 「」」 () 「 <
 ⑧ ユーザ設定 2 ⑨ ユーザ設定 3 ⑩ ユーザ設定 4 	■ 使用している事例文ファイル ■ 使用している事例文ファイル 1 : 事例文ファイル (標準) 英語から日本語へ

これで、[翻訳オプションの設定] ダイアログが開きます。翻訳オプションでは、それぞれの項目をクリックすると、 ▼マークが出ますので、これをクリックして開くメニューから選択して設定します。

①編集する項目をクリック 訳オプションの設定 ~です調 文体 固有名詞の訳出形式 日本語のみ 英数字 そのまま 全角と半角の間にスペースを挿入する ②▼マークが出たら、クリック ✓ はい ③リストが表示されたら、リストから項目を選択 61613 説明 日本語生成時に全角と半角の間にスペースを挿入します。 OK キャンセル



翻訳オプションの変更は、「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」の場合と、マルチリンガルの場合、これらを含む翻訳方向の「英語から日本語へ」、「日本語から英語へ」のタブでのみ可能です。

分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品の翻訳辞書をロード(登録)するには.....

翻訳スタイル「一般」や「ユーザ設定」には分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品の翻訳辞書はロードされて いません。ロードすることで翻訳に使用されます。

[翻訳スタイルマネージャ]ウィンドウで、辞書をロードする翻訳スタイルを選択し、[使用する辞書の設定]ボタンを クリックします。これで、[翻訳で使用する辞書の設定]ダイアログが開きます。



ユーザ辞書や事例文ファイルを新規に作成するには.....

ユーザ辞書は、デフォルトでは「ユーザ辞書(標準)」が用意されていますが、複数作成し、目的にそって使い分けることができます。また、英日・日英翻訳では、事例文を登録しておく事例文ファイルを活用することもできます。これらが必要になったときは、新規にファイルを作成し、翻訳スタイルにロードしておく必要があります。

翻訳で使用する	お辞書の設定		規作成
 細沢ご使用する辞書の一覧 ■ 事例文ファイル(標準) ① ユーザ辞書(標準) ⑤ LogoVista E to Jシステム辞書 	種類 事例文ファイル ユーザ終書 システム辞書 □-F(L) アンロード(E)	2- ^{切辞書} 112- ^{切好書(編集)} ②英日・ 書志が	日英の場合は、ユーザ辞 こは、事例文ファイルのい
① [新規作成] ボタンを	クリック	すれた ファイル名: EJ_UserDic_Business	かを選択。
	翻訳で使用 翻訳に使用する辞書の一覧	な 計 者 祖 本 (U) 本 (U) 本 (U)	③辞書のファイル名を入力 [OK] ボタンをクリック
	TE LOUSE USE BUSINESS 日 寄けたシーバル伝導) 日 ユーザ辞書(標準) ⑤ LogoVista E to J システム辞書	ユーザ新書 中的人シットル ユーザ辞書 システム辞書 新規作成(<u>N</u>)	
		OK キャンセル	

辞書をアンロード (解除) するには.....

使わない辞書をロードしたままにしておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない 辞書はアンロードしておきます。

 1訳で使用する辞書の設定	×	
<u>経理</u> ユーザ辞書 事件た <i>とアイ</i> か ユーザ辞書 システム辞書	上へ(U) T-AW D-F(L) アンローF(民) 新規作時(U)	 ①アンロードする辞書を選択 ② [アンロード] ボタンをクリック
	OK キャンセル	10

◆操作パネルの設定

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れていた方が便利な場合もあります。コリャ英和! 一発翻訳 2016 では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更できます。



◆HTTPプロキシ翻訳の設定

[第4章:ホームページを翻訳するには]の[2 HTTPプロキシ翻訳でホームページを翻訳するには]を参照してください。

◆ユーザデータフォルダの設定

ユーザ辞書などのユーザデータファイルを保存するフォルダを変更することができます。

◆ユーザデータ更新ツール

弊社旧製品で作成されたユーザデータを本製品で利用できるようにするために、旧データファイルの内容を解析して、本製品のデータファイルへの更新、または追加処理を行います。詳しくは、 [コリャ英和!操作パネル ヘルプ] をご確認ください。

◆専門辞書コンバータ

弊社旧製品で利用している専門辞書を本製品で利用できるようにするために変換処理を行います。詳しくは、[コリャ英和!操 作パネル ヘルプ]をご確認ください。



監視機能は、タッチ機能とクリップボードを監視し、カーソルが置かれた場所にあるテキスト、あるいはク リップボードに収納されたテキストに対し、メニューのいずれかを実行させる機能です。



◆タッチ翻訳を行うには



操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーション 上の翻訳したいテキストにカーソルを移動します。 [監視機能]から[タッチ翻訳]を選択します。

カーソルがある文が翻訳され、翻訳結果が[タッ チ翻訳]ウィンドウに表示されます。

カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

◆タッチ辞書引きを行うには



_	_											- □	
(3)⊖	C:¥U	lsers¥sam	ple.htm	، م	c S	<u>@</u> N	lews			×	6	Ŕ
77	ศ/ル(F)	編集(E)	表示(V)	お気に入り)(A)	ツール	T)	∿レプ(ŀ	H)				
Tł in Or su	hree of vestigat ne crew rvived	the four o tors feare member with scra	crew men ed they co jumped ipes and b	nbers assi ouldn't hay from the oruises.	igned t ve sur slowe	to th vive r-mc	e traii l the ving	ns wei Sunda train l	re still 1y cras pefore	missir h and the ac	ng Mon tremen cident a	day, a dous fi and	nd ire
Tł	he Natio	onal Tran	isportatio	n Safety J	Board	dete	rmine	ed tha	t one o	of the t	rains fa	uiled to	, ,
tal M	ke a sid	e track a	nd give th	he other lo	oconic	otive	the r	ight o	f way,	NTSE	spoke	sman	~
1/1	ark KO	cernia sa	no monda	ay mgm. i	110 000	cunc	a io s	ay WI	nen tra	un wa	s on me	= wron	×.
tra	ack, but	said no i	malfuncti	ion was fo	ound i	n the	sign	als tha	at guid	e the t	rains.		
tra Tł	ack, but	said no : タッチ辞	malfuncti 書引き	ion was fo – 🗆	ound i	n the	sign fter a	als tha	at guid bound	e the t Union	rains. Pacifio	c train	
tra Tł ca	ack, but 。 研究社	said no i タッチ辞 辞書 • I	malfuncti き引き 3×J - 一般	ion was fo – – –	ound i	n the i	sign ter a cago	als tha n eastl passe	t guid	e the t Union ugh G	rains. Pacific oodwel	c train 1 at a	-
tra Tł ca gc tn	ack, but 尽 研究社	said no s タッチ辞 辞書 v I	malfuncti 書引き BrJ ~ 一般 tive v	ion was fo _ □ - ℃ - & -	ound i	n the	sign fter a icago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound d thro Pacific	e the t Union ugh G train l	rains. Pacific oodwel nauling	c train 1 at a cars a	nd
tra Tł ca gc tn	ack, but 研究社 〇 〇 * Io・	said no s タッチ辞 辞書 ・ I locomol co・mo	malfuncti 書引き BoJ v 一般 tive v •tive	ion was fo - □ - ᡭ+ う検索 國	ound i	n the	sign îter a cago nd U	als tha n east passe nion F	at guid bound d thro Pacific	e the t Union ugh G train l	rains. Pacific oodwel nauling	c train 1 at a cars a	nd
tra Tł ca gc tn	ack, but 研究社 子 (3) (3) (3) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4	said no : タッチ辞 辞書 マ I locomol CO・mo] 歴期直	malfuncti 書引き B-J - 一般 tive - ~ •tive	ion was fo - □ - □ (• & • • 検索 回	ound i	n the	sign îter ar cago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound d thro Pacific	e the t Union ugh G train l	rains. Pacific oodwel nauling	c train 1 at a cars a	nd
tra Tł ca gc tn	ack, but 研究社 子 (3) * lo・ -[名][C 1 4	said no s タッチ辞 辞書 ・ I locomol CO・mo 引 機関車 《米》	malfuncti 書引き いJ - 一般 tive - ~ ・tive - L	ion was fo - ロ - 松・ - ひ 検索 - ティブ	ound i	n the	ter an cago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound d thro Pacific	e the t Union ugh G train I	rains. Pacific oodwel nauling	c train 1 at a cars a	nc
tra Tł ca gc tn	ack, but 研究社 ③ ④ -[名][C 1 4 2 4	said no s タッチ辞 辞書 マ I locomol CO・mo) 機関車 く(米) 影初はゆ	malfuncti 書引き ^{IIII} ・tive v ・tive l ロコモ・ っくりて	ion was fo - □ - ☆ 登・ - ティブ ◎ だんだん	ound in	n the	ter a cago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound ad thro Pacific	e the t Union ugh G train I	rains. Pacific oodwel nauling	c train 1 at a cars a	nd
Tř ca gc tr	ack, but 研究社 3 ① * lo・ -に名」IC 1 4 2 4 《眉 テン	said no : タッチ辞 辞書 • I : locomol 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	malfuncti 書引き S-J - 一般 tive / ・tive / ロコモ・ っくりて めていく	ion was fo - ロ ・ 登・ ・ で たんだ/	ound in × んに の機	n the	sign fter av icago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound ad thro Pacific	e the t Union ugh G train I	rains. 1 Pacific 00dwel 1auling	c train l at a cars a	n
tra Tł ca gc tn	ack, but 研究社 ④ ④ -[名][C 1 ↓ 2 ↓ 《冒 テン	said no i タッチ辞 辞書・II locomol (Co-mo) 機果》 最初はゆ 、 で 、 で 、 で 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	malfuncti 書引き ^{III} J - 一般 tive ・tive I ロコモ・ っくりて めていく 》.	ion was fo - ピー - ピー 検索 - ティブ 応援団の	ound in A んに の機	n the	sign fter an cago nd U	als tha n eastl passe nion F	at guid bound d thro Pacific	e the t Union ugh G train I	rains. 1 Pacific oodwel 1auling	c train 1 at a cars a	nc

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーショ ンのテキストの上にカーソルを移動します。 [監視機能]から[タッチ辞書引き]を選択します。

カーソルがある語句が辞書引きされ、辞書引き 結果が [タッチ辞書引き] ウィンドウに表示され ます。

カーソルを移動するごとに辞書引きが実行され ます。

◆クリップボード翻訳、辞書引きを使うには

アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドで、クリップボードに収納すると、翻訳、辞書引きのいずれ かの機能を実行します。



Chapter 3

翻訳エディタで翻訳するには

1 翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの主な機能やよりよい翻訳結果を得るためのコツを実際の翻訳例に添って説明します。

◆翻訳エディタを起動するには

次の3つの方法で翻訳エディタを起動できます。

① デスクトップの [コリャ英和!2016翻訳エディタ] をダブルクリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



② デスクトップの [コリャ英和!2016操作パネル] をクリックして [操作パネル] を起動し、 [翻訳エディタを起動] ボタンを クリックします。 [翻訳エディタ] ウィンドウが表示されます。



③ [スタート] ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和!一発翻訳 2016 (マルチリンガル)]→[翻訳エディタ] の順に選択します。Windows 8 以降は[スタート]→[アプリ]→[コリャ英和!一発翻訳 2016]→[翻訳エディタ]を選択します。



◆翻訳エディタで扱えるファイル形式

翻訳エディタでは、原文として以下のファイル形式の文書を開いて翻訳することができます。

- ●テキストファイル (拡張子「.txt」)
- ●HTMLファイル (Webブラウザで保存されたファイルまたはWebページ、拡張子 「.htm」「.html」など)
- ●Word文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- ●リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)
- ●Acrobatファイル(拡張子「.pdf」)



汪

・HTML ファイル、Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルな どの書式情報は失われます。

- ・読み込めるファイルのサイズは、約 4MB(30,000文程度)までです。
- ・Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2007~~ 2013 のいずれかが必要です。

●英語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ポルトガル語・スペイン語・ロシア語の文は、大文字で始まり、

ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。ピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆符(!)の後にスペース・ タブ・改行コードのいずれかが続き、更に次の語句が大文字で始まる場合、文の切れ目と認識します。ダブ ルコロン(:)・セミコロン(;)は、見出しなど翻訳の区切りとして認識しますが文の切れ目とは認識されま せん。

- ●日本語の文は、句点・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)・疑問符(?)・感嘆符(!) で文の区切りとします。これらの後に括弧が続いても構いません。
- ●韓国語の文は、ピリオド・疑問符・感嘆符で終わるのが原則です。半角のピリオド(.)・疑問符(?)・感嘆 符(!)を文の区切れとします。
- ●中国語の文は、句点、疑問符、感嘆符で終わるのが原則です。全角の句点(。)、全角または半角の疑問符 (?/?)・感嘆符(!/!)で文の区切りとします。

●2つ以上の改行コードは文末と認識します。見出しや箇条書きのように句読点を含まない文の場合は、次の文とつながらないように、改行を2つ以上入れます。



英文の場合、単語の区切りに3つ以上の連続したスペース記号を入れると、タブ記号として処理され、スペース記号が2つ以下のときと翻訳結果が異なります。特に必要がなければ、スペース記号の入力は、2つ以下にしてください。

翻訳結果は、次のファイル形式に保存、書き出しができます。

- ●翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.krydoc」)原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかた に関する情報などが含まれます。
- ●テキストファイル (拡張子 「.txt」) 原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式でテキストファイルに書き 出せます。

◆LogoVista電子辞典連携機能

付属または別売の LogoVista 電子辞典を翻訳辞書「英語(多言語)→日本語翻訳」として使用することができます。

- ※コリャ英和!一発翻訳に「専門辞書」として追加されます。使用するには、他の専門辞書と同様に翻訳スタイルで辞典をロードしてください。ロードについては、「第2章操作パネルの使い方]→[8設定ツールを起動ボタンの使い方]の「分野辞書・専門辞書・辞典連携機能対応製品のロード(登録)するには」を参照してください。
- ※使用できるのは翻訳方向が「英語→日本語」のときのみです。
- ※英語以外の言語では使用できません。
- ※システム辞書に登録されている重要語句と競合してしまう可能性を避けるために、5文字以上の英単語で名詞のみが翻訳 辞書に追加されます。

※対象となる別売の LogoVista 電子辞典は、ロゴヴィスタのホームページにある専用サイトをご確認ください。

[操作パネル]→[サポート]→[辞典連携機能対応製品について] を選択してください。Web ブラウザが起動して弊社の専 用ページが表示されます。

http://www.logovista.co.jp/LVERP/information/shop/trans-dic_align/index.html

◆翻訳エディタの名称と機能



文書ウィンドウの表示エリア

※日本語テキストを翻訳中の画面



※Webページを翻訳中の画面

. .

翻訳エディタのコマンドメニュー形式でまとめられていま	1	
す メニュー佰日をクリックするとプルダウンメニューが	1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V)	明訳(T) 辞
表示され、その中から実行するコマンドを選択します。	新規作成(N) C 關<(O)	tri+N F
	閉じる(C) C	trl+W
	上書き保存(S) (Ctrl+S
	名前を付けて保存(A)	h
	ひな形例文として保存(R)	
	テキストの書き出し(E) テキストの送信(D)	r F
	印刷(P) (印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)	Etrl+P
	文書プロパティ(I)	
>メインメニューのコマンドについては、オンサインヘルプを	翻訳エディタのオプション(R)	
ご覧ください。	最近使ったファイル	

よく使用する翻訳エディタのコマンドボタンの形式でまとめられています。クリックすると、実行できます。ツールバーの表示形式は[表示]メニューの[ツールバー]のサブメニューで設定できます。[すべてのボタンに文字を表示する][ボタンの文字を選択的に表示する][ボタンにアイコンのみを表示する]のいずれかを選択できます。



BJ - 🗋 🏂 - 💭 - 🛄 🕸 - 🕨 🗰 🐘 🐢 🗠 - 💽 🔞 🛞 - 🧇 🥅 🔰

[翻訳方向] ボタン

翻訳方向の選択と翻訳スタイルの選択を行います。

E▶↓ 翻訳] ▼ 方向
	英語から日本語へ
•	日本語から英語へ
~	一般
	ビジネス・法律
	電気·電子·情報
	科学·機械
	理化学
	趣味·娯楽
	ユーザ設定1
	ユーザ設定 2
	ユーザ設定3
	ユーザ設定4
	翻訳スタイルの編集(S)

[新規作成] ボタン



[開く] ボタン



新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

クリックすると、文書や Web ページを開くためのメニューが表示されます。

[ファイルを開く] では、保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子 「.krydoc」)や、翻訳したいテキストファイル、Word 文書ファイル、PDF などを開くこ とができます。

[ひな形を開く] では、300 以上の英文レターのひな形例文から作成したい英文のサン プルとして文書を開くことができます。

[お気に入りを開く]、[URLを開く]では、Webページを開くことができます。

クリックすると、文書の印刷に関するメニューが表示されます。

[印刷] ボタン



[表示形式] ボタン

 表示:]▼ 形式
~	左右対訳表示
	上下対訳表示
	原文表示
	訳文表示

文書ウィンドウの表示形式を変更できます。[左右対訳表示][上下対訳表示][原文表示] [訳文表示]のいずれかの形式を選択できます。

[確認翻訳エリア表示] ボタン



[確認翻訳エリア]の表示/非表示を切り替えます。

[文字] ボタン



文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。 [文字サイズを大きく][文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボック ス、訳文ボックス、日本語解析、選択範囲翻訳、単語情報バーすべての文字サイズを同時 に変更します。[フォントの設定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。

[全翻訳] ボタン



原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。翻 訳後、編集した原文も翻訳対象にします。

▶ [選択文翻訳]ボタン ポインタが置かれている原文、または選択されている複数の原文を翻訳し、訳文を訳文 ボックスに表示します。

(翻訳停止)ボタン実行中の翻訳を中止します。

翻訳中止

[訳振り] ボタン

TAZ
訳振り

クリックしてオンにすると、文書ウィンドウの表示が訳振りモードになります。訳振りモードでは、原文の主要単語の上に訳語が表示されます。

[確認翻訳の実行] ボタン

ポインタが置かれている文の翻訳結果の文、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し
 直し、結果を表示します。確認翻訳された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻
 訳がかなり正確だと判断できます。

[グループ指定] ボタン

と グル・	-J
	名詞
	動詞
	グループ
	原語のまま
	解除

英語から日本語へ翻訳する場合に有効になります。翻訳結果が思わしくないとき、特に 文節の区切りや品詞を取り違えて翻訳されているときに使います。選択した語句の品詞 ([名詞][動詞])の設定、文節を明確にするために選択した語句の[グループ]の指定、[原 語のまま]訳したい語句の指定、または、これらの[解除]をすることができます。

[辞書引き] ボタン



選択した語句を研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で辞書引きします。

[例文検索] ボタン



ビジネスレターや私的な手紙、案内状などのひな形や、状況に応じたさまざまな例文を検索して、編集中の文書に転送できます。

[Web検索] ボタン



選択した語句を、検索サイトで検索します。[Google Web 検索] [Yahoo! Web 検索]の いずれかを選択できます。

[音声読み上げ] ボタン

◆
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●
●

選択した文を音声読み上げします。

[スクリーンキーボードの起動] ボタン

ŧ∙	-ホー	ŀ

スクリーンキーボードを起動します。マルチリンガル版をお使いのとき、英語に含まれない アルファベットやアクセント記号などを入力するときに便利です。

[ナビ] ボタン



簡単な操作説明を記述した LV ナビのウィンドウを表示します。

文書ウィンドウの表示エリア.....

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの文書として扱い、文書ウィンドウに表示します。翻訳エデ ィタを起動後の最初に新規文書や既存の文書を開くと文書ウィンドウは最大化され、 [翻訳エディタ] ウィンドウと 一体化します。複数の文書を開いたときは、タブまたはウィンドウメニューで編集する文書を選択できます。編集中の 文書を閉じるときは、 [ファイル] メニューの [閉じる] を選択するか、 💉 [閉じる] ボタンをクリックするか、タブを 右クリックしてコンテキストメニューから [閉じる] を選択します。



原文ボックス

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボック スには、次のいずれかの方法でテキストを入力します。

- ●キーボードから直接入力する、ファイルに保存されたテキストを読み込む、アプリケーション上からテキストをコピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする。
- ●OCRソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む。

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードで編集できます。翻訳済みの原文テキストを編集すると、その文が自動的に再翻訳されます。(自動的に再翻訳しないオプションもあります。)

訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対する形式で表示されます。訳文ボックスのテキストは[編集] メニューのコマンドやキーボードで編集できます。

確認翻訳ボックス

[確認翻訳]には、翻訳結果の文を、再度、オリジナル言語へと逆方向に翻訳し直した結果が表示されます。確認翻訳 された文が原文テキストとほぼ同じ意味であれば、翻訳がかなり正確だと判断できます。

中間翻訳結果

マルチリンガル版で、日本語と欧州言語間の翻訳など、英語を介して翻訳するときに表示されます。原文を中間言語 である英語に翻訳した結果が表示されます。[中間翻訳結果]の内容を編集すると、訳文に反映されます。

単語情報バー.....

単語情報バーには、原文ボックスまたは訳文ボックスで選択した単語に関する情報が表示されます。 ≫ [バーを閉じる] ボタン/≪[バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替えられます。

[別訳語]には、単語対応表示させた単語の別訳語が表示されます。

[電子辞典]では、電子辞典での辞書引きが可能で、[クリック辞書引]にチェックを入れている場合、選択した単語が 自動で辞書引きされます。

- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択後 [辞書引き] コマンドの実行
- ●原文ボックスまたは訳文ボックスで単語を選択し [クリック辞書引] での自動辞書引き
- [別訳語] のリストでリスト内の項目を選択
- ●電子辞典の入力ボックスに語句を入力して辞書引き

文情報バー.....

[日本語解析]は、日本語から英語または別の言語に翻訳する時に有効になります。原文を分析し、翻訳に誤りが起き そうなあいまい要素があった場合は、その情報を表示します。日本語解析結果リストから項目を選択して [日本語チ ェッカー]ボタンをクリックすると、日本語編集ウィンドウが表示されます。編集ポイントを参考に、日本語を修正し [書き換え]ボタンをクリックします。[選択範囲翻訳]は、原文をマウスでドラッグすると、ドラッグされている部分だ けの翻訳結果が自動で表示されます。 爻 [バーを閉じる] ボタン/ ゑ [バーを開く] ボタンで表示/非表示を切り替え られます。

ステータスバー.....

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタの位置の情報(原文か訳 文か、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。

Ve	翻訳エディタ	- [無題3]		- • ×
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W)	JUJ(H)		_ <i>8</i> ×
B-J * 翻訳方向 新規作成 開、 印刷			◆	≫ 例文検索
英語	日本語	英語		
How do I changed	私がどのようにそうす	Did how I do so		
application options?	るかがアプリケーショ	change the	▲3% 17,	登録 禁止 通常
	ンオプションを変えま	application option?	,	
	したか?			
Choose Application	1		別訳語	辞書
Options from the				● クリック辞書引
menu.			完全	v Choose v MA
	2		2	
A dialog box opens			*** choo -	se ose :
displaying the			chosen)	[他]
settings.			」◆ 進 語1 cho	ionse は与え
3	3	I	5ht	二つ以上の 🗸
選択されている文を翻訳します	*	た しょうしん おんしょう こうしん たいしょう こうしん しゅうしん しゅうしん しゅうしん たいしょう ひょうしん しゅうしん しゅう	■ 1 ものの ■ 2/3 文●未翻訳 英語	
		1010017 12		
			1 1	
マウスカーソルが置かれて	いる	ポー	インタ位置の情報	ステータン
ツールバーボタンの説明				



翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、原文の翻訳から、結果を保存・印刷するまでの流れを説 明します。

◆翻訳の準備

翻訳エディタを起動したら、起動メニューから [新規に文書を開く] を選択して新規文書を開きます。翻訳方向と翻 訳スタイルを設定し、翻訳する原文を入力します。



待機中 原文 1/3文 未翻訳 日本語から英語へ ビジネス・法律



入力した原文は、[全翻訳] または [翻訳] ボタンで翻訳できます。

ヒント

・[選択文翻訳]は、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている文または選択している複数の文を翻訳します。 ・[すべて翻訳]は、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。

注 悥

いちど翻訳した後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として扱われます。





翻訳エディタには、訳文の精度を高めていくためのさまざまな機能が用意されています。詳しくは「3 英文を翻訳して みよう」、「4 和文を翻訳してみよう」をお読みください。

♦翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、翻訳方向や使用した翻 訳スタイルなどの情報も記録され、翻訳エディタでの作業内容がそのまま保存されます。また、翻訳結果を別のアプリケー ションソフトなどで利用したい場合は、テキスト形式のファイルに書き出すことができます。

文書ファイルに保存する.....

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。





すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、 [上書き保存]コマンドを使います。まだ保存したことがな い文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

テキストファイルに書き出す.....

テキストファイルには、次のいずれかの形式で書き出しができます。

- ●原文のみ
- ●訳文のみ
- ●左右対訳
- ●上下対訳

ここでは「訳文のみ」の形式で書き出してみましょう。



[ファイル] メニューから [テキストの書き出 し]を選択し、サブメニューから[訳文のみ] を選択します。

[ファイルに書き出し] ダイアログボックス が表示されます。

必要に応じて、保存先のフォルダに移動して ファイル名を入力し、[保存] ボタンをクリ ックします。 訳文ボックスの内容が、テキストファイルに

訳又小ックスの内容が、テキストファイルに 書き出されます。

左の画面例は、書き出されたテキストファイ ルをメモ帳で開いたものです。このように、 1文ごとに改行して保存されます。

◆翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。翻訳エディタではビューの表示形式に応じて印刷することができます。最初に表示形式ボタ ンから、印刷する表示形式を決めておきます。

プリンタの設定.....

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニ ューから[プリンタの設定]を選択します。 [プリンタの設定] ダイアログボックスが開 きます。

.

プリンターの設定	×
プリンター プリンター名(N): Microsoft XPS Document Writer 状態: 準備完了 種類: Microsoft XPS Document Writer v4 場所: PORTPROMPT: コメント:	v 7D/77(<u>P</u>)
用紙 サイズ(Z): A4 〜 玲紙方法(S): 自動選択 〜	印刷の向き
<i>ネッ</i> トフ−ク(<u>₩</u>)	OK +P>ZIL

印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどを設定します。このダイアログの機能は、他のWindowsのアプリケーションと共通です。設定できたら[OK]ボタンをクリックします。



ご使用のプリンタによって、ダイアログの 内容は異なります。

印刷の実行.....

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニ ューから[印刷]を選択します。 [印刷]ダイアログボックスが表示されます。

0	印刷	×			
	プリンター				
	プリンター名(N): Microsoft XPS Document Writ	er v プロパティ(<u>P</u>)			
	状態: 準備完了	大態: 準備完了			
	種類: Microsoft XPS Document Writer v4				
	場所: PORTPROMPT:	場所: PORTPROMPT:			
		ファイルへ出力(L)			
	印刷範囲	印刷部数			
	● র্বে(<u>A</u>)	部数(<u>C</u>): 1 🖕			
	〇ページ指定(G) 1 ページから(E)	部単位で印刷(<u>O</u>)			
	パージまで(I)				
	○ 選択した部分(5)				
		UK			

印刷部数などを設定し、[OK] ボタンをクリックします。



印刷が実行されます。



印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]コマンドを選択します。 図のようなプレビュー画面が表示され、どのように印刷されるかが確認できます。

EIRIT7(9 - [0512.krydoc] - Alberta EIRIT7(9 - [0512.krydoc] -
BILE 17 / 9: CO SO INTER 1600 MOD MOD MOD INTER 1600 MOD MOD MOD MOD INTER 1600 MOD MOD MOD MOD MOD INTER 1600 MOD MOD MOD MOD MOD MOD MOD MOD MOD MOD<



[ファイル]メニューの[翻訳エディタのオプション]コマンド[印刷]タブでは、印刷に関する次の設定ができます。 ・原文表示や訳文表示の印刷時に、文のセパレータを印刷するかどうか。

- ・ヘッダーを付けるかどうか。
- ・余白をあけるかどうか。

・左右対訳表示の印刷時に文番号を付けるかどうか

3 英文を翻訳してみよう

翻訳エディタの基本的な機能を理解していただくために、サンプルのテキストファイルを読み込んで 翻訳したり、翻訳結果を改良したりする方法を練習してみましょう。サンプルのテキストファイル は、コリャ英和!一発翻訳をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダ内にあります。規定値 のままインストールした場合は以下のフォルダです。

C:¥Program Files¥LogoVista Corp¥Korya2016¥Sample (32bit OSの場合) C:¥Program Files (x86)¥LogoVista Corp¥Korya2016¥Sample (64bit OSの場合)

◆英文を読み込んで翻訳する

	翻訳エディタを起動します。
	起動メニューから [既存の文書ファイルを開 く]ボタンをクリックします。
英語から日本語へ ●新規に文書を開く ●新規に文書を開く ●成存の文書ファイルを開く ●お気に入りを開く ●URLを開く	[ファイルを開く]ダイアログボックスが開 きます。
2 2 2 2 2 2 2 2	サンプルのテキストファイルがあるフォルダ に移動し、「EJ_sample01 (.txt)」を選択し て[開く]ボタンをクリックします。 [文書プロパティの選択] ダイアログボック スが開きます。
文書力リパティの選択 × 入力フィル名: C¥Program Files (x80)¥ 15¥Sample¥EJ_sample011xt 細胞穴治・: 正 細胞穴治・: 正 御服穴ふらり: ・ ブード: ● ● <	このダイアログボックスは、テキストファイ ル、リッチテキストファイル、Wordの文書フ ァイルなどを開いたときに表示されます。 翻訳方向と翻訳スタイルを設定できます。 ここでは翻訳方向で [EJ]、翻訳スタイルで [一般]を設定します。
スカファイル名: C×音クロ/CF400直然 入力ファイル名: C×Program Files (x86)#_16%Sample¥EJ_sample01txt 翻訳た方向: E-J 翻訳たえタイル: 一般 ファイルの文字コード: 自動認識 一間Kと同時に翻訳する OK	テキストファイルが読み込まれます。
創訳エディタ - [EJ_sample01.txt] 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) クィンドウ(W) By J *	1文目の原文をクリックしてポインタを置 き、 [翻訳] ボタンをクリックします。



原文が翻訳され、翻訳結果が訳文ボックス に表示されます。

♦翻訳結果を検討して、再翻訳する

"new"という単語が"mew"と入力されていたため、おかしな訳文になっています。そこで、英文の誤りを修正し、再度 翻訳してみましょう。ここではすでに、修正するべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違ってい る単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば簡単にできます。



訳文の"ニャオ"という部分をクリックしま す。英文の"mew"、訳文の"ニャオという鳴 き声"が赤で表示され、この部分が対応して いることを示します。これで"ニャオという鳴 き声"を改善するためには、"mew"を修正す ればよいことが分かります。

10 翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]			
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			
B-J *	三 確認額		
E EJ_sample01			
英語 日本語 ■ 🗹 🖉	~		
This document describes mew) この書類はニャオという鳴き声特			
features. 徴を記述します。			
1			

"mew"のmをマウスでドラッグして選択し、 "new"に修正します。

a 翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]			
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検	漆(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
B·J · D: A · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		■ 確認	
E EJ_sample01;			
英語	日本語	^	
This document describes new	この書類は <mark>新しい</mark> 特徴を記述しま		
features.	す。		
	1 1		

翻訳済みの原文を編集すると、すぐに再翻 訳が実行されます。

適切な訳文になりました。このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず不自然な部分を単語対応で検討することで、元の英文にタイプミスやOCRの認識ミス等による不備がなかったかどうかをチェックできます。

◆別の訳語を選択する

2

ある単語の訳語は、1つだけではありません。コリャ英和! 一発翻訳は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を 行いますが、別の訳語を選んだ方が、より好ましい訳文になることもあります。そこで翻訳エディタには、翻訳後、任 意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

-1	・ 額訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		
	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		
	B·J ▼ □		
	E EJ_sample01:		
	英語 日本語 ■ 《 人		
	This document describes new この書類は新しい特徴を記述しま		
	features. र्वे वृ		
	1		

訳文の"特徴"にマウスカーソルを合わせ、マ ウスをクリックします。 英文の"features"と"特徴"が赤で単語対応表示されます。また、単語情報バーの[別訳語] に"features"に対する訳 語の一覧が表示されます。

Ve #	閉訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 ×
B·J ▼		אר קול אין	▼
E スクラップ文書 E EJ_sample01:			単語情報
英語	日本語 🔳 🥙	^	另小語尺語音
This document describes new	この書類は新しい <mark>特徴</mark> を記述しま		± Q 🖪 💭 🛏 - (
features.	す。		置換換 検索辞書 引辞書訳出訳: 全置 登録禁止通:
1	1		features
He lives in Miliford Haven.			特徴
	2		名詞 LogoVista E to J シス
The computer is a thermal			別訳語辞書
runaway.			特徴 🖻
3	3		顔だち 🛽
The mayor announced the new			顔つき 🛽
chairman of the Advisory			機能 🛽 🕄
Committee on Protection of the			長編映画 🛽
Committee on Protection of the			特集記事 🛽
	1	~	特性 🖻

別訳語の一覧から、"機能"をダブルクリックします。

翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]		- 🗆 🗙
検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		_ 8 ×
	と グルー:	「 💽 🚺 ジ ブ 辞書引き 例文検索
		単語情報
□	^	別調用語
new この書類は新しい <mark>特徴</mark> を記述しま す。		この に に い
		features
		特徴
2		名詞 LogoVista E to J シス
		別訳語辞書
		特徴 🛽 🖉
3		顔だち 🛽
e new		顔つき 🛽
		機能 🛽
-f +h -		長編映画 🛽
or the		特集記事 🛽
	*	特性 🛽
		< >

訳文の"特徴"が"機能"に変わります。

2

輸設工ディタ - [EJ_sample01.txt]	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
BJ ▼ □ <th< td=""><td></td></th<>	
E EJ_sample01:	単語情報
英語 日本語 圖《 ^	另小調尺調査
This document describes new この書類は新しい機能を記述しま	📑 🔍 💽 💭 🕞 – – – –
features. ज.	置換換 檢索辞書 計辞書訳出訳出訳 全置 登録禁止通常 優
1	features
He lives in Milford Haven.	機能
The computer is a thermal	名詞 LogoVista E to J システム
	別訳語辞書
runaway.	機能
3	顔だち 🖻
The mayor announced the new	<u>" 顔つき 図</u>
chairman of the Advisory	長編映画 🖸
Committee on Protection of the	特集記事 🛽
	特性 🗊
Nature (ACOPN).	特徴 💿
4 4 4	電子辞典 ●クリック辞書引
¥	研究社 新英和·和英中辞典(> 👢
情 選択範囲翻訳 日本語解析	完全 🗸 features 🗸 🚧
報	for the second s
	-[名]
日本語チェッカー(J)	<u>feature</u> の複数形. ✓
待機中 原文 1 /	5文後編集済英語から日本語へ一般

◆ユーザ辞書を使用する

コリャ英和!一発翻訳には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリャ英和!一発翻訳が訳 せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。コリャ英和!一発翻訳をイン ストールした時点では、「ユーザ辞書(標準)」という名称のユーザ辞書が翻訳スタイルに登録されています。ユーザ 辞書は、最大5個まで同時に使用できます。また、5個以上のユーザ辞書を作っておき、必要に応じて切り替えて使用す ることもできます。ユーザ辞書の管理は、翻訳スタイルの一部として行います。新規作成、ロード(「コリャ英和!一発 翻訳」で使用するユーザ辞書として指定すること)、アンロード(「コリャ英和!一発翻訳」で使用するユーザ辞書の指 定から外すこと)が行えます。翻訳スタイル「一般」にロードされている「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録する方法 を紹介します。

辞書にない単語が含まれる文を翻訳してみる.....

翻訳エディタで、辞書に登録されていない単語が英文に含まれる場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。



ユーザ辞書に語句を登録する.....

地名として翻訳されなかった"Milford Haven"をユーザ辞書に登録し、再翻訳してみましょう。



"Milford Haven"をマウスドラッグで選択して、[辞書・検索] メニューから [簡単ユーザ 辞書登録] をクリックします。 [簡単ユーザ辞書登録] ダイアログボックスが表示されます。英語の欄には、選択した"Milford Haven"が自動的に 入力されます。





ーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。

71

◆専門辞書・分野辞書を使用する(英日・日英翻訳のみ)

専門辞書や分野辞書は、分野ごとの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。



翻訳に使用できる専門辞書・分野辞書については、本マニュアル第1章の「コリャ英和! 一発翻訳 2016 での翻訳 で使用できる辞書について」をご覧ください。

分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

専門辞書なしで、コンピュータ関連の文章を翻訳してみる.....

まずは、専門辞書を利用しない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。





3文目の原文にポインタをおき、[翻訳] ボ タンをクリックします。

次の訳文が表示されます。

コンピュータは熱の楽勝です。

"thermal"と"runaway"が別々の単語として「熱の」と「楽勝」と訳されていることがわかります。それでは、専門辞書を利用すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。


翻訳スタイル「電気・電子・情報」を使って再翻訳する.....

インストールした専門辞書を翻訳に利用するには、専門辞書をロードしておく必要があります。ここではコンピュータの専門辞書を使用します。この専門辞書は、あらかじめセットされている翻訳スタイルの「電気・電子・情報」 にロードされています。

そこで、翻訳スタイルを「電気・電子・情報」に変更します。



[翻訳方向]ボタンをクリックし、メニューから[電気・電子・情報]を選択します。 これで使用する翻訳スタイルが「電気・電子・情報」に変更されます。

()	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	声(S) ウィンドウ(W) のレフ(TH)
B·J ▼ □	
E EJ_sample01;	「「「」、「「」」、「」」、「」」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「」、「
英語	. 日本語 🔳
This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱の楽勝です。

翻訳スタイルを「電気・電子・情報」に変更 したことによって、翻訳結果がどのように変 わるか、見てみましょう。

翻訳エディタの

"The computer is a thermal runaway." にポインタを置き、[翻訳] ボタンをクリッ クします。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

コンピュータは熱暴走です。

2

以前は別々の単語として「熱の楽勝」と訳されていた"thermal runaway"が、ひとまとまりの語句として「熱暴走」と訳されていることがわかります。



このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、専門的な文章をより正しく翻訳することができます。

◆語句をグループや原語のままにする(英日翻訳のみ)

英日翻訳では、[グループ] ボタンをつかって、グループとしてひとまとまりに翻訳したい語句や、英語のまま訳出したい 語句を指定できます。ここでは、[グループ] ボタンを使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。

長い組織名を含む英文を、グループ指定をせずに翻訳してみる.....



- V (1)	翻訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音	声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ □ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲	
E EJ_sample01:	
英語	日本語 🔳 🔍 🔺
This document describes new	この書類は新しい機能を記述します。
features.	1
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。
The mayor announced the new	市長は自然の保護(ACOPN)に関して
chairman of the Advisory	諮問委員会の新しい委員長を発表しま
Committee on Protection of the Nature (ACOPN).	した。
	5
	~

次の訳文が表示されます。

市長は自然の保護(ACOPN)に関して諮問 委員会の新しい委員長を発表しました。

"the Advisory Committee on Protection of the Nature (ACOPN)"が、1つのまとまり として訳されず、前置詞onの部分で区切切ら れて解釈されていることがわかります。

次では、グループを指定すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

組織名をグループ化する......

組織名がひとまとまりに翻訳されるように、グループの指定をしましょう。



" the Advisory Committee on Protection of the Nature" をマウスドラッグで選 択して、[グループ] ボタンをクリックし、表 示されるメニューから [グループ] を選択し ます。

Ve #	羽訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	■(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ August 10	公式 全細訳 印 目 近 中 上 文字 全細訳 細訳 細訳 細訳 細訳 近 ブル
E EJ_sample013	
	□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい ます。
The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。
The mayor announced the new	市長は自然の保護に関する諮問委員会
chairman of the Advisory	(ACOPN)の新しい委員長を発表しま
Committee on Protection of the	した。
Nature (ACOPN).	

指定した部分がアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

市長は自然の保護に関する諮問委員会 (ACOPN)の新しい委員長を発表しまし た。

以前は二つに分けられて訳されていた組織 名が、ひとまとまりの語句として「自然の保 護に関する諮問委員会」と訳されているこ とがわかります。

このように、複数の語句から成り立つ名称や、複文がうまく翻訳されないときは、グループを指定して翻訳することで、より正確に翻訳することができます。

組織名を原語のまま訳出する.....

名称などは、日本語に訳したくない場合があります。このときは、[原語のまま]を指定します。



" the Advisory Committee on Protection of the Nature"をマウスドラッグで選択して、 [グループ]ボタンをクリックし、表示される メニューから[原語のまま]を選択します。

Vie á	羽訳エディタ - [EJ_sample01.txt]
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	馬(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ □	公式 上 L <thl< th=""> L <thl< th=""> <thl< th=""></thl<></thl<></thl<>
E EJ_sample01;	
英語	日本語
This document describes new	この書類は新しい機能を記述します。
leatures.	1
He lives in Milford Haven.	彼はミルフォード・ヘブンに住んでい
	ます。
The computer is a thermal	
i uliaway.	3
The mayor announced the new	市長は the Advisory Committee on
chairman of 度 the Advisory	Protection of the Nature (ACOPN)
Committee on Protection of the	の新しい委員長を発表しました。
Nature (ACOPN).	

指定した部分が、「原」の文字とアンダーラインで表示され、再翻訳が行われます。 以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

市長は the Advisory Committee on Protection of the Nature (ACOPN) の新しい委員長を発表しました。

「原文のまま」を指定した部分は翻訳されず に、そのまま訳文になります。

このように、名称などで原語のまま訳出したいときは、 [グループ] ボタンの [原語のまま] を使います。

◆よりよい翻訳結果を得るために

左右対訳形式で翻訳を行う翻訳エディタでは、原文と訳文を比較検討しながら、翻訳結果を改良していくことができます。ここでは、サンプルのテキストファイル「EJ_sample02(.txt)」で改良方法を練習してみましょう。

翻訳してチェックする.....

「EJ_sample02.txt」もコリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダにあります。これまでは一文ずつ翻訳してきましたが、今度は複数の文章をまとめて翻訳します。このため、各文の切れ目が明確になっていることが、正しい翻訳を得るためのポイントになります。

「英文を読み込んで翻訳する」と同様の方法でサンプルのテキストファイル「EJ_sample02.(txt)」を読み込みます。

以下のテキストが原文ボックスに入力されます。前半と後半は、ほぼ同じ内容です。どこが違うかを確認するために、 まず全文を翻訳してみましょう。

Date:May 10,2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David turner.

Date: May 10, 2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.

This set also reflects an engineering change requested by David Turner.



[全翻訳]ボタンをクリックします。翻訳 が行われ、訳文が表示されます。 これが翻訳の結果です。前半と後半では、全く異なった結果になってしまいました。前半は、和訳が意味を成していないだけでなく、日付けも翻訳されていません。

1	翻訳エディタ - [EJ_sample02.txt]	- 🗆 🗙		
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウ	フィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 8 ×		
B·J ▼ □ ▲ ▼ □ ▼ □ ▲ ▼ □ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・		
E EJ_sample02:				
Date:May 10,2007	Date:May 10,2007			
The revised building permit, including	修正された建築許可証は、我々が昨日議	至認 未止 通希 反元		
the changes we discussed	論した変化を含めて、提出されるで			
yesterday, will be submitted today.	しょう、同じくセットされた today.			
This set also reflects an engineering	This がデイビッド旋盤工によって求め	辞書		
change requested by David turner.	られた工学的な変化を反映します。			
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日 "	✓ クリック辞書引		
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日議研究社新英和	和英中辞典(コリャま 🗸 🕵		
including the changes we discussed	論した変更を含めて、今日提出される 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22 22	10,2007 🗸 🉀		
vesterday, will be submitted today		~		
	4			
This set also reflects an engineering	このセットは同じくデイビッド・ターナ			
change requested by David Turner.	ーによって求められた工学的な変化を			
	反映します。			
5	5 -			
		英語から日本語へ 一般 ::		

原文を修正して、文末を再判定する.....

それでは、前半部分も正しい翻訳になるように修正してみましょう。

前半の英文で、次の△で示した部分にスペースを入力します。

Date:△May 10,△2007

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday,will be submitted today. △This set also reflects an engineering change requested by David turner.

スペースが正しく入力されると、次の図のようになります。

1文目は、スペースが入力されると再翻訳が実行され、日付が正しく翻訳されます。 2文目は、スペースが入力されると行末の再判定が実行され、2つの文に分けられます。以前はピリオドの後に改行またはスペースが入力されていなかったため、この箇所が文末と認識されていなかったことがわかります。スペースを入力したことで、今度は正しく文末として判定され、文が分けられました。

र्योः	翻訳エディタ - [無題1]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声	텩(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
B·J ▼ □	
E 無題1	
	日本語 🔳 🕙 🛆
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。
This set also	
reflects an engineering change	
requested by David turner.	
Date: May 10, 2007	
4	4
The revised building permit,	修正された建築許可証は、我々が昨日
including the changes we discussed	議論した変更を含めて、今日提出され
yesterday, will be submitted today.	るでしょう。



翻訳エディタ - [無題1] 図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) B•J • 🗋 🍰 • 🛱 • **B**I 7 <u>A</u>¹ -C**⊳**⊐ ≴R≣R e (b E 無題1 日本語 Date: May 10, 2007 日付:2007年5月10日 修正された建築許可証は、我々が昨日 The revised building permit, including the changes we discussed 議論した変更を含めて、今日提出され yesterday, will be submitted today. るでしょう。 This set also このセットは同じくデイビッド旋盤工 によって求められた工学的な変化を反 reflects an engineering change requested by David turner. 映します。

それでは、再度翻訳してみましょう。 [全翻訳] ボタンをクリックします。

未翻訳の原文だけが再翻訳されます。

3文目の"デイビッド旋盤工"という部分を 除いて、正しく翻訳されました。

全翻訳した訳文を検討して修正する

3文目の原文を修正しましょう。

和訳の"旋盤工"をクリックします。"旋盤工"と"turner"が赤で表示され、対応していることがわかります。後半の文と くらべてみると、大文字で始めなければならない人名"Turner"が、小文字で始まっていたために正しく翻訳されてい ないことがわかります。







"turner"を"Turner"に修正します。

VB	翻訳エディタ - [E] sample02.txt]	- 🗆 🗙	
□ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウ	インドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×	
B·J ▼ □	◆翻訳 翻訳 細語 中止 訳語 単確認細訳 グループ 辞書引き 係		
E EJ_sample02:		単語情報	
英語 Date:May 10, 2007 The revised building permit,including the changes we discussed yesterday,will be submitted today. This set also reflects an engineering	日本語 日付:2007年5月10日 修正された建築許可証は、我々が昨日議 論した変更を含めて、今日提出される でしょう。 このセットは同じくデイビッド・ターナ	SULTAB 20 1	
change requested by David Turner.	ーによって求められた工学的な変化を 反映します。 3	ノノ1 図 旋盤工 図 ^{**} ^{電子辞典} ☑グリッグ辞書I	
Date: May 10, 2007	日付:2007年5月10日	研究社 新英和・和英中辞典(コリャま > 完全 > Turner ア	
The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	修正された建築許可証は、我々が昨日議 論した変更を含めて、今日提出される でしょう。	turn*er -[名][C] 1 ◆とんぼ返りをする人. 2 ◆(料理用の)返人べら. 2 ◆マスタの 特知のて	
This set also reflects an engineering	このセットは同じくデイビッド・ターナ [。]	3 ♥つべつ509, 硬盤上. Tur*ner, Joseph Mal*lord William -(名) ターナー《1775-1851;英	
待機中、原文 3/7文 未翻訳 英語から日本語へ 一般 。			

再翻訳が行われ、以前の訳文が新しい訳文に入れ替わります。今度は正しく翻訳されていることがわかります。

4 和文を翻訳してみよう

和文から英文に翻訳する場合、文法の違いなどを考慮して和文を作成しておく必要があります。元になる 和文によっては意味が通らない英文になってしまうことがあります。また、和文から英文以外の言語に翻 訳する場合も、一度英文に翻訳されてからその他の言語に翻訳されますので、意味の通る英文に翻訳する 方法を修得しておくことが重要です。翻訳エディタには、より適切な翻訳ができるよう、サポートする機能 が用意されています。これらを利用しながら日英翻訳を行う方法を紹介します。

◆日本語チェッカー機能

2

日本語を翻訳しやすい日本語に変換してくれる機能を搭載しています。今までの日英翻訳⇒【日→英→日】から【日→ 日→英→日】と翻訳しやすい日本語へ直してから英語に変換することで翻訳精度が大幅に向上します。

※マルチリンガルの場合【日→日→英→多言語→日】となります。 ※中間言語として英語を使用しない中国語、韓国語の場合【日→日→中国 (韓国) 語→日】となります。



日本語チェッカー			
□語表現の「~になります」表現を避けてください。	^		
	~		
自然史博物館の展示物の	自然史博物館の展示物の		
中で最大の展示物になり	中で最大の展示物です。		
ます。			
· · · ·			
右の日本語書き換え候補を編集して「書き換え」ボタンを選択してください。 書き換え キャンセル			

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	- 🗆 🗙
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 8 ×
J・E・ L L C	
1 課題 1	
日本語 英語 🔳	日本語 ⊵ 🔨
自然史博物館の展示物	
の中で最大の展示物で	
す。	
1	1
	~
¥	
文 / / / / / / / / / / / / / / / / / / /	
報	
	日本語チェッカー(J)
待機中 原文 1/:	1 文 中間変更 日本語から英語へ 一般 .

書き換え候補の日本語が表示されます。 [書き換え] ボタンをクリックすると原文が 書き換わります。

	V (1)	翻訳エディタ - [無題1]	- 🗆	×	「全翻訳]ボタンをクリックして、翻訳を実行
3	10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘノ	ルプ(H) -	. 8 ×	
	DE. 📙 📚. 🖨.		🕩 🔳 🌺 📫 🗠	• »	Oag
	翻訳方向 新規作成 間く 印刷 ;	表示形式確認エリア 文字 全翻訳	翻訳 翻訳中止 訳振り 確認翻訳 グル・	-7	
	日本語	英語 ■	日本語 »	~	
	自然史博物館の展示物				
	の中で最大の展示物で				
	ਰ.				
	1	t	1		
				**	
				~	
		*			
	文情 選択範囲翻訳 日本語解析				
	幸侵				
			日本語チェッカー(J)		
		待機中	原文 1/1文 中間変更 日本語から英語へ	一般	
	10 10	翻訳エディク - 「毎題1]	- 5	x I	翻訳結果が表示されます。
	U ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	部語・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) へ	Jレプ(H)	- 8 ×	副の個本の私外でもなり。
	J·E ▼ □ 200 ▼ □ ▼ □ ▼ □ ▼ □ ■ ▼ □ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	□□ ▼ □□□ 表示形式 確認コリア 文字 ◆ 金翻訳		ר <u>י</u> "	
	J 無題1				
	日本語	─────────────────────────────────────		^	
	自然史博物館の展示物	It is the greatest	それは博物子博物館の		
	の中で最大の展示物で	showpiece in the	傑作で最も大きい傑作		
	す。	showpiece of the	です。		
		Natural History			
		Museum.		**	
	·			~	
	▼	¥			
	情 選択範囲翻訳 日本語解析 報			_	
			日本語チェッカー(、	0	
		待機中	■ 原文 1/1文 翻訳済み 日本語から英語へ	一般。	

翻訳結果の比較.....

日本語チェッカー機能を使用せずに翻訳した場合と、日本語チェッカーで原文を書き換えた場合の比較です。

日本語を変換しないで翻訳 原文: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。 訳文:I become the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum. 確認翻訳:私は博物学博物館の傑作で最も大きい傑作になります。 日本語を変換して翻訳 原文: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。

日本語を変換:自然史博物館の展示物の中で最大の展示物です。

訳文:It is the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.

確認翻訳:それは博物学博物館の傑作で最も大きい傑作です。

確認翻訳に注目してください。このように、日本語チェッカー機能を使用することにより、正確な訳文を作成すること が可能です。

◆テキストファイルを読み込む

選択範囲翻訳 日本語解析

ここでは、サンプルのテキストファイル 「JE_sample01 (.txt)」を読み込んで翻訳してみます。サンプルのテキストファイル 「JE_sample01 (.txt)」は、コリャ英和! 一発翻訳 (マルチリンガル) をインストールしたフォルダの [Sample] フォルダにあります。

1

[翻訳エディタ] ウィンドウの [開く] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [ファイルを開く] を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが表示されます。



日本語チェッカー(J)

待機中 原文 1/6文 未翻訳 日本語から英語へ 一般

会話モードを活用する

選択文翻訳(E)

7々イルの編集(S 文末判定の再実行(C)

日本語チェッカーの実行(J) 日本語チェッカーの結果を元に戻す(U)

J)E ▼

翻訳方向 新規作成

こんにちは。

J JE_sample01:

日本語

翻訳中止(K

訳振り(W)

文末指定(N) 文末解除(R)

The

2

確認翻訳 会話翻訳モード(C)

親しい間柄でやりとりするメールや手紙、あるいは日記などの個人的な文章では、口語調の文体がよく使われます。 口語調の文では、文語にくらべて、より主語が省略されやすくなります。このような文を翻訳するときは、会話モード を使うと便利です。原文を解析し、主語を補いながら翻訳します。

[会話モード]を使わずに翻訳してみる..... まず会話モードを使わずに翻訳し、結果を見てみましょう。 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] [翻訳]メニューの[会話翻訳モード]をオ 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) フ(チェックされていない状態)にします。 ○ AA ▼ 確認11/7 文字 すべて翻訳(A) Ctrl+T e**s**þ Ľ, ▶ 全翻訳 ເ▶⊐ 翻訳 いたい

100 Pcb

翻訳エディタ - [JE_sample01.txt]

F

全翻成

日本語

へルプ(H)

翻訳

て翻訳

単

武法

別

W

訳振り

翻訳中止

日本語

[全翻訳]ボタンをクリックします。

全ての文が翻訳され、結果が訳文ボックス に表示されます。

もう、旅行の計画 めましたか? スケジュールがき ったら、教えてく い。	画を決 ² まとま くださ	2	2
Ve	翻訳エディタ - [.	JE_sample01.txt]	- 🗆 🗙
100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻	訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィ	ンドウ(W) ヘルプ(H)	- <i>8</i> ×
J・E - 翻訳方向 新規作成 開 、 印 編	▼ □□□▼ □□□□ 4 ▼ ■ 表示形式 確認エリア 文字	全翻訳 翻訳 翻訳中止 訳描り	▲ 101 単一式 辞書引き
J JE_sample01			単語情報
こんにちは。	_{英語} I Hello.	日本語 ^ へ	
もう、旅行の計画	Is the plan of a	旅行の計画はすで	全置 登録 禁止 通常
を決めましたか?	travel already	に決断されます	
	decided?	か?	
2 フケジュールが主	If a schedule is		別記語辞書
人 シュールのよう ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・ション・		が年められるた	
てください。	let me know	ら どうか私に知	
	ICC THE KHOW.	らせてください	" 電子辞典 「クリック辞書引
		360 (7200%	研究社新英和・和英中辞集
すぐにホテルを予	A reservation at a	ホテルにおいての	
約します。	hotel is made	予約がすぐにされ	^
	immediately.	ます。	
お返事をお待ちし	I am looking	私はあなたの返答	
ています。	forward to your	を楽しみにしてい	
	,	~	
	*		Ň
		待機中 原文 1/6	文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

2文目と4文目の翻訳結果に注目してみましょう。

Ctrl+Y

Ctrl+0

Ctrl+Enter

Ctrl+De

10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィン

中司

____▼ 表示形式

確認ェリア

英語

A

文字

6

英語

もう、旅行の計画を決めましたか? →Is the plan of a travel already decided? すぐにホテルを予約します。 →A reservation at a hotel is made immediately.

いずれの原文も主語が欠けているため、訳文が受動態の文章になっていることがわかります。

[会話モード] で翻訳する.....

次に会話モードで翻訳し、結果を以前のものと比べてみましょう。

1	でき 10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt])) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	[翻訳]メニュー[会話翻訳モード]をオン(チ
¢			 シルークシークシークシークシーク 新田 部 でに決
2		(タ - [JE_sample01.txt]) ウインドウ(W) ヘルブ(H) 文字 全朝IIR 中国 W ロロレ デルー 健康 Q 新IIR 中止 訳語の 確認知識ア クルー 英語 ■ 日本語	・ すべての原文を選択し、 [翻訳] ボタンをク リックします。 再翻訳が行われます。 2文目と4文目の訳文
	こんにちは。Hello.もう、旅行の計画を決めまし たか?Is the pla already dスケジュールがまとまった ら、教えてください。If a sched please letすぐにホテルを予約します。A reservat made implease let uお返事をお待ちしています。I am look your repla	n of a travel ecided? fule is collected, me know. tion at a hotel is nediately. ing forward to y. c たいます。 たこれます。 たこれにおいての予約 にされます。 たいます。	が入れ替わります。 や断さ 減めら ロらせ 動がす 美しみ
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) 7 文字 全細尿 御服	- ロ × - ゴ× ジルーブ 辞書引き 例文検索 Web検索 (読み上げ
	日本語 こんにちは。	英語 🔳 Hello.	日本語 20 へ しんにちは。
	もう、旅行の計画を決めました か?	Have you already decided the plan of a travel?	あなたはすでに旅行の計画を決 断しましたか?
	スケジュールかまとまったら、 教えてください。	If a schedule is collected, please let me know.	もしスケジュールか集められる なら、どうか私に知らせてくだ さい。
	³ すぐにホテルを予約します。	I make a reservation at a hotel immediately.	私はホテルですぐに予約をしま [。] す。
	お返事をお待ちしています。	I am looking forward to your	私はあなたの返答を楽しみにし

2文目と4文目の訳文がどう変わったか見てみましょう。

すぐにホテルを予約します。

もう、旅行の計画を決めましたか? → [会話モード] オフ Is the plan of a travel already decided?

 \rightarrow [会話モード] Have you already decided the plan of a travel?

待機中 原文 3/6文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般

 \rightarrow [会話モード] オフ A reservation at a hotel is made immediately.

 \rightarrow [会話モード] I make a reservation at a hotel immediately.

それぞれ、主語が補われてより自然な英文に翻訳されました。

このように、口語調の文章を翻訳するときは、[会話モード]を活用することで、より適切な訳文を得ることが期待で きます。ただし省略されている主語が"I"か"you"以外の場合、[会話モード]では正しく翻訳できません。この場合 は、原文に主語を補ってから翻訳してください。

◆[確認翻訳]を利用して原文を修正する

日本語の表現をそのまま翻訳すると、誤訳になってしまったり、ニュアンスが異なってしまったりする場合があります。 [確認翻訳]には、訳文を再度日本語に翻訳した文が表示されます。 [確認翻訳]の内容と原文の内容がほぼ一致 するように原文を別の表現に変えることで、より適切な訳文が得られます。

№ 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] - □ ×					
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書	書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)		- 8		
J>E * 📄 🎥 * 🚍 * 🛄 翻訳方向 新規作成 開く 印刷 表示用	★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★		10日 第書引き		
J JE_sample01		to a start			
日本語	─────────────────────────────────────	日本語	» ^		
こんにちは。	Hello.	こんにちは。			
もう、旅行の計画を決め	Have you already	あなたはすでに旅行の計	-		
ましたか?	decided the plan of a	画を決断しましたか?			
	travel?				
スケジュールがまとまっ	If a schedule is	もしスケジュールが集め			
たら、教えてください。	collected, please let me	られるなら、どうか私に			
	know.	知らせてください。	- 1		
3	3		8		
すぐにホテルを予約しま	I make a reservation at	私はホテルですぐに予約			
す。	a hotel immediately.	をします。			
お返事をお待ちしていま	I am looking forward to	私はあなたの返答を楽し	,4		
す。	your reply.	みにしています。			
5	5		5 🗸		
	8				
	待枝	微中 原文 3/6文 翻訳済み 日本語から英	語へ 一般		

3文目に注目してください。[確認翻訳]表 示エリアには3文目の訳文を日本語に翻訳 した結果が表示されています。

原文 スケジュールがまとまったら、教えてください。 [確認翻訳] もしスケジュールが集められるなら、どうか私に知らせてください。

日本語の"まとめる"が、"ばらばらだったものを1つに整える"という意味で解釈されて訳されていることがわかります。しかし、この文の"まとめる"は、"決着をつける、完成させる"といった意味で使われています。そこで、原文を編集して意味を明確にします。

2

スケジュールが決まったら、 教えてください。 Please l

If a schedule is decided, please let me know.

「まとまったら」を「決まったら」に修正します。

再翻訳が実行され、訳文と[確認翻訳]の内容 が入れ替わります。

🏚 翻訳エディタ - [JE_sample01.txt] 🛛 🗕 🗆 🗙					
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞	書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	-	6 X		
JPE * 🗋 🍒 * 🖨 * 🛄 翻訳方向 新規作成 聞く 印刷 表示			*		
J JE_sample01:			_		
日本語	─────────────────────────────────────	日本語 😕 🗸	<u>`</u>		
こんにちは。	Hello.	こんにちは。			
もう、旅行の計画を決め	Have you already	あなたはすでに旅行の計			
ましたか?	decided the plan of a	画を決断しましたか?			
	travel?				
2	2	2			
スケジュールが決まった	If a schedule is	もしスケジュールが決定			
ら、教えてください。	decided, please let me	<mark>される</mark> なら、どうか私に			
	know.	知らせてください。			
3	3	3			
すぐにホテルを予約しま	I make a reservation at	私はホテルですぐに予約			
<u>.</u>	a hotel immediately.	をします。			
*返車をお待たしていま	T am looking forward to	11はちかたの返答を追り			
の返事をの付らしていよ	I am looking forward to	松はめなたの返告を楽し			
す。	your reply.	みにしています。			
	5	5	-		
	*				
持線中 原文 3/6文 翻訳済み 日本語から英語人 一般					

[確認翻訳]は次のようになります。

原文 スケジュールが決まったら、教えてください。

[確認翻訳] もしスケジュールが決定されるなら、どうか私に知らせてください。

こんどは、両者の意味に大きな違いが無いようです。このように確認翻訳を利用することで、適切な内容の訳文に仕上げることができます。

♦修飾語の位置を変えて翻訳する

修飾語の位置によって英訳が変わります。正しい訳を得るためには、できるだけ修飾される語の近くに置いてくださ い。「JE_sample02 (.txt)」を開き、翻訳します。2文目と3文目の訳文、原文を比較してみましょう。

Te	№ 翻訳エディタ - [JE_sample02.txt] – ロ ×							
Y] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻	1訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) 1	ウィンドウ(W) 🥠	∿ルプ(H)			- 8	×
ł.	J→E ▼ 📄 🎼 ▼ 🖷 1111万向 新規作成 閉< 印	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	▶ 全翻訳	c▶⊐ 翻訳	翻訳中止	₩ 訳振り	▲	»>
J	JE_sample02:						単語情報	
	日本語	英語	1	日本語	>>	^	別訳語	
	市場の動向を注視	I gaze at the	私はマ-	-ケッ	トの		I I I I I I I I I I I I I I I I I I I)
	し、来期のプラン	trend of a	トレン	ドを見	つめ		置換 検索 辞書引 辞書訳出訳: 全置 登録 禁止 通:	営
	を作成します。	market and draw	て、そ	して次	の用			
		up the plan of	語の計画	画を作	りま			
		the next term.	す。				別訳語辞書	
	我々は新しい携帯	We announce the	我々は	新しい	携帯	1		
	電話の特徴を発表	feature of a new	電話の物	寺徴を	発表		» ^{>} 電子辞典	訠
	します。 2	mobile phone.	します。		2		研究社 新英和·和英中辞号 完全 市場	<u>1</u>
	我々は携帯電話の	We announce the	我々は打	隽帯電	話の		しじょう2◆市場	~
	新しい特徴を発表	new feature of a	新しい料	寺徴を	発表		a market	
	します。	mobile phone.	します。				いちば◆市場	
	3	3			3	J.	shopping center	
_		n 	·				[precinct]; (定期的	
		¥					(に開かれる)a	~
	→ 2019年第1日後知3月 □ + 58 27 42 待機中 原文 1/3 文 翻訳済み 日本語から英語へ 一般 …							

次のように翻訳されています。

ヒント

我々は新しい携帯電話の特徴を発表します。 We announce the feature of a new mobile phone. 我々は携帯電話の新しい特徴を発表します。 We announce the new feature of a mobile phone.

これらを検討すると、前者は"新しい"が"携帯電話"の修飾語として翻訳され、後者は"新しい"が"機能"の修飾語とし て翻訳されていることがわかります。 このように、修飾語の位置に注意して、和文を作成してください。

和文作成のヒント ●1 文をできるだけ短くする。 わかりやすく正確な英文を作成するためには、1文を50文字以下に抑えることをお勧めします。複数の文に分けて 翻訳してから、後でつなげるなど、工夫してください。 ●主語や目的語、助詞、述語等を省略しない。 ●次のような表現はできるだけ直す。 ″~という″、″~のようなもの″等は削除して、明確な表現にする。 "~を行う"、"~をする"は、"~する"にならないか工夫する。 ●漢字での表記が自然なものはできるだけ漢字で書く。 「ここではきものをぬいでください。」のように複数の意味を持つ文は、漢字を使い分けることによって区別できま す。また、むやみに平仮名で書くと、未知語(翻訳辞書に登録されていない語)になり、翻訳に失敗してしまいます。 漢字での表記が自然なものは漢字を使ってください。助詞、助動詞などは仮名表記です。 ●体言止め(名詞・代名詞で終わる文章)にしない。 サ変名詞で終っている文章を日英翻訳プログラムがサ変動詞にして訳すことがあります。このために翻訳に失敗す る場合もあります。箇条書きの文章に体言止めがよく見られますので、どう訳したいかを考えて日本語を直してくだ さい。

●口語文、感情表現、慣用句は避ける。 口語文や感情表現は種類が多く、様々な表現があるので、翻訳ソフトでは十分な対応ができません。また、慣用句 は文字どおりの意味と含蓄された意味の二つを持つ場合もあります。入力文を書き直すか、ユーザ辞書に適当な品 詞で登録することで対応してください。

◆ユーザ辞書を使う

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残り、使われている漢字の 意味で翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

ヒント

ユーザ辞書は、英日のときと同様に、翻訳スタイルを設定するダイアログボックスで最大5つまでロードしておくことができます。ここでは、デフォルトのユーザ辞書「ユーザ辞書(標準)」に語句を登録します。

辞書にない語句を含む和文を翻訳する.....

「JEsample03(.txt)」は、コリャ英和!一発翻訳(マルチリンガル)をインストールしたフォルダの[Sample]フォルダ にあります。「テキストファイルを読み込む」と同様の方法で、サンプルのテキストファイル「JEsample03(.txt)」を読 み込みます。



1 文目の原文「彼は昼ヶ丘に住んでいます。」 にポインタをおき、[翻訳]ボタンをクリック します。

1 文目が翻訳されます。

VE	翻訳エディタ - [JE_	sample03.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(V	/) ∧ルプ(H)
J·E マ 	□□□▼ 表示形式 確認エリア	▶ • ▶ ■ 訳 翻訳 翻訳中止
J JE_sample03.		
日本語	英語 🔳	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでい	him daytime ヶ it	彼 - 日中ヶ -
ます。	lives in the hill.	丘に住んでいま
 ご連絡をお待ちしてい ます。	1	
2	2	

"昼ヶ丘"という地名が登録されていないため、意味を成さない英文になってしまいました。そこで、"昼ヶ丘"をユーザ辞書に登録してみましょう。

ユーザ辞書に登録する.....

ユーザ辞書への登録方法は、英語から翻訳する場合と同様、[簡単ユーザ辞書登録] と [ユーザ辞書に登録] の二種 類があります。ここでは、 [ユーザ辞書に登録] を使う方法を説明します。

1	J JE_sample 彼は ます。	⁰³¹ 日本語 ケ <mark>丘</mark> に住ん)でい			
8	心 限 ファイル(F) 編集(I	E) 表示(V) 翻訳(T)	翻言 辞書·検索(D) 音	沢エディタ - [JE_: 声(S) ウィンドウ(W	sample03.txt]	
	J→E ▼ 翻訳方向 新計	辞書引き(L) 例文検索(E)	Ctrl+L 7			₩ 訳振り 弱
	J JE_sample0:	<u>簡単ユーザ辞書登録(N)</u> ユーザ辞書に登録(D)	•	ユーザ辞書(標準) 📐 Ctrl+H 🎼	吾 [
	彼は <mark>昼</mark>	ユージ辞書を開く(U) 車側立つっていて感得(C)	<u>ti</u>	ne ヶ it ::::		- それは ++
	より。	●1711×ファイルを聞く(5) 事例文ファイルを開く(T)	• • • •	1111. 1	丘に住んでいる	まり。
	ご連絡を ます。	Web検索(W)	•			

和文の " 昼ヶ丘 " をマウスドラッグで選択 し、[辞書・検索]メニューの[ユーザ辞書に 登録] で登録先のユーザ辞書(この例では 「ユーザ辞書(標準)」)を選択します。

ユーザ辞書エディタが起動し、[ユーザ辞書 エディタ]ウィンドウが表示されます。

2	■ ユーザ辞書エディタ	- 🗆 🗙
	🎦 🖬 🕫 🖽	
		^ <u>ہ</u>
	ロルB ⁴ 」回行名詞 辞書: ユーザ辞書(標準) 訳語 英語 Hirugaoka	
	複数形 規則変化 冠詞 自動推定 所有格 自動推定 年間の発音 自動推定 年間の発音 自動推定	
	<	× >.:

このウィンドウで新しい単語をユーザ辞書 に登録できます。すでに「昼ヶ丘」が[見出し 語]フィールドの[日本語]入力ボックスに入 力されています。ここでは、次のように設定 します。

[見出し語]-[品詞]:「固有名詞」を選択 [見出し語]-[意味情報]:「地名」を選択 [訳語]-[英語]:「Hirugaoka」を入力

訳語の属性も編集します。[属性の変更] ボ タンをクリックします。

[訳語の属性(名詞)]ダイアログボックス が開きます。

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウ属性欄に表示される項目は、選択した品詞によって変わります。各項目の詳細については、オンラインヘルプをご覧ください。

_ 🗆 🗙

Ŷ

>

8 ^



ユーザ辞書エディタ

意味情報 地名

複数形 冠詞 所有格 生頭の発音 く •

規則変化 自動推定 自動推定

ヒント

1

見出し語 日本語 <u>屋ヶ丘</u>

訳語

p #

品詞 固有名詞

辞書: ユーザ辞書(標準)

英語 Hirugaoka

属性の変更

•

4

地名を登録するので、[複数形]で「常に単数 形」、[冠詞]で「冠詞なし」を選択し、[OK]ボ タンをクリックします。

[ユーザ辞書エディタ]ウィンドウに戻ります。

[エントリ保存]ボタンをクリックします。 これで "Hirugaoka" の登録が終了します。

[閉じる] ボタンをクリックします。これでユ ーザ辞書エディタが閉じます。

					\frown
5		٦	ーザ辞書エディタ	-	
	🄁 🖬 🗠 🖷				\bigcirc
	原語テキスト▼	拡張─致	<u>屋ヶ丘</u> ▼ 全	ての品詞 ▼ 全	ರのユーザ ▾
	原語	品詞	訳語	辞書	
	昼ヶ丘	固有名詞	Hirugaoka	ユーザ辞書(標準	
	-見出し語 日本語 屋の 品詞 国本	r丘 =々詞 」 意	味情報	_]	
	<				>

再翻訳する.....

確 翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]					
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W	() (1)(1)			
JHE▼ □ □ □ □ □ □ □ □ □		記 翻訳 2 御歌 中止 訳振り 確認翻訳			
J JE_sample03;		運火文翻訳			
日本語	英語 🔳	日本語 🔉 🚿			
彼は <mark>昼ヶ丘</mark> に住んでい	him <mark> daytime</mark> ヶ <mark> i</mark> t	彼 - 日中ヶ - それは			
ます。	lives in the hill.	丘に住んでいます。			
	1	[1			

1文目の原文にポインタをおき、 [翻訳] ボ タンをクリックして、再翻訳してみます。



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入入れ替わります。"昼ヶ丘"が"Hirugaoka"と訳されます。

.....

ヒン	

・キャレットを合わせていないとき、ユーザ辞書が出典元の語句は、青字で表示されます。
 ・[辞書・検索]メニューの[簡単ユーザ辞書登録]では、訳語を入力するだけで、単語を登録できます。

	簡単ユーザ辞書登録	- 🗆 🗙
J▶E - 一般 -		ਡ-
JtoE ユーザ辞書	ユーザ辞書(標準) 🗸 🗸	保存
		キャンセル
日本語		
屋ヶ丘		🖳 辞書
英語		
Hirugaoka		

◆事例文を登録する

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返され、決まり文句が使われることがあります。これらを事例文 として登録しておくと、翻訳がスピードアップします。また、あいさつ文など、直訳すると意味が通らなくなってしまう 文章も、正確に翻訳できるようになります。事例文を登録するためには、登録先の事例文ファイルを作成し、使用する 翻訳スタイルにロードしておく必要があります。

事例文を登録しないで翻訳してみる.....

4	∛ E	翻訳エディタ - 「JE	sample03.txt1	2文目の原文「ご連絡をお待ちしています。」
	図 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	「) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W	V) <u> </u>	にポインタをおき、 [翻訳] ボタンをクリッ
	J・E ▼ 📋 🏠 ▼ 🚍 ▼ 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	→ → → → → → → → → → → → → → → → → → →		クします。
	J JE_sample03: 日本語	英語 🔳	日本語	翻訳結果が表示されます。
	彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in Hirugaoka.	彼は Hirugaoka	
	ます。		でいます。	
	ご連絡をお待ちしてい	1		
	ます。			
	2	2		

₹Î2	翻訳エディタ - [JE_sample03.txt]					
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1	 () 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(V 	V) ∧ルプ(H)				
J·E * 📄 🏂 * 🖨 * 翻訳方向 新規作成 開く 印刷		▶ • ▶ ■ ₩ • • • • • • • • • • • • • • • • • •				
J JE_sample03.						
日本語	英語 🔳	日本語				
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in Hirugaoka.	彼は Hirugaoka に住ん				
ます。		でいます。				
ご連絡をお待ちしてい	I am waiting for	私は接続を待っていま				
ます。	connection.	す 。				
2	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	2				

I am waiting for connection. [確認翻訳]私は接続を待っています。

このように、文が直訳されてしまい、元の和 文が持つニュアンスからは、かけ離れてしま いました。

事例文を登録する......

"ご連絡をお待ちしています。"に相当する結び文として、英語では"I look forward to hearing from you soon."が使われます。この文を事例文として登録してみましょう。



2 文目の原文「ご連絡をお待ちしています。」 にポインタを置き、 [辞書・検索] メニュー の[事例文ファイルに登録]を選択し、サブメ ニューから登録先のファイルを選択します。

[J to E 事例文エディタ] ダイアログボック スが表示されます。[原文] には、選択した 「ご連絡をお待ちしています。」が、自的に入 力されます。

[訳文] に "I look forward to hearing from you soon."と入力し、[エントリ保存] ボタン(**III**)をクリックします。

1つの事例文が登録できました。

[ファイル] メニューから [終了] を選択して [J to E 事例文エディタ] ダイアログボック スを閉じます。 再翻訳する.....

	4
-	

ग ि	翻訳エディタ - [JE_s	sample03.txt]
1 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(1) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) /////
J・E - 翻訳方向 新規作成 開く 印刷	■■ ▼ ■■■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	
J JE_sample03:		<u> </u>
日本語	英語 🔳 .	日本語
彼は昼ヶ丘に住んでい	He lives in Hirugaoka.	彼は Hirugaoka
ます。	1	でいます。
ご連絡をお待ちしてい	I am waiting for	私は接続を待って
ます。	connection.	す。
2	2	

2文目にポインタをおき、翻訳エディタの [翻 訳] ボタンをクリックして、再翻訳します。

再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録したとおりに翻訳されました。



このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。



5 訳振り機能を利用する(ロシア語を除く)

英日翻訳では、原文の主要単語に訳語を振って表示する訳振り機能を利用できます。単語の意味を確認しながら、自分で翻訳したい場合などに便利です。

◆訳振りの実行



◆訳振りモード表示中の機能

訳振りモード表示中は、以下の機能を使用できます。

別訳語の選択

訳振りモード画面で単語を選択すると、単語情報バーに別訳語が表示されます。別訳語を選択すると、訳語が入れ 替わります。



訳振り結果の印刷

訳振りモード画面からは、訳振り結果を印刷できます。印刷プレビュー画面では、余白や倍率の調整ができます。



[印刷] ボタンをクリックし、[印刷プレビュ --]を選択します。

印刷プレビューが表示されます。印刷プレビューでは、以下の機能が使えます。



設定が終わったら、[印刷] ボタンをクリックします。訳振り結果が印刷されます。

ひな形や例文を利用しながら作文するには

例文検索には、手紙やビジネス文書に利用できるひな形や例文が豊富に用意されています。これらを 検索して翻訳エディタで編集中の文書に入力して利用できます。

翻訳エディタでひな形や例文を利用する方法は2種類あります。

・編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力する方法

・ひな形を文書として開き、必要な箇所を編集する方法(日英のみ)



■マルチリンガル版では、日本語から他言語に翻訳するときにのみ、それぞれ別の例文データベースを利用できます。

◆編集中の文書に文や段落の単位で例文を入力するには

翻訳エディタで入力した語句をもとに例文を検索し、編集中の文書に入力する手順を説明します。











左のボックスにキーワードを含むテーマが 一覧表示されます。

テーマをクリックすると、右のボックスに例 文が表示され、内容を確認できます。

使いたい例文を表示します。

[上書き] [挿入] いずれかのラジオボタ ンをクリックして、入力方法を選択しま す。[上書き]を選択したときは、元の文 書に上書きされます。[挿入]を選択した ときは、ポインタがある文の1つ前に例文 が挿入されます。ここでは上書きを選択し ます。

[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

例文の日本語が原文ボックスに、英語が訳 文ボックスに入力されます。



8

訳文ボックスで必要な箇所を編集して文を仕上げます。なお、入力した例文は手入力で編集できますが、再翻訳はできません。

1		翻訳エディタ - [無	題1]	
4	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T)	辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ([H)	
	JPB - 調訳方向 新規作成 開、 印刷 #		コート White A State A	■ 確認書
	無題1			
	日本語	英語 🔳	日本語	
	9月24日にホテルを手配	Would you please make		
	して頂ければ幸いです。	hotel reservations for		
		me for September 18?		
	1	11		



翻訳方向で[英語から日本語へ]が選択されているときは、例文の英語が原文ボックスに、日本語が訳文ボックスに入 カされます。

◆例文検索ウィンドウで例文を検索するには

翻訳エディタで語句を選択せずに [例文検索] ウィンドウを開き、直接例文を検索することもできます。検索方法 は2つあります。1つはキーワードで検索していく「語句検索」です。もう1つは、カテゴリにしたがってツリー表示か ら検索していく「カテゴリ検索」です。

語句で検索する.....



[例文検索] ウィンドウの [語句検索] タブを 開きます。

[検索文字列] 入力ボックスにキーワードを 入力して[検索]ボタンをクリックします。



左のボックスにキーワードを含むテーマが 一覧表示されます。 使いたいテーマをクリックすると、右のボッ クスに例文が表示されます。 このように内容を確認しながら、使いたい テーマを検索します。

・[条件]ボタンをクリックすると、例文を検索する範囲を設定することができます。

● 上書き○挿入 翻訳エディタへ 閉じる

カテゴリで検索する...



[例文検索] ウィンドウの [カテゴリ検索] タ ブを開きます。

.....



[カテゴリ検索] タブの最上部のプルダウン メニューで、検索したいデータベースを選択 します。左のボックスに、カテゴリと例文タ イトルがツリー形式で表示されます。

データベースを選択するプルダウンメニュー

ツリー表示から参照したいカテゴリをクリ ックで選択すると、そのカテゴリに分類され ているタイトル一覧が表示されます。 タイトルを選択すると、右のボックスに例文 が表示されます。

◆ひな形を文書として開き必要な箇所を修正する方法(日英のみ)

1つの文書としてのひな形を利用して必要な箇所を修正して目的の英文書を作成する手順を説明します。



翻訳エディタを起動します。起動メニューか ら [ひな形例文を開く] を選択します。

[ひな形を開く]ウィンドウが表示されます。



2

3

낕 尋t

τ

すガ

>



I saw your [製品名] in your catalog. Please send me product information and a catalog as soon as possible. Please send the Japaneselanguage version if one is available.



3	V)z		翻訳エディタ - [無題1]	
	Tz] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索((D) 音声(S) ウィンドウ(W) ^	Jレプ(H)
	劉	JPE - 日本 - 日	□□□ A → ▶ 22エリア 文字 全翻訳	
	J	無題1		
		日本語	英語	i 🛛 🖉
		拝啓[名字]様 貴社ますますご	Dear Mr. [名字]:	
		清栄のこととお喜び申し上げま		
		す。		
	◪	1		1
		2		2
		[製品名]を貴社の力タログにて	I saw your [製品名] in your
		拝見いたしました。	catalog.	
		3		3
		早急に製品説明書と、カタログ	Please send me pr	oduct
		をお送り頂ければ幸いです。も	information and a	catalog as
		し、ございましたら日本語版も	soon as possible.	Please send
		お願いいたいます	the lananee-land	
		の原ママリとしよう。	ine Japanese-lang	uaye
			version if one is av	allable.
	◪	4		4

[開く]を選択します。

[ひな形を開く]ウィンドウが閉じて、選択したひな形例文の文書が開きます。

[ひな形を開く] ウィンドウで作成したい英

文と似た例文を探して選択します。

例文には青い[]で囲まれたフィールドがあ る場合があります。これらに英語を埋め込 むだけで目的の文書が完成させることがで きます。

7 WebページやPDFファイルを翻訳する

ネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルは、翻訳エディタのレイアウト ビューでレイアウトを確認しながら翻訳できます。

◆レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、翻訳エディタでネット上のWebページや、コンピュータに保存されているPDFファイルを開いた ときに表示されます。レイアウト表示のほか、シンプルなWebブラウザ、PDFブラウザとしての機能も備えています。 Webページから別のリンク先に移動したり、PDFの別のページを表示したりできます。



◆Webページを翻訳するには

翻訳エディタでWebページを開く方法は2種類あります。

お気に入りを開くには.....

Internet Explorerで登録したお気に入りページを、翻訳エディタから指定して開くことができます。



翻訳エディタを起動します。 起動メニューから[お気に入りを開く]ボタ ンをクリックします。

[お気に入りを開く] ダイアログが表示され ます。

お気に入りの一覧から開きたい Web ペー ジを選択し[OK]ボタンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログが表示 されます。

翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK]ボタ ンをクリックします。選択したお気に入りの ページが、レイアウトビューに表示されます。

Webページのテキストを取得します。ここ では、[選択テキストの取得] ボタンをクリ ックします。

表示中のページの選択したテキストが原文 ボックスに追加されます。

翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の 編集を行います。 翻訳結果は [テキストの書き出し] で保存で きます。

	1 -			×					
λ ከንγ ብሥራ:	文書刀 http://www]パティの選択 Ingovista.co.in/	ation/english/in	tex.html					
翻訳方向:	E►J								
翻訳 スタイル:			段						
			V	الطباد					
		0							
₹ <u>6</u>				翻訳	エディタ	- [index]			
12 ファイル(F) 編	集(E) 表示(V)	翻訳(T)辞	書·検索(D) 音 】 -	≡(S) ウィンドウ AA マ	»(W) ∧	Jレプ(H) □■a		W	
翻訳方向新規作	転 開	印刷表示	形式 確認エリア	文字 全	LAND R	MIR M	訳中止	訳振り	硝
E index	の表示 🔵 戻	る 🖨 進む	パージテキ:	Rhの取得 🖵	「選択テキ	ストの取得	1		
		~				-63		NGLISH	
LogoVI	STA				世界	の知識を	つなぐ	言語ソ	
トップ 製品案	:内 👻 ご購入	- ▼ サービス	 ▼ 直販サイ 	-e-Direct	ライセン	ス製品・	サポート	会社	情
<u>by7<-9</u>	d.					4		-	
ENGLIS	iH	1					2	ロゴヴ	イ
LogoVi	ista Corno	ration						Wi	in
								05	^
A00011 L0	eoVista								
LogoVista C	goVista Corporation aims	to facilitate inte	rnational and int	ercultural unders	standing a	among perso	nal	最新環境	覚に
LogoVista C and corpora Since its fo	goVista Corporation aims ate users with its unding in 1990, L unslation technol	to facilitate inte machine transla ogoVista Corpor	rnational and int ation systems ration has been a	ercultural unders leading provide	standing of r of powe	among perso rful, sophist	nal icated	最新版	
LogoVista C and corpora Since its fo machine tra	coVista Corporation aims ate users with its unding in 1990, L anslation technole	to facilitate inte machine transla ogoVista Corpor ogies for desktop	ernational and int ation systems ration has been a p computers and	ercultural unders leading provide information syst	standing of r of powe tems solu	amone perso rful, sophist itions. Our	inal	最新版 最新版 動作 ²	記れ状
LogoVista (and corpora Since its fo machine tra	goVista Corporation aims ate users with its unding in 1990, L anslation technolo	to facilitate inte machine transla ogoVista Corpor ogies for desktop	ernational and int ation systems ration has been a p computers and	ercultural unders leading provide information syst	standing a r of powe tems solu	among perso rful, sophist itions. Our	nal	量新量 最新版 動作:	
LogoVisto ond corpora Since its fo machine tra	coVista Corporation aims te users with its unding in 1900 anslation technole	to facilitate inte machine transla ogoVista Corpor ogies for desktop	rnational and int ation systems ation has been a o computers and	ercultural unders leading provide information syst 納訳:	standing 。 r of powe tems solu ロディタ -	among perso rful, sophist itions. Our (index)	icated	量加量 最新版 動作 ²	意
Corport Gene Vista G Gene Corport Since its fo machine tra	eoVista Corporation aims ate users with its unding in 1990, L unslation technole 集(E) 表示(V)	to facilitate inte machine transle ogoVista Corpor gies for desktop 翻訳(T) 辞	rnational and int ation systems ration has been a o computers and 書·検索(D) 音 つ、 000	ercultural under leading provide information syst 翻訳 声(S) ウィンド	standing r of powe tems solu ロディター ウ(W)	amone perso erful, sophist itions. Our (index) へルプ(H)	icated	量流制 最新版 動作:	
Concentration Concentration Since its for machine tra	coVista Corporation aims te users with its unding in 1990. L unslation technole 集(E) 表示(V) 集(E) 表示(V)	to facilitate into machine transle ogoVista Corpor ogies for desktop 文章 文章 编辑的 一部	rnational and int ation systems a computers and 書・検索(D) 音 】 マ 000 形式 確認1277	reultural under leading provide information syst 翻訳 声(S) ウィンド 文字	standing , r of powe tems solu ロディタ - ウ(W) 全翻訳	amone perso rful, sophist titions. Our [index] へルプ(H)	nal icated	最新版 最新版 動作 [:] 訳振J	
	eoVista Corporation aims to users with its users with its unslation technole 集(E) 表示(V) 民成 開入	to facilitate inte machine transite oeoVista Corpora seise for desktop 顧訳(T) 辞 配刷 表示	rnational and inti ation systems ation has been a o computers and 書・検索(D) 音 下 000 形式 確認207	accultural unders leading provide information syst 斎(S) ウィンド 文字 : ストの取得	stending (r of power terms solu ロディタ - ウ(W) 全部駅	amone perso rful, sophist titions. Our 「index」 へいプ(H) 印記 部記 まえたの取得 まえたの取得	nal icated 期訳中止	最新版 最新版 動作 ²	
Corporation	eoVista Corporation aims to users with its undine in 1995 anslation technole 集(E) 表示(V)) 政表示 〇 同	to focilitate initia machine transle ogoVista Corpor ogies for desktop gies for desktop 印刷 印刷 記 で の 金 で 記 の で の で の の の の の の の の に の に の に の の の の	anational and inti ation systems ration has been a p computers and 書・検索(D) 音 】 形式 確認エリア	recultural under leading provide information syst 翻訳 声(S) ウィンド 文子 : ストの取得 「	standing · r of power terns solu ロディタ - ウ(W) · 全翻訳 コ 選択デ:	among perso rful, sophist titions. Our [index] へルプ(H) ロー 知訳 キストの取得	mal icated	最新概 最新版 動作: 訳振り ENGLISH	
	eoVista Corporation aims to users with 1990. L unding in 1990. L anslation technolo 集(E) 表示(V) 転 留太 和	to facilitate initia machine transle ogoVista Corpora igries for desktop igries for desktop 前期(1) 辞 日期 美元 609 単行	anational and inth ation systems ration has been a p computers and 書・検索(D) 音 マ 000 形式 確認エリア	ecultural under leading provide information syst 翻訳 声(S) ウインド 文字 こ ストの取得	standing r of power tems solu ウ(W) 全部駅 一選択デ・ 世界	mone perce rful sophist tions. Our [index] ヘルプ(H) ロー 翻訳 キストの取得 キの知識さ	mal icated 潮訳中止 をつなく	最新課 最新版 動作 訳 訳 語 J	
	coVista Corporation aims the users with 10 is the users with 10 is the users with 10 is the users with 10 is anslation technolo 集(E) 表示(V)) す成 同人 の表示 の表示 の表示 の表示 の表示 の表示 の表示 の表示	to facilitate inite machane transle cerVista Corpora agies for desktop 前にの前、業売 の単、一副 の単、一副 のの単、進む	mational and int ation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 音 】▼	secultural under leading provide information syst 新訳に 本 文子 、 ストの取得 「 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	standing r of power tems solu ロディタ - ウ(W) 全部別 二 選択デ・ 世界 ライセン	mong perso rful, sophist tions. Our [index] ヘルプ(H) 中 和訳 手ストの取得 その知識で スス製品	mail icated 期訳中止 をつなく サポー	最新版 最新版 動作 ³ IR振 ^j ENGLISH (言語>	
	eoVista Corporation aims to users with its to users with its ununding in 1985 (また) また (こうない) (こつない) (こつない) (こつない) (こうない) (こつない	to socilitate inite machine transle cecVista Corpon perios for desktop perios for desktop 回訳 記録 表示 る ① 進む	rnational and int ation system: ration has been a a computers and 書・検索(D) 音 】 ▼ □□□ 形式 確認2107 ↓ □□ 【 ↓ <-ジテキ ↓ 直販サイ	secultural under leading provide information sysi 声(S) ウインド 声(S) ウインド 本 マテ : ストの取得 「 ・ ・ ・	tanding r of powe terms sol.	amone person rful, sophist titions. Our [index] \\/レプ(H) ・ 第別訳 キストの取得 キク、知識で ノス製品	mail icated 細原中止 チンスく		
	eoVista Corporation aims to users with 19.0.1 unufine in 19.0.1 anslation technolo (東京) (京都) (京都) (京都) (京都) (京都) (京都)	to facilitate into machine transk ceoVista Corpor geles for desktop geles for desktop 開いて)辞 のの単しま のの単しま のの単しま のの単しま のの単して のの サービス	arriational and int ation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 管 マ ロロ 形式 確認エリア	ecultural under leading provide information syst 声(S) クィンド 文字 : ストの取得 ↓ (he-Direct	tanding r of power terms solu ゴ ご イタ - ク(W) ・ ン ご 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	amone persoo urful, sophist titions. Our [index] ヘルプ(H) 中 朝訳 キストの取得 キストの取得 キストの取得 マス製品	mai icated	最新版 最新版 動作: RR級J F 会社	
	eoVista Corporation aims to users with 19 to unding in 19 to anslation technolo (年代) (年代) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本) (日本	to facilitate initia machane translo ceoVista Corpora ceoVista Corpora eries for desktop 観訳(T) 辞 観訳(T) 辞 記(の) 単 日期) 泉示 13 〇 進ひ サービス	anational and inth ation system: ration has been a o computers and 書・検索(D) 音 】 】 形式 確認エリア	ecultural under leading provide information syst	standing or of powews terms solu エディタ - ウ(W) ・ ン 金翻訳 世 子 ライセン	mone persoo rful, sophist tions. Our · [index] · \u03cm ·	nal icated	■新聞 最新版 動作 に IRI級J と 言語> ト 会社	
	eoVista Corporation aims the users with 1990. L anslation technolo (年間) (本) (本) (本) (本) (本) (本) (本) (本) (本) (本	to socilitate inite machine transle cerVista Corpora ingies for desktop ingies for desktop での副 観察 の副 観察 で 単一ビス で 単一ビス	mational and int ation system: ation has been a a computers and ■ +検索(D) 音 ■ ★ 形式 確認21/7 R ★ 直販サイ	ecultural under leading provide information syst 声(5) ウインド 文子 : ストの取得 「 ・ ・	r of power terms solution (クリントン・ のの に の の の の の の の の の の の の の の の の の	amone perso rful, sophist titions. Our [index] へルブ(H) 中引い 朝訳 キストの取得 トの知識る ノス製品	nal icated ■RP⊥ £⊃なく	■新聞 最新版 動作: ■ Tray ERayJ ERayJ ERayJ ERayJ ERayJ	
■ 2000/1103 「CoopUlated 「CoopUlated 「CoopUlated 「CoopUlated 「CoopUlated 「CoopUlated 「CoopUlated 」 しのこのです。 このでのです。 このでのです。 このでのです。 このでのです。 このでのです。 このでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのです。 このでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのでのです。 このでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでので	eoVista Corporation aims the users with 1990. Li anslation technolo (ま)(E) 表示(V) () () () () () () () () () () () () ()	to facilitate into machine transk eevista Corpon agies for desktop 可能 のでした。 でのでした。 のでのでした。 のでのでした。 のでのでした。 のでのでした。 のでのでのでのでので、 のでのでのでので、 のでのでので、 のでのでので、 ので、	rnational and int tation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 管 】▼ 000 形式 確認207	ercultural under leading provide information syst 着(S) ウインド 査(S) ウインド 文子 : ストの取得 マ ・ ・ ・ ・ ・	tanding r of powe エディタ - 1 シーン な の 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	amone perso rful, sophist titions. Our [index] ヘルプ(H) 中 利服 キストの取得 キストの取得 マス製品	nal jicated 副R中止 サポー	■加速 最新版 動作: Rr振J に振J にない のS 最新版	
	eoVista Corporation aims to users with if 990, L anslation technolo 集(E) 表示(V) 武子 の表示 ② STA STA STA STA STA STA STA STA STA STA	to facilitate into machine transk geoVista Corpo geiss for desktop geiss for deskt	rnational and int ation system: ration has been a ation has been a b computers and 書・検索(D) 管 、	ecultural under leading provide information syst 高(S) クィンド 全字 : ストの取得 「 e-Direct	tanding of powers and a solution of the solu	amone persoo urful, sophist titions. Our [index] ヘルプ(H) (小ノプ(H) キストの取得 キストの取得 キストの取得 マス製品	nal icated 開限中止 をつなく サポー	ETATE 最新版 動作キ IRF#J ENGLIGH STATE	
	eoVista Corporation aims te users with if 90. unding in 1910. unding in 1910. unding in 1910. (文字) (文字) (文字) (文字) (文字) (文字) (文字) (文字)	to facilitate into machine translo cervista Corpor ieries for desktop には、 のでは、 のでのでは、 のでのではなっていた。 またで は、 ためにはなられた いた。 ためにはなられた。 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ためにはなられた。 ためには、 ために、 ために、 ためには、 ためには、 ためには、 ためには、 ために、 ために、 ために、 ために、 ために、 ために、 ために、 ために	mational and int ation system: ation has been a o computers and 書・検索(D) 音 】 、	ercultural under leading provide information syst 声(S) ウインド 文子 : ストの取得 「 (Fe-Direct ercultural under a leading provid information syst	tendine エディタ - ウ(W) / ウ(W) / 全部駅 こ ゴ 違訳デ・ こ ティセン マ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	amone persoo rful, sophist titions. Our (index) ハルブ(H) 年入トの取得 キストの取得 スス製品 Amone person erful, sophist titions. Our	na] icated 開訳R中止 せつなく サポート	最新版 動作キ	現 京 式 状 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、
	eoVista Corporation aims te users with its unding in 1990. L anslation technolo (年間) (年間) (年間) (年間) (年間) (年間) (年間) (年間)	to facilitate into machine translo cerVista Corporation agies for desktop では、 のでは、 でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 また でので、 なた のでので、 なた でので、 なた でので、 なた のでので、 なた ので、 なた でので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた ので、 なた でので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた のでので、 なた ので、 なた ので、 なた ので、 なた ので、 なた ので、 なた ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、	mational and int ation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 音 】▼、 確認207 比式 確認207 ↓ ページテキ ↓	recultural under leading provide information syst 声(5) ウインド 文子 : ストの取得 「 「 tercultural unde a leading providi information syst	tandne ar of power エディタ - クク(W) ・ 全朝訳 二 選択デ・ こ プイセン standard er of power stems so	emone perso rful, sophist tions. Our (index) ヘレブ(H) 中の知識を オストの取得 オス製品 amore person erful, sophist utions. Our	nal icated		
	eoVista Corporation aims the users with 119 and instation technolo 集(E) 表示(V) pt () pt	to facilitate into machine transle cecVista Corpor pagies for desktop 可愛い (1) 辞 ので、 (1) ので、 (1) の の の の の の の の の の の の の の の の の の の	rnational and int ation system: ration has been a a computers and 書・検索(D) 管 】 、 (D) 管 】 、 (D) 管 、 (D) (D) 管 、 (D) E 、 (D) E 、 (D) E (D) E (D	ecultural under leading provide information syst 声(S) ウインド 子 文子 : ストの取得 マ Y - Y - P - Direct	tanding r of powe エディタ - ク(W) ・ 全部駅 単訳 ディセン マーイセン rstanding rstanding	amone person rful, sophist titions. Our [Index] へレプ(H) (小レプ(H) (小レプ(H)) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (mal icated 囲原中止 ぞうなく サポー onal sticated		意 文 状 プ い り い い い い い い い い い い い い い
	eoVista Corporation aims te users with 1990, L anslation technols (年) 表示(V) (年) 表示(V) (日) (日) (日) (日) (日) (日) (日) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1	to facilitate into machine translo cecVista Corpon pagies for desktop 翻訳(T) 辞 のでの「「「」」 印刷」 して、 のでののでので、 のでので、 のでのでので、 のでのでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでので、 のでのでので、 のでのでのでので、 のでので、 のでのでのでのでので、 のでのでので、 のでのでのでのでのでのでので、 のでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでので	rnational and int ation system: ration has been a a computers and 書・検索(D) 管 一 形式 確認2197 位置 ページテキ を 直販サイ を 直販サイ	recultural under leading provide information sysi 声(S) ウィンド 本字 : ストの取得 「 (Fe-Direct	tanding r of power エディタ - クウ(W) ・ 全部駅 一 選択テ・ ティー マ オ マ マ イ マ の し 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	amone perso rful, sophist titions. Our [index] ヘルプ(H) 中国 部駅 キストの取得 マス製品 amore perso serful, sophist lutions. Our	nol icated 開限中止 そつなく サポー のnol aticated	転 最新版 動 作 に 部 に の に の に の に の に の に の に の に の に の に の に の に の し の の に の の た い し の の の た い し の の の た い し の の の の の の の の の の の の の	現 文状 ジャン しょう
	eoVista Corporation aims the users with if its undring in 1945 ((E) 表示(V) () 金子 ((C) 表示(V)) () 金子 ((C) 子 ((C) A ((C) A ((C	to facilitate into machine translo ceoVista Corpor geiss for desktop 前面の「一般での」 の またで の す た た な に の の の ま の の の の の の の の の の の の の の の	ernational and int ation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 音 、 形式 確認2007 位式 ページテキ 本 ernational and in ation system: p computers and s to	ecultural under leading provide information syst 声(S) クィンド 文字 : ストの取得 ↓ (he-Direct	tendine r of power エディタ - ク(W) / ク(W) / 全部駅 二 単 また こ こ て イタ - の し 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、	amone persoo rful, sophist titions. Our (index) へルプ(H) (小パプ(H) (小パプ(H)) (小パ) (小パ) (小パプ(H)) (小パプ(H)) (小パプ(H)) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小パ) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小) (小	na] icated 加速や止 ジロなく サポーー eticated	転 最新版 動 作 に 記 振 い し に し に し に に し に に に に に に に に に に に に に	意 文 状 、 、 、 、 、 し 版 下 、 、 、 し 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、 、
Coordination Coordinatio Coordination Coordination	eoVista Corporation aims te users with 19 to undrine in 1990 to anslation technolo () () () () () () () () () ()	to facilitate into machine translo cerVista Corporation agies for desktop のでは、 のでは、 でので、 たって、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので、 ので	ernational and end ation system: ation has been a o computers and 書・検索(D) 音 子、確認エリア 形式 確認エリア (① ページテキ (① 直販サイ ののののはないのののののののののののののののののののののののののののののののの	recultural under leading provide information syst 声(5) ウインド 文子 : ストの取得 「 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	tendine エディタ - エディタ - ク(W) ・ 全部駅 世子 ライセン standing er of pow	amone perso rful, sophist tions. Our (index] へルブ(H) 使用 キストの取得 キストの取得 オスマ製品 amone pers terful, sophisu tions. Our	na] icated 開訳中止 サポー サポー		意文状 デリューディー ディー・ディー ディー・ディー ディー・ディー しょう しょう しょう しょう しょう しょう しょう しょうしょう しょうしょうしょう しょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうしょうし
	eoVista Corporation aims the users with if is anslation technolo () () () () () () () () () ()	to facilitate into machine translo cerVista Corpor egiss for desktor では、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでは、 でのでいて、 でのでは、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でのでのでいて、 でので、 でので、 でのでいて、 でので、 でので、 でので、 でので、 でので、 でので、 でので、 での	mational and int ation system: ation has been a a computers and 書・検索(D) 音 】 、 (L) (D) (D) (D) 形式 確認知り7 (L) ページテキ く ● 直販サイ ation system: ration as been promputers and s to g among pers with	ecultural under leading provide information syst 声(5) ウインド 文子 : ストの取得 マ イトe-Direct	tandne ar of power エディタ - クク(W) → 全朝訳 □ 選択デ・ こ マイセン マイセン マイセン	amone perso (index) (index) (レブ(H) (レブ(H) (中) (ロース	mal icated 開展中止 サポー すポー		意

お気に入りを開く

2

3

4

5

---@ Links ---@ Bing ---@ LocoVi ---@ VOA

×

URLを指定してWebページを開くには.....

翻訳したいWebページのURLがわかっているときは、翻訳エディタで指定して開くことができます。URLはインターネット上のデータを指定するためのアドレスです。「www.logovista.co.jp」といった形式で記述されます。

1	コント英和/ 2016 for Win
	日本語から英語へ
	●新規に文書を開く
	●既存の文書ファイルを開く
	●ひな形例文を開く
	●お気に入りを開く
	・URLを開く
	 ● クイックガイドを開く
	ビ起期時にこの画面を表示する
2	URLを開く インターネットアドレスを入力してください。 http://www.logovista.co.jp/ OK キャンセル
3	文書プロパティの選択 × 入力ファイル名: http://www.logovista.co.jp/ 翻駅内方向: E-J 翻駅入タイル: 一般

100 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘリルブ(H)

 ByJ<</th>
 (1)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 (2)
 <th(2)</th>
 <th(2)</th>
 <th(2)</th>
 (2)</t

🗘 レイアウトビューの表示 🔇 戻る 🔇 進む 🚺 ページテキストの取得 🖵 選択テキストの取得

翻訳エディタを起動します。 起動メニューから [URLを開く] ボタンをク リックします。

[URLを開く]ダイアログが表示されます。

URLを入力し[OK]ボタンをクリックします。

[文書プロパティの選択] ダイアログが表示 されます。

翻訳方向、翻訳スタイルを設定し、[OK] ボ タンをクリックします。入力URLのページ が、レイアウトビューに表示されます。

以降の操作は、前項「お気に入りのWebページを開くには」の手順4以降と同じです。

トップ	製品案内 →	ご購入 👻	サービス 👻	直販サイトe-Direct	ライセンス製品	サポート	会社情報	採用
E	-9 NGLISH .ogoVista	Corporat	ion			2	ロゴヴィスタ Windo OS X M	の現行 ws 8 laver
Si Do pr	About LogoVista goVista Corporat d corporate user nce its founding achine translatior goVista English- ofessor emeritus	tion aims to fa s with its mac in 1990, LogoV n technologies Japanese trar at Harvard Ur	cilitate internat nine translation ista Corporatior for desktop cor slation engine, iversity, is rank	onal and intercultural und cystems has been a leading provi nputers and information sy developed under the super ed as the best in translat	erstanding among per der of powerful, soph ystems solutions. Ou vision of Dr. Susumu ion accuracy among o	rsonal isticated ir Kuno, over	国航環境にもの 最新版Ma 動作状況 インストー	マップデー ac C およて ーラは
<	enty software ve	ndors which d	eal in machine t	ranslation software produc	cts in Japan,		1 ogoVista	SR=0 ⊤ `/
		英語		1		日本語		



4

E inde:

LOGOVISTA

Internet Explorer で表示中の Web ページは、Internet Explorer に表示されたコリャ英和! 2016 ツールバーの機能を使って翻訳エディタで開くことができます。詳しくは第4章「ホームページを翻訳するには」をお読みください。

W

世界の知識をつなぐ言語ソリューション

c b

◆PDF ファイルを翻訳するには

PDFファイルも、Webページ同様にレイアウトビューを利用して翻訳できます。

PDFファイルを開くには.....

翻訳したいPDFファイルを、翻訳エディタから指定して開くことができます。





翻訳エディタの機能を使って、翻訳や訳文の 編集を行います。



翻訳結果は翻訳エディタの文書ファイルへの保存、テキストファイルへの書き出しができます。文書ファイルにはレイ アウトビューの内容は含まれません。

Chapter 4

ホームページを翻訳するには

Internet Explorerでホームページを翻訳するには

コリャ英和!一発翻訳をインストールする前に、Internet Explorer 7.0以上がインストールされてい る場合、コリャ英和!2016ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer 11 に組み込まれた翻訳機能や翻訳方法を紹介します。



プロバイダなどによりカスタマイズされたInternet Explorerは使用できないことがあります。 必ず、カスタマイズされていないInternet Explorerをお使いください。

◆Internet Explorerに組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれたInternet Explorerには、コリャ英和!2016ツールバーが表示されます。



- 注 ッールバーが表示されていないときは、次の方法でコリャ英和!2016 ツールバーを表示させてください。 意 ①[Alt]キーを押してメニューバーを表示させます。
 - ②[表示]→[ツールバー]→[コリャ英和! 2016 ツールバー]の順に選択して、[コリャ英和! 2016 ツールバ ー]のチェックマークをオンにします。



この方法だけでは表示されない場合は、操作パネルを起動し、[サポート]ボタン→[IE アドインについて] を選択し、表示されるオンラインヘルプの手順に従って設定を行ってください。

コリャ英和!2016 ツールバーの主な機能.....

コリャ英和!2016ツールバーには、主に次のような機能があります。

HTML 等で記述された Web ページの翻訳

Web ページを Internet Explorer 上で翻訳します。 [ページ翻訳]→[訳文のみ]/[上下対訳]/[ヘッダ・リンクタグのみ]

表示中のWebページを翻訳し、結果をInternet Explorer上で表示します。 元のレイアウトが保たれるので、素早くWebページを読み進めていきたいときなどに便利です。



[ヘッダ・リンクタグのみ]

HTML 等で記述された Web ページの翻訳

[ページ翻訳]→[翻訳エディタで開く]/[選択文翻訳]

[翻訳エディタで開く]は、表示中の Web ページを翻訳エディタのレイアウトビューに転送して翻訳します。 [選択文翻訳]は、Internet Explorer上で選択したテキスト部分を翻訳エディタで翻訳します。 どちらも、より詳細に訳文を検討したいときに便利です。



上記の他、辞書引き、音声読み上げなどの機能が利用できます。

コリャ英和!2016 ツールバーの名称と機能.....

コリャ英和!2016のツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ツールバー上のボタンをクリックすると、 そのコマンドの機能が実行できます。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダウンメニューがあります。プルダウ ンメニューは、それぞれのボタンをクリックすると開きます。プルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマンド をクリックすると、そのコマンドを実行できます。



■Internet Explorer 11のコリャ英和!2016ツールバー
翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および翻訳スタイルを切り替えるボタンです。

翻訳方向の選択	翻訳したい方向を切り替えることができます。
翻訳スタイルの選択	翻訳する原文の性質にあわせて、よりよい翻訳結果を得るために使用する翻訳スタイル を切り替えることができます。翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「ビジネス・法律」、 「電気・電子・情報」、「科学・機械」、「理化学」、「趣味・娯楽」などが用意されています。 ただし、製品パッケージにより異なります。
翻訳スタイルの編集	翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳スタイルを編集することができます。

ページ翻訳

Internet Explorerに表示されている Web ページ全体を翻訳したり、ページ全体を他の翻訳ツールに転送したり するときに使います。以下の翻訳方法や転送先を選べます。

訳文のみ	Web ページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。
上下対訳	Webページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	Webページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。
翻訳エディタで開く	[翻訳エディタ]を起動し、表示されている Web ページをレイアウトビューに転送します。同時に、転送したページ全体のテキストが原文ボックスに入力されます。

選択文翻訳

Internet Explorer 上で選択したテキストを [翻訳エディタ] に転送して翻訳します。翻訳したい原文テキストを 選択してこの ボタンをクリックすると、[翻訳エディタ]が起動し、翻訳結果を表示します。

辞書

Internet Explorer 上で選択したテキストを辞書引きします。調べたい語句を選択してこのボタンをクリックすると、[辞書ビューワ]が開き、研究社新英和・和英中辞典から辞書引きが行えます。コリャ英和!一発翻訳で使われている翻訳用の辞書(システム辞書)やクイック辞書からも辞書引きが行えます。

読み上げ

音声合成エンジンがインストールされているときに表示されます。音声による読み上げの実行と、音声読み上げの 設定ができます。



音声が聞こえないときは、Windowsの[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

ツール

コリャ英和!一発翻訳 2016 で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。

☞[ツール]ボタンに登録されている各ツールについては、「第2章操作パネルの使い方」をご覧ください。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

◆WebページをInternet Explorer上で翻訳する

HTML等で記述された通常のWebページは、Internet Explorer上でレイアウトを保ったまま翻訳できます。また、お 気に入り翻訳の機能を使えば、頻繁に閲覧するページが自動的に翻訳されるようになります。



以下は英日翻訳の例ですが、マルチリンガル版の場合は、その他の言語の翻訳も同様に行えます。

表示したWebページを翻訳するときは.....

Internet Explorer上に表示されている Web ページの翻訳には、「ページ翻訳ボタン」の「訳文のみ」、「上下対訳」、「ヘッダ・リンクタグのみ」のいずれかを使います。いずれも元のページのレイアウトやリンクを生かしながら、原文を翻訳結果に入れ替えて表示します。訳文のみを表示したい場合は「訳文のみ」、原文と訳文の両方を表示したい場合は [上下対訳]、タイトルやリンク部分だけを確認したい場合は「ヘッダ・リンクタグのみ」を選択します。ここでは、「上下対訳」の場合を例にとって説明します。



インターネットにアクセスし、翻訳したい Webページを開きます。

[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、表示されるメニューから翻訳方向を設定します。再度[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、Webページの内容に合わせて翻訳スタイルを選択します。この例では、[英語から日本語へ]、[一般]を選択します。

[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニ ューから[訳文のみ]、[上下翻訳]、[ヘッダ・ リンクタグのみ] のいずれかを選択します。 この例では、[上下対訳]を選択します。

翻訳が開始され、終了すると、原文と訳文が 上下に並んで表示されます。





[ページ翻訳]ボタンでページ全体を翻訳する場合、ページ構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、「Webページを翻訳エディタに転送して翻訳する」で紹介している[選択文翻訳]コマンドをご利用ください。

お気に入りを翻訳するには.....

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、翻訳したページをお気に入りに追加しておくと便利です。お 気に入りを選択するたびに、自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるようになります。





2	お気に入りの追加		×
	お気に入りの追加 この Web ページをお気に入りとして追加します。お気に入りの項目にはお気に入り センターからアクセスできます。	が この せい)
	名前(N): VOA	名前(N): 🛛 🗸]
	作成先(R): 🏫 お気に入り 🔹 新規フォルダー(E)	作成先(R): 髮	
	追加(A) キャンセル]

登録する Web ページを表示し、ツールバーの [ページ翻訳] からページ翻訳を実行します。[訳文のみ] [上下対訳] [ヘッダ・リンク タグのみ]のいずれかでも構いません。

IE のお気に入りボタン、または IE 上を右ク リックして開くコンテキストメニューから [お気に入りに追加]を選択し、翻訳された ページをお気に入りに追加します。

[お気に入りに追加] ダイアログが表示されます。

名前を入力し、作成先を選択して [追加] ボ タンをクリックします。

これでお気に入りへ登録されます。

通常のお気に入りページの表示と同じように、お気に入りを選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示されます。





自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結 果が表示されます。

ヒント

注

意!

翻訳方向や翻訳形式は、お気に入りに追加した時点のものが適用されます。

コリャ英和!ツールバーが表示されていない場合、お気に入り翻訳はできません。

◆Webページを翻訳エディタに転送して翻訳するには

Internet Explorer で表示中の Web ページを翻訳して、より詳細に訳文を検討したいときは、翻訳エディタに転送します。Web ページに含まれるテキストを対訳表示で検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が得られるように、 原文を編集することもできます。ページ全体を転送して、レイアウトを確認しながら翻訳する方法と、選択したテキストのみ転送する方法があります。

表示したWebページを翻訳するときは.....

翻訳エディタでは、ホームページに含まれるテキストを、対訳表示で検討しながら翻訳できます。より適切な訳文が 得られるように、原文を編集することもできます。



☞ [翻訳エディタ] については、第3章 「翻訳エディタで翻訳するには」 をご覧ください。



フレーム機能で画面が分割されている場合など、Web ページによっては Internet Explorer 上での表示中の部分と は別の部分が翻訳エディタのレイアウトビューに表示される場合があります。この場合は、レイアウトビュー内でリン ク先を選択するなどの操作を行い、目的の部分を表示してください。



Webページによっては、自動的にテキストが取得されないことがあります。このような場合は、レイアウトビュー内で翻訳したいテキストを選択して、[選択テキストの取得]をクリックしてください。

選択したテキストを翻訳するときは.....

こんどは、[選択文翻訳]で行う翻訳操作の例を紹介します。一部の文章だけを翻訳するときに便利です。



◆辞書引きするには

ホームページ上の語句を研究社 新英和・和英中辞典や、コリャ英和!一発翻訳の翻訳辞書、クイック辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択] ボタンをクリックして辞 書引きしたい言語の方向を選択しておきま す。辞書引きする語句を選択し、[辞書] ボタ ンをクリックします。

[辞書ビューワ]ウィンドウが開き、辞書引き 結果が表示されます。初期値では、研究社 新英和・和英中辞典で辞書引きされます。

ヒント

語句を選択せずに[辞書]ボタンをクリックしたときは、空の[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。

◆検索対象の辞書を変更するときは

a ◆[U] 据え付け, 取り付け, 架設.

b ◆[C] 設備, 装置. **3** ◆[C] 軍事施設[基地].

[辞書ビューワ]ウィンドウの辞書ボタンをクリックして開くリストから、辞書を選択して変更することができます。辞書 を変更したときは[検索]ボタンをクリックすると、変更した辞書で辞書引きが行われ、結果が表示されます。



2 HTTPプロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTPプロキシ翻訳はFirefoxなどの、Internet Explorer以外のブラウザでホームページを翻訳する際 に利用する機能です。ここでは、Firefoxを例にその使い方を紹介します。

◆HTTPプロキシ翻訳を有効にする

ここでは、この機能を有効にする方法を説明します。

「HTTPプロキシ翻訳」とは.....

HTTPプロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のプロキシサーバ (翻訳サーバ) を存在させ、Webブラウザ でホームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接Webブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバ を通して表示させるという機能です。HTTPプロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページ を表示します。

- ●翻訳せずにそのまま表示する
- ●翻訳して上下対訳で表示する
- ●翻訳して訳文だけを表示する



プロバイダが独自に使用しているブラウザでは、ホームページ翻訳は行えません。 プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式のホームページ翻訳を利用でき ない場合があります。

プロキシ方式では、セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

HTTPプロキシ翻訳機能を有効にするには.....

次の手順で設定します。



[操作パネル]→[設定ツールを起動]→ [HTTP プロキシ翻訳の設定]を選択しま す。ダイアログが表示されます。

必要な設定を行い[OK]ボタンをクリックします。通常は、このままの設定で[OK]ボタンをクリックします。

これで HTTP プロキシ翻訳設定機能が有効 になります。

HTTPプロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに [HTTPプロキシ翻訳] アイコンが表示されます。このアイコンがタスクトレイに表示されているとき、HTTPプロキシ翻訳が有効になっています。





[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。詳細は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

◆Webブラウザの設定を行う

HTTPプロキシ翻訳をWebブラウザで利用するためには、Webブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがある場所を指示しておく必要があります。



 インターネット接続に使用する プロキシを使用しない() 	るプロキシの設定 ()		
 このネットワークのプロキ 	 シ設定を自動検出する(<u>W</u>)		
○ システムのプロキシ設定	を利用する(<u>U</u>)		
● 手動でプロキシを設定す	₫る(<u>M</u>):		
HTTP プロキシ(<u>X</u>):	127.0.0.1	ポート(<u>P</u>):	8080
	🗌 すべてのプロトコルでこのプロキシを	使用する(<u>S</u>)	
SSL プロキシ(<u>L</u>):		ポート(<u>O</u>):	0
FTP プロキシ(<u>F</u>):		ポート(<u>R</u>):	0
SOCKS ホスト(<u>C</u>):		ポート(<u>T</u>):	0
プロキシなしで接続(<u>N</u>	○ SOCKS v4(<u>K</u>) ● SOCKS •	v5(⊻) □ IJモ-	-ト DNS(<u>D</u>)
localhost, 127.0.0	1		
例: .mozilla.org, .n	et.nz, 192.168.1.0/24		

[手動でプロキシを設定する] ラジオボタン を選択し、[HTTP プロキシ]入力ボックスに 半角角数字で「127.0.0.1」と入力し、その右 にある[ポート番号]入力ボックスに「8080」 と入力します。入力を終えたら [OK] ボタン をクリックして [インターネット接続の設 定]ダイアログを閉じます。

ポート番号は [HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [翻訳プロキシサーバの設定] の [ポート番号] で設定した番号 です。通常は、「8080」です。

手順 5 を行う前に、 [インターネット接続時に利用するプロキシの設定]の [HTTP プロキシ]の設定内容 を控えておくようにしてください。 翻訳サーバを使わなくなったとき、 元に戻す必要があります。



[オプション]ダイアログで[OK]ボタンをクリ ックし、ダイアログを閉じます。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を 行うと、HTTP プロキシ翻訳を利用できます。

◆ホームページを翻訳する

注

意

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ (翻訳サーバ) の設定を行うと、ホームページにアクセス したときに翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

HTTPプロキシ翻訳機能を有効にするには......

	翻訳方向
	翻訳スタイル ト
	翻訳をしないで表示
~	上下対訳で表示
	訳文のみを表示
	環境設定
	終了
9 I I	2015/05/08

タスクトレイの [HTTP プロキシ翻訳] アイコ ンをクリックし、表示されるメニューから翻訳 方法を設定します。この例では、「上下対訳で 表示」を選択します。

これにより翻訳サーバの動作を設定できます。



翻訳方向や翻訳スタイルを選択することもできます。翻訳スタイルについては、第1章の「コリャ英和! 一発翻訳の翻訳 エンジンについて」をご覧ください。 119

ホームページにアクセスする.....

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳 文のみを表示」に設定した場合、元の英文ページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を 行うと、何もしないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。





この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになります。こうした場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に変更してから、再度同じページにアクセスします。

また、[HTTP プロキシ翻訳の設定] ダイアログの [例外設定] 入力ボックスに翻訳対象にしないページの URL を入力しておくこともできます。例えば「*.jp」など、ワイルドカードを使用して、日本語のホームペー ジを翻訳対象外に指定しておくこともできます。詳しくは、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログのオン ラインヘルプをご覧ください。



翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳]アイコンをクリックして開くリストで「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。



HTTP プロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示ができない場合があります。その場合は、操作パネルの[選択翻訳]ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

Chapter 5

メールを翻訳するには

ー Microsoft Outlookでメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2007/2010/2013には、コリャ英和!一発翻訳のアドイン機能を使って翻訳機能のツールバーをアドインできます。これにより、操作パネルを使用せずに英文メールを翻訳できます。ここでは、アドインの設定方法をOutlook 2013の例で紹介します。

◆Outlookに翻訳機能をアドインするには

Outlookがインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。

注意

Outlookが起動していると正しくアドインできません。起動している場合、必ず終了させてから作業してく ださい。アドイン機能については、[第6章アプリケーションで翻訳するには]を参照してください。



デスクトップにある [コリャ英和!2016 (マルチリンガル) 操作パネル] アイコンをダブルクリックして [操作パネル] を表示させます。



操作パネルの [アドイン設定] ボタンをクリックします。

[アドイン設定] ダイアログボックスが表示 されます。



[Microsoft Outlook アドイン] をクリック して ON にし、[アドイン設定]ダイアログボ ックスを閉じます。

これで、Outlook に翻訳機能が組み込まれます。

ヒント

アドインを解除するときは、[Microsoft Outlook アドイン]をクリックして OFF にします。

リボンに組み込まれた翻訳機能..

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Outlookでは、リボンに [コリャ英和!2016] タブが表示されます。

o ≣ 5 ∓ ः	Outlook Today - Outlook	?	A – D ×
ファイル ホーム 送受信	フォルダー 表示 コリャ英和!2016		
翻訳方向の選択 英語から日… 🔻	Þ 翻訳(訳文のみ) 🛛 🗟 辞書ビューワ	🛃 翻訳スタイルマネージャ	🔓 ヘルプ
翻訳スタイルの選択 一般 🔹	🍁 翻訳(対訳) 🛛 📢 読み上げ		
	🎦 翻訳エディタで翻訳		
翻訳方向・スタイル	翻訳 ツール	設定	ヘルプ 🔺

翻訳方向の選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択した文、アイテムを翻訳し、翻訳結果を翻訳ビューワに表示、または原文と訳 文を入れ替えたアイテムを作成します。受信メッセージやRSSフィードを新規ウィ ンドウで開いたときには利用できません。
翻訳(対訳)	選択したアイテムの本文を翻訳し、原文と訳文が上下対訳になったアイテムを作 成、表示します。
翻訳エディタで翻訳	選択したアイテムの本文を翻訳エディタに取り込んで翻訳します。
辞書ビューワ	[辞書ビューワ]ウィンドウを開き、選択した語句を辞書引きします。
読み上げ	音声エンジンがインストールされているとき、選択した文を読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

◆英文メールを翻訳するには

ここでは、[コリャ英和!2016]タブの [翻訳 (訳文のみ)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



インターネットに接続し、メールを受信しま す。翻訳を行う英文メールのタイトルを選択 します。

メッセージの内容に合わせてツールの翻訳 方向と翻訳スタイルを設定します。





2 操作パネルを使ってメールを翻訳するには

メールソフトを通常通りに使ってメールを受信し、必要に応じて翻訳したいときは、コリャ英和! 一発翻訳の操作パネルを使います。ここでは、Windows Live メールで受け取ったメールを、操作パネルのツールで翻訳する例を紹介します。Outlook Express など、ほとんどのメールソフトでも同様に翻訳できます。操作パネルの機能と使い方については、「第2章操作パネルの使い方」を参照してください。

◆メールを受信し翻訳するには

ここでは、Windows Liveメールで英文メールを受信し、操作パネルの [翻訳] ボタンで翻訳する方法を紹介します。



マルチリンガル版の場合は、その他の言語のメールの翻訳も同様の方法で行えます。



デスクトップにある [コリャ英和!2016(マルチリンガル) 操作パネル] アイコンをクリックして、[操作パネル] を表示させておきます。



操作パネル

0

選択翻訳

 (\mathbf{X})

音声読み上げ▼

(2)

ユーザーズガイド

その他ツールを起動

インターネットに接続し、メールソフトでメ ールを受信します。

翻訳したいメールがあった場合、[操作パネル]でメールの内容と合った翻訳方向と翻訳スタイルを選択します。

4

3

0

 $\overline{\bigcirc}$

英語から日本語へ 翻訳方向の選択▼

翻訳エディタを起動

ファイル翻訳を起動

監視機能▼

(i)

サポート・



一般

翻訳スタイルの選択 ▼ ✓ 一般

ドジネス・法律

科学·機械

ユーザ設定1

ユーザ設定2 ユーザ設定3

フーザ設定4

理化学 趣味·娯楽

電気·電子·情報

(?)



		翻訳ビューワ	- 🗆 🗙
E►J - 一般 - ▶ 翻詞	R & -		1 翻訳エディタへ転送
親愛なるケン	ノジ氏		^
今日は私に。	こって非常に重要な日でし	た。	
私は病院に往	テって、そして私の新しい	赤ん坊を見ることができました。	
皆が彼が生ま	Fれたことが非常にうれし	そうに思われます、しかし私は	疲れていま
す。			
私は掃除の、	そしてうまくいっている	たくさんの料理をしなければな	りません。
私の長女は領	毎日同じく忙しいです。		
彼女は歌って	こ、そして踊ることを好み	*ます。	
時々彼女は話	う妙なことをします、しか	し通常彼女は非常に良いです。	
昨日私は若る	Fの野菜を買うために店に	行きました。	
ニンジンは	「常に安かったです、しか」	しレタスは買うのにあまりにも	費用がかか
りました。			
多分いつか[3本での価格は下がるでし	ょう。	

[翻訳ビューワ] が開き、選択した文の翻訳 結果が表示されます。

Chapter 6

アプリケーションで翻訳するには

翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーションから直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケーションのチェック方法などを説明します。

◆翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!一発翻訳が対応しているアプリケーションは以下ですが、実際には [対応アプリケーション一覧] ダイア ログボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2007/2010/2013 Microsoft Excel 2007/2010/2013 Microsoft PowerPoint 2007/2010/2013 Microsoft Outlook 2007/2010/2013^{※1} ジャストシステムー太郎 2013/2014/2015 Adobe Acrobat 9.0/X/XI/DC

※1 Microsoft Outlook 2007/2010/2013では、マルチリンガルに含まれる全言語の翻訳に対応しています。

・Adobe Reader XI, Adobe Acrobat Reader DCについては、操作パネルと連携した翻訳や辞書引きが可能です。

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[操作パネル]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイ アログボックスを開き、[詳細]ボタンをクリックします。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

翻訳機能を組み込むときは.....

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリック してチェックマークをつけます。これで翻訳機能が組み込まれます。

.9	アドイン設定	- 🗆 🗙			
ファイル	(F) アドイン(A) ヘルプ(H)				
Ι.	対応アプリケーション一覧	言羊糸田			
	Microsoft Word アドイン				
	 Microsoft Excel アドイン Microsoft Outlook アドイン 				
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン					
	□ジャストシステム 一太郎 アドイン				
	🗌 Adobe Acrobat アドイン				

office 2007/2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次の ようなメッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。

Microsoft Office カスタマイズ インストーラー				
発行元が確認されました このカスタマイズをインストー。	ulātāth?			
名前:	コリャ英和!2016 Word2007/2010/2013(32ビット)アドイン			
インストール元:	file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2016/DotNETModules/x86/Word2010 /k17Word2010AddIn.vsto			
発行者:	LogoVista Corporation			
 Office のカスタマイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行元を信頼できない場合、このソフトウェアをインストールしないでください。 インストール(I) インストールしない(D) 				



アドインを解除するときは、チェックマークを外します。

Microsoft Wordで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2013に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Word 2007/2010も同様です。



制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook) のアドイン機能 をご使用になる場合は、コリャ英和!一発翻訳2016 (マルチリンガル) がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストー ルを行った場合、コリャ英和!一発翻訳2016 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修 正インストールについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和! 一発翻訳の変更と削除を行うには 」をご覧ください。

◆Microsoft Word 2013に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。





ヒン

office 2007/2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次の ようなメッセージが表示されます。[インストール]をクリックしてください。

	Microsoft Office カスタマイズ インストーラー
発行元が確認されました このカスタマイズをインストー	มปรรวท?
名前: インストール元: 発行者:	コリャ英和!2016 Word2007/2010/2013 (32ビット) アドイン file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2016/DotNETModules/x86/Word2010 /k17Word2010AddIn.vsto LogoVista Corporation マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行 い場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報 インストール(I) インストールしない(D)
	インを解除するときは、チェックマークを外します。

◆Microsoft Word 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Word 2013では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🕎 🔒 🕤 · 🖉 🗧		文書 1 - Word		?	T –	×
ファイル ホーム 挿入 テ	デザイン ページ レイアウト	参考資料 差し込み文書	林間 表	示 コリャ英和!2016		サインイン
翻訳方向の選択 英語から日… マ 翻訳スタイルの選択 一般 マ	 翻訳(訳文のみ) 翻訳(対訳) 	 翻訳エディタで翻訳 翻訳エディタから訳文を取得 	登録書ビューワ ひまましょう ひままします ひままします ひままします ひょうします ひょうします ひょうしょう ひょうしょ ひょう ひょうしょ ひょう ひょうしょ ひょうしょ ひょうしょ ひょうしょ ひょうしょ ひょうしょ ひょう ひょう	🛃 翻訳スタイルマネージャ	3 NIJ	
翻訳方向・スタイル	翻訳	翻訳エディタ	ツール	設定	ヘルプ	~

コリャ英和! 一発翻訳 2016タブ

タブのコマンドの名称と機能..



翻訳方向の選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳方向を選択します。
翻訳スタイルの選択	クリックして開く、プルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。
翻訳(訳文のみ)	選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取 得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、研究社新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書 で選択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	オンラインヘルプを表示します。

◆基本的な翻訳操作

ここでは [翻訳 (対訳)] ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

documents. Learn more about the history of New York City. Whether it's for work, school or fun, come in and

市役所ライブラリ:40000冊のユニークな報告書、本、 定期刊行物とドキュメントのコレクションで大衆に公開され てください。ニューヨーク市の歴史についてさらに多くを 学んでください。それが仕事、学校あるいは楽しみのため であるかにかかわらず、中に入って、そして我々と一緒にし

spend some time with us.

ばらくを過ごしてください。。

233 文字 □8 日本语

2



3 Microsoft Excelで翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel 2013に翻訳機能を組み込んで、翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Excel 2007/2010も同様です。なお、Excelでの翻訳はセル単位で行われます。

注 制限ユーザでMicrosoft Officeアプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能 をご使用になる場合は、コリャ英和!一発翻訳2016 (マルチリンガル) がインストールされる前に、Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後からOfficeアプリケーションのインストー ルを行った場合、コリャ英和!一発翻訳2016 (マルチリンガル)の修正インストールを行ってください。修 正インストールについては、インストールガイド「11 [重要] コリャ英和!一発翻訳の変更と削除を行うには 」をご覧ください。

◆Microsoft Excel 2013に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。



[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



office 2007/2010/2013をご利用の場合、[Microsoft Office] 製品のチェックボックスにチェックを入れると、次の ようなメッセージが表示されます。[インストール] をクリックしてください。

	Microsoft Office カスタマイズ インストーラー
発行元が確認されました このカスタマイズをインストー	นปสรชภ?
名前: インストール元: 発行者:	コリヤ英和! 2016 Excel2007/2010/2013 (32ビット) アドイン file:///C:/Program Files (x86)/LogoVista_Corp/Korya2016/DotNETModules/x86/Excel2010/ k17Excel2010AddIn.vsto LogoVista Corporation マイズは便利ですが、コンピューターに危害を及ぼす可能性があります。ソフトウェアの発行 い場合、このソフトウェアをインストールしないでください。詳細情報 インストール(I) インストールしない(D)
ヒント アドー	インを解除するときは、チェックマークを外します。

◆Microsoft Excel 2013に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれたMicrosoft Excel 2013では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

🕅 🔒 🕤 -	∂- =		Boo	k1 - Excel					?	Ť	_		×
ファイル ホーム	」 挿入	ページ レイアウ	ト 数式	データ	校閲	表	沶	コリヤ英	和!2	2016		サイ	ンイン
翻訳方向の選択 翻訳スタイルの選択	英語から日… 一般	 → 翻訳 → 翻訳 → 翻訳 → 翻訳 	(訳文のみ) (対訳) ディタで翻訳	<mark>民</mark> 辞書と 秋 読み」	ニーワ Eげ	之 翻	訳スタイ	イルマネー	ジヤ	31	ッレプ		
翻訳方向]・スタイル	PH PH	翔訳	ע—ע	L		1	定		\sim	パ		^
A1 -	: 🗙	$\checkmark f_x$											~
A	В	С	D	E	F	F	C	3	H	ł		I	
1 2 3 4		עב	ヤ英和!・	-発翻訳	2016	5タブ							-
6													•
	Sheet1	(+)			:	•						Þ	·
準備完了					⊞	B			+		+	100%	6

タブのコマンドの名称と機能..



それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

◆基本的な翻訳操作

🚺 🔒 Sr 👌 ∓

2

3

ここしは「翻訳(訳文のの)」 バタンし 翻訳で1」 フ州を相目します。	ここでは [翻訳)	(訳文のみ)] ボタン	アで翻訳を行う例を紹介します。
-------------------------------------	-----------	-------------	-----------------

x∎	5-	¢.	Ŧ	Book1.xlsx - Excel							?	Ť
771	(ル ホー/	5	插入 /	パージ レイ	′アウト	数式	データ	校	閱	表示	ات ا	ル英和
翻訳フ 翻訳フ	ー 方向の選択 スタイルの選択	日本語 英語/ 日本語	書から… から日本語へ 語から英語へ	■ 副	1訳(訳3 1訳(対証 1訳エディ!	とのみ) R) タで翻訳	● ツー ル *	12 翻	訳スタ	イルマネー	-ジヤ	₿^
	翻訳方向	1•791	лv	日本語	動ら英語	٩٨			10	殳定		\sim
A6		:	В	- 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日	リャ英和 xcel200 ット)アド 細	! 2016)7/201(역ン	0/2013	3 (32		1	E	
2	季節指標			1		1.1	1		0.8		1	2
4												
5	売上数			3,592		4,390		3,1	92		4,78	9
6	売上高		14	3,662		175,587		127,7	00	1	91,54	9
7	総原価費		8	9,789		09,742		79,8	12	1	19,71	8
8	粗利		5	3,873		65,845		47,8	88		71,83	1
9												

Excelにデータを入力し、翻訳方向を設定します。

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

? 0

771	バル ホーム	、 挿入	r	ージレイ	イアウト	数式	データ	1	交閲	表示	コリヤラ
翻訳) 翻訳)	方向の選択 スタイルの選択	日本語から・ ビジネス・法術	·· ▼ ≢ ▼	→ 20 → 20 → 20	期訳(訳 期訳(対	文のみ) 訳)	<u>)</u> พ–	ndir.	翻訳スタ	パルマネージ	277
	翻訳方向	 一般 ビジネス・法・ 電気・電子・ 	律 情報	▶ † ∰	期訳エディ 翻訴	′タで翻訳 ?	JV *		ī	没定	
A6	+	科学·機械		ビジネス	·法律						
1 2	A	理化学 趣味・娯楽 ユーザ設定 コーザ設定	1	● コリ Ex ビッ	ャ英和! cel200 ト)アド	2016 7/2010, イン	/2013	(32		E	
3	季節指標	ユーザ設定	3 L	874	щ			_	0.8		1.2
4	売上数	ユーザ設定	4	1,592		4,390		З,	192		4,789
6	売上高		143	3,662		175,587		127,	700	19	1,549
7	総原価費		89	9,789		109,742		79,	812	11	9,718
8	粗利		53	3,873		65,845		47)	888	7	1,831
9											
10	販促費		8	3,000		8,000		- 8,	000		8,000

Book1.xlsx - Excel

? 🖈 💹 🔒 🔊 🖉 🕫 Book1.xlsx - Excel ファイル ホーム 挿入 ページ レイアウト 数式 データ 校閲 表示 コリヤ英和! ▼ 🗭 翻訳 (訳文のみ) 翻訳方向の選択 日本語から… 📩 翻訳スタイルマネージャ 🖹 ~JL 翻訳スタイルの選択 ビジネス・法律 🔹 🍁 翻訳 (対訳) ÿ ル・ ▶ 翻訳エディタで翻訳 翻訳方向・スタイル 翻訳 設定 ヘルブ 翻訳(訳文のみ) A6 - E 🗙 🗸 選択した文を翻訳して、訳文のみの翻訳 В Е A 結果に置き換えます。 1 🙀 コリャ英和!2016 2 Excel2007/2010/2013 (32 ビット) アドイン 3 季節指標 1.2 4 詳細 売上数 3, 4,789 5 売上高 175,587 191,549 143,662 127,700 6 総原価費 89,789 109,742 79,812 119,718 7 8 粗利 53,873 65,845 47,888 71,831 9 10 販促費 8,000 8,000 8,000 8,000 11 広告費 10,000 10,000 10,000 10,000

翻訳するセルを選択します。次に [翻訳 (訳 文のみ)] ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

x∎	5.0.	Ŧ	Book1.xlsx	- Excel	?	▲ – □	×
771	(ル ホーム	挿入 ページレ1	アウト 数式	データ 校閲	表示 コル	英和!2016	ţ,
翻訳フ 翻訳フ	ち向の選択 日本語 スタイルの選択 ビジネス 翻訳方向・スタイ	Bから… ▼ ス・法律 ▼ ル	訳(訳文のみ) 訳(対訳) 訳エディタで翻訳 翻訳	○ 20 翻訳ス: ッ- ルマ	タイルマネージャ		^
A6	• :	$\times \checkmark f_x$	Sales amour	nt			~
	Α	В	С	D	E	F	
1							
2	汞筋也描	1	1.1	0.0	1.0	2	
3	学剧打的标		1.1	0.0	5. T	2	1
5	売上数	3,592	4,390	3,192	4,789		
6	Sales amount	1 43,662	175,587	127,700	191,549		
7	総原価費	89,789	1 09,742	79,812	119,718		
8	粗利	53,873	65,845	47,888	71,831		
9	版但盡	8,000	8,000	8,000			-
10	」 駅 ルゴ 広告費	10,000	10,000	10,000	10,000		-
12	AGA	10,000	10,000	10,000	10,000		
-	> She	eet1 🕂		: 4] 💌 -]
準備	完了					+ 100%	6

翻訳が終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

このように、Excelのセルを簡単に翻訳することができます。 なお、複数のセルを選択して翻訳することもできます。

ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎 のバージョンは、2013/2014/2015です。ここでは、一太郎2015に翻訳機能を組み込んで翻訳を行 う方法を説明します。他のバージョンでも同様です。

□ ×

R

1

AA æ

Ð Ē 58

文字 🔥 🌐 🚅

2.0

・太郎2015に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

3

88

Q

:=

Ð

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



· 挿入 書式 野線

🗳 · 📇 🍙 · 👗 · 👗 🗈 💼 📁 🗢 🔎 · »

▼ MS明朝(標準) ▼ 11.0 ▼ B I U * 企 * 三 三 148 10 10 20 30 40 50 60

編集 表示

太郎 - [TamaK17TaroAddin.jtd]

コリャ英和!2016 シリーズ 一太郎アドインの手引き

2015年5月回 2015年5月回 にロゴウィスタ株式会社回 このたびはコリャ英和12016ンリーズをご利用いただき、ありがとうございます。回 この手引きでは、一太郎にコリャ英和12016アドインを導入または解除する方法をご案内してい ます。回 ※一大館の55 2014 2010

この手引きでは、一次即ビージャットロー ます。◎ *一大館2015、2014、2013、2012、2011をご利用の方へ◎ コリー英和1:2015アドインは、基本編集シェースでのご利用となります。◎ 画面 左上の作業フェースでのご利用となります。◎ ー大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・一大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・一大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・一大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・一大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・一大館24イター2005をご利用の方へ◎ ・ ・上記操作を行ってたさい。(コリー英和1:2016アドイン120とつのタイプにのみ導入すること かできます)◎ ◎

² 注意:一大郎 2010/2009/2009/2007 をご利用の場合、ビューアフェーズになっているとア →ドインを導入削除できません。画面下のフェーズタブで、<mark>■</mark> [基本] をクリックし、 →基本編集フェーズに切り替えてから操作してください。 ■

¹ **注意**:アドインを解除せず複数のタイプにアドインを導入しますと、一つのタイプでアドインを削 「除いたさき、他のアドインを導入したタイプでメニューやツールバーが削除されません。この場 ・含、アドインを導入したタイプに変更し、下記の削除ボタンを押すことでメニューやツールバー ・名前除できす。◎

◎ ■アドインを導入・削除するには:◎ ・・・・コリ+英和! 一太郎アドインを導入するいは、ここを押してください。◎ システムに導入したアドインを削除する場合は、ここを押してください。

nan militer van den in den in den de state de state

[ジャストシステム一太郎アドイン]を ON に します。

一太郎が起動し、「コリャ英和!一発翻訳 2016 一太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和! 一発翻訳 2016 一太郎アドイン を導入するには~」の[ここ]ボタンをクリック します。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確 認メッセージが表示されます。



アドインの使用方法: ∞

[はい]ボタンをクリックして終了します。



翻訳機能を解除するときは、一太郎を終了してから[アドイン設定]ダイアログボックスを開き、[ジャストシステム一太郎 アドイン]を OFF にします。一太郎が起動し、「コリャ英和!一発翻訳 2016 一太郎アドインの手引き」が開きます。「シス テムに導入したアドインを削除する場合は~」の[ここ]ボタンをクリックし、画面の表示に従って操作します。



-太郎2015に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた一太郎2015では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。



翻訳方向とスタイルの設定	[翻訳エンジンとスタイルの設定]ダイアログが開きます。翻訳方向の変更、翻訳スタイルの変更、選択した翻訳スタイルの編集を行えます。
	翻訳スタイルについては、第1章の12.コリヤ央和1一先翻訳の翻訳スタイルについて」をご覧ください。
翻訳(訳文のみ)	選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。
翻訳(対訳)	選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。
翻訳エディタで翻訳	翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。
翻訳エディタから訳文を取得	[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。
辞書ビューワ	辞書ビューワを起動し、研究社 新英和・和英中辞典、クイック辞書、翻訳辞書で選 択したテキストの辞書引きを行います。
読み上げ	音声合成エンジンがインストールされているとき、選択されたテキストを読み上げます。
翻訳スタイルマネージャ	翻訳スタイルマネージャを起動します。
ヘルプ	一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを起動します。



ここでは、 [コリャ英和!2016 翻訳 (対訳)] ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。 終了すると、翻訳結果が表示されます。



ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択し ます。次に[コリャ英和!2016 翻訳 (対訳)] ボタンをクリックします。

5 Adobe Acrobatで翻訳を行うには

ここでは、Adobe Acrobatに翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

- 注意!
- 他の LogoVista 製品に含まれる Adobe Acrobat アドインと、コリャ英和!一発翻訳 2016(マルチリンガル)の Adobe Acrobat またはアドインを併用することはできません。コリャ英和!一発翻訳 2016のアドインを利用する場合は、他の LogoVista 製品に含まれるアドインを解除してください。
- ●制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。Adobe Acrobat アドインが機能するためには、コリャ英和!一発翻訳のモジュールが Adobe Acrobat の[plug_in]フォルダにコピーされる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設定機能が実行しています。制限ユーザの場合、システムドライブの [Program Files] フォルダへの書き込み権限がありません。そのため、Adobe Acrobat をシステムドライブの[Program Files]フォルダにインストールしている場合は、制限ユーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設定できません。あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定しておく必要があります。

◆Adobe Acrobatに翻訳機能を組み込むには

翻訳機能に組み込む手順を説明します。

1

[操作パネル]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



[Adobe Acrobat アドイン]を ON にし、ダ イアログボックスを閉じます。



[Adobe Acrobat アドイン]OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

◆Adobe Acrobatに組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が埋め込まれた Adobe Acrobat は、コリャ英和! 2016 のメニューやツールバーが表示されます。DC では ツールへの登録が可能です。

Adobe Acrobat DCに組み込まれたコリャ英和! 一発翻訳 2016メニューとツール



コマンドの名称と機能...

∢E

読み上げ

ÐJ	翻訳方向の選択
	翻訳スタイルの選択(DC以外のバージョンでは、アイコンではなくスタイル名が表示)
₩	PDF全体のテキスト部分を選択し、レイアウトを保持したまま 訳文を別のPDFファイルに出力します。
M	PDF全体のテキストを取得して翻訳(全てのテキスト翻訳)
1	表示されているページのテキストを取得して翻訳 (ページテキスト翻訳)
Þ	選択されているテキストを取得して 翻訳(選択範囲テキスト翻訳)
R	辞書ビューワ

.....

◆基本的な翻訳操作

PDFのテキストを取得して翻訳することができます。この場合、翻訳対象をPDF全体のテキスト、表示ページのテキスト、選択されたテキストのいずれかにすることができます。ここでは、Adobe Acrobat DCでPDF全体のテキストを取得して翻訳する方法を紹介します。説明は、DCで行いますが他のバージョンのAcrobatでも翻訳機能や方法は同じです。





※Adobe Reader XI, Adobe Acrobat Reader DCについては、操作パネルと連携した翻訳や辞書引きが 可能です。詳細はオンラインヘルプをご覧ください。



翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです、しおりやサムネイル、注釈、署名、PDFフォームの入力文字列など、特殊な文字列 は翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントの対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはでき ません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切り、および翻訳が部分的に 正常でない場合があります。

コリャ英和!一発翻訳 2016 for Win (マルチリンガル) **ユーザーズガイド**_____